

UNIVERSIDAD NACIONAL
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE

AL ATARDECER...

**Niños trabajadores en la industria de hotelería, turismo y
alimentación,**

DE MAGGIE BLACK

TRADUCCIÓN Y MEMORIA

**Trabajo de graduación para aspirar al grado de
Licenciada en Traducción
(Inglés-Español)**

**presentado por
Giselle García Villalobos**

1997

Hoja del tribunal

AL ATARDECER...Niños trabajadores en la industria de hotelería, turismo y alimentación, de Maggie Black. Traducción y Memoria.

Trabajo de Graduación para aspirar al grado de Licenciada en Traducción

(Inglés-Español), presentado por Giselle García Villalobos, el día,

nueve de octubre de 1997

ante el tribunal calificador integrado por

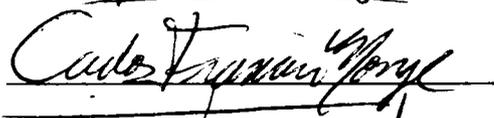
Licda. Ana Felicia Soto M.
Representante del Decano
Facultad de Filosofía y Letras



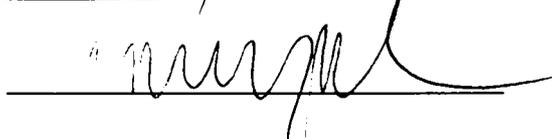
M.A. Rafael Pérez Miguel
Subdirector Escuela de Literatura
y Ciencias del Lenguaje



Dr. Carlos Francisco Monge Meza
Profesor guía



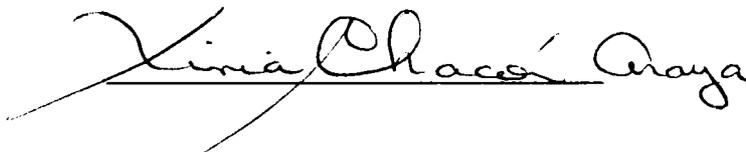
Lic. L. Gastón Gaínza Álvarez
Lector



Licda. Sherry Gapper Morrow
Lectora



M.A. Xinia Chacón Araya
Lectora



Postulante:
Giselle García Villalobos



La traducción que se presenta en este tomo se ha realizado para cumplir con el requisito curricular de obtener el grado académico en el Plan de Licenciatura en Traducción, de la Universidad Nacional.

Ni la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Nacional, ni la traductora, tendrán ninguna responsabilidad en el uso posterior que de la versión traducida se haga, incluida su publicación.

Corresponderá a quien desee publicar esa versión o hacer uso de ella, gestionar ante la traductora y la Organización Internacional del Trabajo la autorización para su uso y comercialización, sin perjuicio del derecho de propiedad intelectual del que es depositaria la traductora. En cualquiera de los casos, todo uso que se haga del texto y de su traducción deberá atenerse a los alcances de la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, vigente en Costa Rica.

CONTENIDOS

Página No.

Prólogo.....6

Traducción del texto

Título
 Prefacio.....8
 Algunos apuntes sobre la terminología utilizada.....13
 Sección dos.....15
 Sección cuatro.....51
 Sección cinco.....84
 Conclusión.....93

Memoria de trabajo

Introducción.....101

Capítulo I Aspectos generales.....105

Capítulo II Dificultades de traducción: terminología...118

Capítulo III Glosario

Generalidades.....135
 Términos Generales.....141
 Términos técnicos.....145
 Préstamos de otras lenguas.....160
 Siglas.....163

Capítulo IV Verbos auxiliares modales:

Consideraciones morfo-sintáctico-semánticas.....166

Conclusiones y recomendaciones.....185

Bibliografía.....191

Apéndices

1. Texto original.....198
 2. Encuestas/Entrevistas.....199
 a. Traductores
 b. Terminología específica en español
 c. Terminología específica turismo inglés-español

PROLOGO

El presente Trabajo de Graduación, para obtener el título de Licenciada en Traducción Inglés-Español, se encuentra estructurado de la siguiente manera:

I. Traducción parcial del libro *In the twilight zone: Child workers in the hotel, tourism and catering industry*, la cual incluye el Prefacio, Notas terminológicas, las secciones 2,4,5, conclusiones y recomendaciones.¹

II. Memoria de Trabajo dividida en cuatro capítulos, conclusiones, recomendaciones y bibliografía.

III. Copia del texto original

IV. Apéndice

¹ Maggie Black. *In the twilight zone: Child workers in the hotel, tourism and catering industry*. (Ginebra: International Labour Office, 1995)

TRADUCCIÓN

Prefacio

Al trabajo de los niños en la industria de hotelería, turismo y alimentación del mundo en vías de desarrollo, no se le ha puesto mucha atención por parte de los investigadores del campo laboral infantil. Por lo general, sólo se ha mencionado indirectamente en estudios sobre la explotación sexual de niños. Por esta razón en abril de 1991, la División de Hotelería y Turismo de la Oficina Internacional del Trabajo (OIT) inició la exploración del tema como una forma de contribuir al Proyecto Interdepartamental sobre la Eliminación del Trabajo Infantil 1992-1993. El presente informe es un resultado de esa iniciativa.

El primer paso consistió en seleccionar cuatro países para el estudio específico: Kenia, México, Filipinas y Sri Lanka. Se escogieron en atención a su variedad geográfica y cultural, y las ciudades o sitios de esparcimiento sobre los que se va a enfocar este estudio se conocen muy bien como destinos turísticos importantes en los que es común el trabajo de niños. Cada uno de los cuatro estudios asignados los llevó a cabo un trabajador social calificado, quien no sólo investigó las condiciones de trabajo de los niños en los hoteles, clubes y restaurantes mediante la recopilación de información primaria, sino que también revisó las leyes, su ejecución y la acción programática y de proyectos.

Además, Ronald Berguys, consultor independiente, realizó un análisis bibliográfico importante de todas partes del mundo en desarrollo y preparó un trabajo completo y muy bien documentado.

El presente informe de Maggie Black se debe en gran parte a este material acumulado, en especial al trabajo de Ronald Berguys y a las nociones obtenidas durante el largo período de discusión, por parte de la OIT, del tema hasta ahora profundizado por investigadores sobre explotación sexual infantil, trabajo infantil y niños trabajadores del sector informal, que suele conocerse como niños "de la calle". El informe trata de un conjunto de supuestos acerca de la participación de niños en labores de turismo, y explica muchas de esas suposiciones basadas en datos inadecuados y en el efecto distorsionador de reportajes sensacionalistas sobre el tema de "sexo juvenil e infantil".

El sector de turismo y entretenimiento no es tan susceptible al análisis. La mayor parte de la actividad que se desarrolla en los hoteles y en sus alrededores y los servicios de alimentación, forma parte de la economía informal; su naturaleza es muy diversa, y literalmente millones de transacciones con respecto al empleo, servicios de entrega, productos fabricados y vendidos no se registran, muchas veces adrede, mediante los procedimientos contables normales. Un análisis detallado del sector muestra que las condiciones de empleo en la industria dejan mucho que desear. Las largas jornadas de trabajo, la inestabilidad laboral, especialmente cuando la demanda es

fluctuante y estacional, los bajos niveles salariales, irregularidades en su determinación y distribución, el insuficiente desarrollo sindical y de convenciones colectivas, y la carencia de la aplicación de una legislación laboral existente, son factores que caracterizan el trabajo de ese sector que colocan a muchos de sus empleados en desventaja, en relación con los empleados de la mayoría de los otros sectores. Estos rasgos dificultan más la recopilación de datos confiables y su posterior análisis.

La falta de atención previa a la presencia de niños y jóvenes en el sector resulta sorprendente, ya que muchas de las características de empleo descritas con anterioridad, como baja paga y la irregularidad del trabajo, y la falta de condiciones en la mayor parte de las ocupaciones, son las que favorecen el empleo de menores de edad. Además, la buena apariencia de los jóvenes y su encanto personal son cualidades importantes para muchas de las ocupaciones en bares, cafés, comedores, donde se requiere el contacto con el cliente. Trabajos como meseros, criados o recepcionistas pueden exponer a los empleados a la atracción sexual; en algunos establecimientos, las trabajadoras --cualquiera que sea el trabajo módico para el que fueron contratadas-- se encuentran específicamente involucradas en una perspectiva de brindar satisfacción "extracurricular" al cliente, con lo que el establecimiento obtiene ganancias de una forma indirecta.

Así, el empleo de jóvenes en el sector se percibe como un camino al explotador mundo del sexo comercializado. De hecho, muchas de las

jóvenes por lo general descritas como "niñas prostitutas" por los medios periodísticos de la industria de entretenimiento, no son contratadas en burdeles sino que trabajan en lo que se puede llamar como la zona del anochecer del mundo del turista y del espectáculo. Este informe se refiere a la necesidad de que haya una mejor comprensión de la dinámica que rodea el empleo y la perspectiva de carrera de esta gente joven, en especial de las muchachas.

El propósito de este informe es, por consiguiente, elaborar el caso de nuevas áreas de investigación sociológica sobre los motivos que inducen a los niños a la fuerza de trabajo del turismo y entretenimiento, y sus conexiones cruzadas con la explotación de niños, para así ofrecer un análisis completo. También ofrece un punto de partida sobre el cual se puede avanzar para lograr la regulación del trabajo infantil dentro de la industria, y cuáles son las medidas de parte de los patronos, administradores y compañeros. Viti Muntarhorn, enviado especial de las Naciones Unidas sobre la Venta de Niños, dice en su Informe de 1992 para la Comisión de los Derechos Humanos de las Naciones Unidas: "La industria de servicio donde se da la prostitución no ha sido tratada lo suficiente como para ejercer presión de trabajo de equipo sobre aquellos miembros de la industria que de otra forma abusarían del sistema." La OIT cree que los patronos y empleados de la industria de hotelería, turismo y alimentación ocuparían un lugar primordial para colaborar con la abolición de la explotación sexual infantil. Los establecimientos en donde se permite

o se fomenta una práctica que ofende las leyes y los valores morales universales conllevan al descrédito de todo el sector.

Las muchas dificultades que rodean la labor de los niños y su explotación sexual se han sumado a las complejidades de la elaboración de este informe. Sin embargo, estas situaciones no deben impedir que se den a conocer los problemas ni que se busquen soluciones. Hasta ahora, la iniciativa la han tomado las organizaciones no gubernamentales (ONG); en primera instancia, aquellas que se encuentran activas en el campo de los derechos humanos. Ahora se necesita una gama más amplia de sociedades en las que patronos, organizaciones de trabajadores, dependencias del gobierno, legisladores, investigadores (trabajadores) sociales y agencias de bienestar del niño, así como las de desarrollo, se interesen y tomen parte en este asunto. La OIT espera que este informe brinde un estímulo para ayudar al surgimiento de esas sociedades y para fomentar nuevas investigaciones y la acción correspondiente.

Vincenzo Grandone

Jefe

División de Hotelería y Turismo
Oficina Internacional del Trabajo

Julio de 1994

Algunos apuntes sobre la terminología utilizada

En este informe, el contexto del trabajo de niños y empleo es el sector que suele denominarse "Hoteles, restaurantes y turismo". Este es un sector de muy amplia cobertura e incluye toda clase de establecimientos en los que se suministra alimentos, bebidas, entretenimiento o alojamiento al viajero y también puede incluir transporte y servicios recreativos.

Algunas veces la frase "hotelería y turismo" se usa en el informe en forma simplificada para todo el sector, aunque es demasiado restrictiva. El término "turismo" a menudo se aplica para toda clase de viajes, aunque una proporción significativa se realiza no sólo con propósitos de ocio sino por razones de comercio o empleo. Así, en el texto suelen usarse las palabras "viajes" y "visitantes", a menudo para garantizar que el grupo de clientes implicados no se refiere sólo a turistas, sino a todos los viajeros, tanto locales como extranjeros. También se debe notar que no todos los clientes de restaurantes y entretenimiento han viajado a cualquier parte, excepto desde su lugar de residencia hasta el establecimiento en cuestión.

La palabra "entretenimiento" se usa algunas veces en el informe como una forma abreviada para designar el alojamiento y restaurantes de una variedad recreativa; ésta puede incluir una presentación en un establecimiento de alguna clase, pero lugares específicos de entretenimiento, como teatros y cines, no están incluidos. El término

"Hospitalidad" se usa también para denotar alojamiento así como servicio de comidas y bebidas, pero de una naturaleza menos recreativa y más práctica. También puede ser usado como eufemismo para referirse a "proporcionar" servicios de sexo en lugares donde se acostumbra hacerlo.

El presente informe se centra en el tema de la explotación sexual de niños como un factor de riesgo asociado con "hoteles, turismo y restaurantes". Algunos establecimientos de "alimentación" y "entretenimiento" promueven, sea de modo incidental o activo, el sexo comercial. Sin embargo, este informe no cubre burdeles u otros establecimientos en los que la principal actividad lucrativa se basa en sexo y no en alimentos o bebidas.

2. ¿Por qué los niños trabajan en turismo y hotelería?

La provisión de hospedaje para viajeros, de transporte y guías, y de hospitalidad en forma de alimentación, bebidas y entretenimiento, son servicios que forman parte de la historia antigua de muchos países del mundo. Donde antes hubo rutas comerciales, mercados y peregrinos religiosos, así como conquistadores y colonizadores con sus séquitos, la actividad de "viajeros de paso" siempre fue el motor y el imán de la actividad económica local.

Como era natural, los jóvenes también se hallaban involucrados: la hija del posadero, el sirviente, el ayudante de cocina, el mozo de cuadra, el mensajero, son la figuras representativas de la literatura popular europea y asiática. El empleo en hosterías y pensiones a menudo ha sido, y sigue siendo, una versión extendida y comercializada del servicio doméstico; la mayoría de estos establecimientos todavía son administrados por sus propietarios. Los niños trabajadores se desempeñaban en ellos mucho antes de que se iniciara la industria de viajes moderna, y su empleo en el sector del mundo en desarrollo actual representa en gran medida una continuación de los patrones socioeconómicos heredados del pasado.

La presencia de niños se circunscribe en aquellos países donde se ha eliminado el trabajo infantil, así como en hoteles y restaurantes clasificados con categoría de "estrellas" o "recomendados" en aquellos en donde no se ha eliminado. Pero en casas de huéspedes y

establecimientos de baja categoría, en particular en los de una clase informal, el empleo de niños y jóvenes está muy extendido. Esto es evidente en muchos países asiáticos; sólo en la India se considera que cerca de 500.000 muchachos trabajan en pensiones y restaurantes cercanos a las carreteras (*dhaba*), así como en los que se encuentran en toda estación de ferrocarril, mercados y caminos principales. Los jóvenes también trabajan en restaurantes y casas de huéspedes en América Latina y en algunos países africanos, aunque hubo pocos turistas en la mayor parte de África Subsahariana de la era premoderna, y una alta proporción de la industria allí data de los tiempos de la colonia o posteriores.

La industria turística moderna

El crecimiento de la moderna industria de viajes es un fenómeno del pasado más reciente. El "turismo", los viajes de placer y entretenimiento, se inició a finales del siglo XVIII, y el crecimiento de los viajes por ferrocarril en el siglo XIX impulsó el desarrollo de centros de recreación y balnearios en Europa y América del Norte. Pero los viajes en gran escala, tanto de negocios como de placer, pertenecen al siglo XX. Con el advenimiento del automóvil apareció el vendedor viajero local y el remolque familiar, mientras que la industria turística internacional moderna se definió en las décadas de 1960 y 1970¹. Su evolución fue el producto de los crecientes ingresos

disponibles en el mundo industrializado, un aumento en el tiempo ocioso y períodos más largos de permisos con salario, el crecimiento de los negocios internacionales y del petróleo, y la aparición de aeronaves a reacción.

Esta industria mostró un formidable crecimiento en las últimas dos décadas, no sólo como resultado del turismo internacional creciente y de los tratos de negocios, sino como un producto de la urbanización, modernización y movilidad demográfica. Un estudio realizado en 1987 para la American Express indica que el valor de sus ventas ascendía a US\$2 billones, y que emplearon el 6,3% de la fuerza de trabajo total². Estas cifras son corroboradas a grandes rasgos por la Organización Mundial del Turismo (OMT), una agencia especializada de las Naciones Unidas con sede en Madrid. Cerca de 125 países consideran que la industria de viajes y de turismo es una de las más importantes³.

Los países en vías de desarrollo son recién llegados como destinos turísticos, pero algunos de ellos, como Egipto, Marruecos, Tailandia, Sri Lanka, Las Filipinas, Kenia, Jamaica y México, han desarrollado grandes complejos hoteleros y turísticos, y en forma emprendedora ponen en venta los encantos del sol, el mar, la arena, los paisajes, lo antiguo y exótico. En Jamaica, el turismo obtiene el 55% de los ingresos por exportación; en Kenia, el 43%⁴. Los ingresos totales en México ascienden a US\$5,3 mil millones y en Tailandia, US\$4,3 mil millones⁵. En estos países, la mayoría de la clientela

lucrativa de hoteles, servicios para congresos, restaurantes, clubes y espectáculos proviene del extranjero, pero también hay necesidades internas para alojamiento y entretenimiento, ya que los hombres de negocios del país y las familias de ingreso medio y medio superior de muchas sociedades, algunas veces comen fuera y acostumbran asistir a cines y espectáculos deportivos y culturales. Aun los que pertenecen al nivel socioeconómico más bajo del ambiente de la ciudad compran bocadillos, bebidas y alimentos, puesto que el estilo de vida y los patrones de trabajo no se centran sólo en el hogar sino también en el campo.

El sector de hotelería, servicios de restaurante y viajes, es por lo tanto, muy amplio y de gran importancia económica, pero difícil de analizar, y las definiciones de lo que se excluye o se incluye en él son variables. Aun donde la definición sea amplia, como en "el agregado de los negocios al detalle que producen mercancías para el viajero"⁶, no contemplará el registro de las actividades de los vendedores ambulantes, guías personales, encargados de alquilar sillas para playa, quioscos que ofrecen servicios internacionales de fax y de llamadas telefónicas, encargados de paseos en bote, camellos u otros animales, y "bicicletas por día", la amplia gama de actividades económicas informales que dependen bastante del turista. Tampoco se obtienen datos de la actividad relacionada con alimentos, bebidas y alojamiento para trabajadores temporales y migratorios.

El análisis se dificulta por el hecho de que muchas

transacciones, en especial en sus márgenes y escalones menores, pertenecen a la economía informal o clandestina. Mientras más baja sea la organización económica y la infraestructura de empleo de un país, las dificultades de análisis serán más agudas. Un informe realizado por la OIT en 1983 describe el sector del turismo de los países en desarrollo como "el surgimiento paulatino de la condición de una industria artesanal"⁷.

El impacto del turismo en el desarrollo

En el pasado, muchos gobiernos de los países en vías de desarrollo percibieron el crecimiento del turismo internacional como un motor de modernización y "desarrollo" de sus sociedades. Con frecuencia se mencionan sus beneficios en términos de inversión extranjera y producción de divisas. La instalación de sistemas de suministro de agua, electricidad y otros servicios necesarios para ofrecerles a los turistas internacionales el nivel de alojamiento y hospitalidad que solicitan, también se ve como una ventaja eventual para la población local. Además, el turismo desempeña un papel en la creación del empleo directo e indirecto, pero su envergadura o utilidad es un tema sobre el que existen diversas perspectivas de análisis⁸.

En general, el aspecto negativo del turismo como estrategia de desarrollo preocupa cada vez más a los analistas de las relaciones

económicas y socioculturales entre América del Norte y del Sur⁹. La idea de que una afluencia de turistas sin control pueda provocar un nocivo efecto sobre las sociedades receptoras, tiene una larga historia. Algunos regímenes autoritarios y centralizados, como norma han regimentado e incomunicado a los visitantes que ingresan para así disminuir su contacto con los habitantes de la localidad. Las repercusiones de las industrias de "descanso y recreación" desarrolladas en el sureste de Asia junto con la guerra de Vietnam y con la subsecuente presencia militar y naval de los Estados Unidos en el Pacífico, con frecuencia se menciona como evidencia del daño social. Hay muchos ejemplos menos emotivos del impacto negativo del turismo sobre los ambientes y culturas locales.

Tomemos el ejemplo de Boracay, pequeña isla de las Filipinas. Los isleños subsistieron con la agricultura y la pesca hasta que los turistas internacionales descubrieron la isla en la década de 1980¹⁰. Como consecuencia surgió una presión intensa sobre la infraestructura de los servicios públicos de la isla. Dado el ingreso de turistas "vagabundos", luego de los visitantes de clase media, se produjo más basura y otras formas de contaminación. La electricidad trajo consigo las luces de neón y las discoteques; los aldeanos alquilaron cabañas y el valor de los terrenos aumentó mucho. Pese a la reserva de las generaciones mayores, la gente joven "casi idolatraba" a los turistas y al dinero que traían consigo. Sin embargo, también importaron alcoholismo, drogas y prostitución, y agotaron los arrecifes de coral

que constituían los campos de pesca tradicional de los isleños.

Este cuadro que hace eco de los ejemplos de "paraísos en ruinas" del Caribe, África, Sri Lanka y de otras partes, ofrece una perspectiva de la devastación de una base económica existente, de patrones de vida, normas culturales y de conductas que representan el precio pagado por una invitación con los brazos abiertos a la última forma de fuerzas invasoras extranjeras del mundo. Pero muchos de los isleños de Boracay percibieron el turismo como un beneficio: dieron la bienvenida a los ingresos, a los empleos que mantenían a sus jóvenes en la isla en lugar de partir hacia las ciudades en busca de empleo, y los nuevos servicios y escuelas que la repentina riqueza brindó a la isla. El comportamiento de los turistas "vagabundos" podría pasarse por alto ante la presencia de sus dádivas.

La historia de Boracay incluye muchas de las dificultades que enfrentan quienes tienen una visión de "impacto fatal" sobre el turismo, desacreditando los efectos de su modernización como una forma de mal desarrollo, corrupto e insostenible. La opinión de que todos los beneficios se acumulan para los inversionistas, operadores y clientes en lugar de favorecer a aquellos que viven y trabajan en los lugares turísticos, no necesariamente concuerda con la perspectiva propia de los de abajo. Para muchos de quienes habitan en países receptores, el turista es un invitado grato, aunque en ocasiones resentido, derrochador de dinero y fuente de ingresos. Por el contrario, en los países emisores la palabra "turista" a menudo se

emplea de manera despectiva. La industria turística resulta especialmente problemática por ser profanadora de sitios no descubiertos y de personas que viven en un imaginario jardín del Edén, y se le culpa por el aumento del uso de drogas, juegos de azar, prostitución y crimen. Donde haya una fachada de explotación que refleja las familiares dicotomías de la diferencia entre Norte y Sur, de poder sobre los recursos, la hostilidad aumenta.

Hasta hace muy poco tiempo, el análisis del turismo desde la perspectiva del sexo se limitaba sólo a mencionar "sexo en turismo" y prostitución. La inclinación sexual en el mercado de los viajes¹¹ es un tema típico. La caracterización del viaje como una búsqueda asociada a los encantos femeninos y a su compañía sugiere, al menos, la ocupación de las mujeres en sus habilidades naturales de cuidado y alimentación para hacer que el turista se sienta cómodo y bien atendido; cuando más, la disponibilidad de mujeres, en especial jóvenes, como objetos de compañía o de gratificación sexual. Ha habido muy poco análisis con respecto al turismo desde la perspectiva del sexo y del desarrollo, aunque esta brecha apenas empieza a ser reparada¹². Mediante unos cuantos estudios, se han analizado el impacto del turismo sobre los ingresos y las oportunidades para las mujeres en el Caribe¹³ y México¹⁴, y se encontró que ambos pueden ser positivos al permitir la movilidad socioeconómica ascendente de las mujeres. Es posible que se observe una tendencia similar en cuanto al trabajo infantil, si se dispusiera de datos.

En el contexto de este informe no se justifica una explotación total del debate sobre los beneficios y perjuicios de promover el turismo como una estrategia de desarrollo, pero necesita que se registre como parte del trasfondo para su impacto sobre los jóvenes y su participación social y económica. Los ataques al turismo y el clima acalorado de las opiniones que lo rodean (algunos comentaristas van muy lejos al describir la venta de la belleza natural de un país como análoga de la prostitución¹⁵,) han generado diversas preocupaciones con respecto al turismo. En cuanto a los niños, como ocurre con las mujeres, el enfoque se basa exclusivamente en el sexo.

La niña prostituta se ha convertido en un potente símbolo de exceso turístico; el extremo de la "objetificación" de la humanidad en su forma más vulnerable e inocente. La aparición del turismo con niños y arrestos ocasionales de turistas involucrados en abuso sexual infantil en Tailandia y las Filipinas¹⁶, algunos de cuyos casos han atraído la atención del mundo, contribuyeron a la idea de que el turismo internacional es responsable de la esclavitud sexual de muchos niños. Los activistas del Asia del sureste, en especial los pertenecientes a la campaña "Abolición de la Prostitución Infantil en el Turismo Asiático" (ECPAT, siglas en inglés), quizás sin intención, hicieron hincapié sobre este concepto.

La impresión que se presenta es errónea. Un análisis serio de los hechos no confirma la queja de que el turismo es el principal factor en la explotación de grandes cantidades de niños contratados,

tentados e introducidos en la prostitución, como algunos comentaristas confiables lo manifestaron recientemente¹⁷. En la ciudad de Olongapo, Filipinas, cuya industria hospitalaria se vincula en forma notoria a las actividades recreativas de hombres del ejército de los Estados Unidos destacados en la Bahía Subic, se encontró mediante un estudio que la mitad de los clientes de mil niños que trabajan en sexo eran locales¹⁸. En Tailandia, las muchachas prostitutas menores sirven sobre todo a los clientes locales; un estimado coloca a la proporción que sirve a los extranjeros en menos del 10% ¹⁹, y sugiere que los turistas occidentales principalmente patrocinan a mujeres de más de 18 años. Lo que se puede establecer sobre la base de la información disponible e inadecuada, es que la demanda de sexo comercial entre los visitantes, incluidos los de los países asiáticos vecinos, ejerce presión en el mercado, atrayendo así a los jóvenes principiantes a la menor oferta²⁰.

Esto no quiere decir que se niegue el valor de la ECPAT y de otras campañas que destacan los brutales abusos de los derechos del niño y que generan acción por medio de los planificadores y legisladores para proteger a los niños y perseguir a los abusadores y explotadores infantiles. Sus contrapartes en los países emisores del turismo han instado a algunos gobiernos, en especial a los de Noruega, Suecia y Alemania, a defender las leyes y su cumplimiento entre sus propios ciudadanos cuando abusen sexualmente de los niños ya sea dentro o fuera de sus países²¹. Son dignos de elogio todos los

pasos para aprehender a los culpables, individualmente o por categorías, de abuso y explotación sexual infantil, estén asociados o no a los viajes. Pero el dominio de un conjunto de percepciones, el enlace del turismo al crecimiento del trabajo con sexo entre los menores, no debería ser permitido para oscurecer a muchos otros.

Si la atención al turismo descuida la demanda local y otras dinámicas importantes que promocionan el trabajo ligado al sexo, el enfoque sobre la prostitución descuida otros riesgos de explotación al que el turismo expone a los niños y a la gente joven. Y el enfoque sobre el "niño" da una engañosa impresión acerca de la proporción de prostitución relacionada con la pedofilia, que debería ser distinguida en forma más apropiada como el abuso sexual infantil comercializado. El no fijarse en los niños que tienen trabajo no relacionado con sexo, y la tendencia a percibir las ocupaciones puramente en términos de su contenido sexual potencial o actual, son muestras de que como reflejo de su participación en el sector como un todo, resulta muy distorsionado. Existen muchos problemas de salud ocupacional y otros riesgos asociados con la privación del cuidado protector de un adulto, y un gran número de dinámicas que interviene y van más allá de los gustos y apetitos sexuales exóticos.

Los cuatro estudios que fueron especialmente asignados por la OIT para este informe²², confirman este punto de vista. Según ellos, ningún niño que por lo regular se encontraba involucrado en la venta de sexo era menor de quince años o había comenzado su trabajo cuando

tenía menos de catorce. El hecho de que la clientela sea nacional o extranjera, varía según la localización geográfica. En el estudio de Sri Lanka, la mayoría provenía de turistas extranjeros masculinos, con muchachos adolescentes. En las Filipinas, las muchachas entretenían a clientes locales y extranjeros. En Kenia, los muchachos que trabajan en la playa se relacionaban con extranjeros, y las muchachas del sector urbano principalmente con nacionales. En México, la clientela de bares y clubes nocturnos era mixta. En ninguno de los estudios la actividad sexual fue el único factor de riesgo asociado al empleo o trabajo al "aire libre".

Mientras se acepta que por lo general el turismo internacional es un factor que contribuye al crecimiento del trabajo infantil del sector, incluido el trabajo de sexo en algunos ambientes, este informe representa un intento por dar a conocer la participación de niños y jóvenes desde una variedad de perspectivas aparte de la que se refiere a la demanda de sexo de los visitantes extranjeros. Es tiempo de que los investigadores académicos, los activistas voluntarios y los medios de comunicación examinen las repercusiones del desarrollo del turismo para los niños, en especial para las adultas jóvenes, y que sepan distinguir algo más.

Empleo de gente joven en el sector

Aunque buena parte de la información disponible acerca de las conexiones entre el turismo y la prostitución de niños es casual y prejuiciada, al menos se cuenta con cierta información. Cuando acudimos al tema del empleo de niños en transporte, alojamiento y entretención, por lo general, casi no existe información específica, ni imprecisa ni de otra forma. La presencia de niños y jóvenes en el sector es casi nula de acuerdo con las estadísticas, con las posibles excepciones de la India y Nepal. La recopilación de datos confiables no los revela, las leyes laborales la obstruyen y se carece de un estudio sociológico sobre el trabajo de los niños en ese campo. Por lo tanto, la única forma de desarrollar una visión general es mediante la extrapolación, desde lo que se conoce con respecto al empleo en todo el sector y sobre las predisposiciones de los jóvenes para comprometerse a trabajar en empleos comunes o al aire libre.

La tasa de expansión sin precedentes de la industria turística durante las últimas dos décadas, condujo a una explosión de empleos y de la actividad económica de organización para atender al visitante consumidor. Se puede suponer, aún sin pruebas palpables, que esta expansión se lleva a cabo utilizando la actividad con niños. Las dimensiones reales de la expansión en los países en desarrollo son difíciles de estimar; las cifras disponibles sólo se refieren a hoteles de gran categoría. Estadísticas de algunos países del Caribe revelan una

gama de actividad más amplia, y resulta evidente la importancia del turismo como patrono. Por ejemplo, en las Bermudas, en 1985, se dio en casi dos tercios del empleo directo²³; las cifras de la Organización Mundial para el Turismo de 1988 muestran que en las Islas Vírgenes, Bahamas y Jamaica, el empleo directo e indirecto en turismo respondió al 50% y 37% de la fuerza laboral, respectivamente.

En muchos países en vías de desarrollo, la industria hotelera refleja la baja proporción de personal calificado gerencial y administrativo, y una participación mucho más alta de trabajo no especializado que la de los países industrializados. Por ejemplo, en Nigeria, el 80% de la fuerza laboral de la industria hotelera organizada es poco calificada²⁴. La fuerte dependencia en el trabajo no calificado o semicalificado tiende a aumentar el número total de empleados y conduce a una mayor cantidad de personal de hotel, que el de un empleado por habitación hotelera, considerada como la proporción media de empleo. En Kenia, este cociente fue de 1,6 en 1983; en Egipto 1,8; en Seychelles, dos por habitación²⁵. Si una situación económica internacional difícil o un disturbio político (como en Sri Lanka durante los últimos años de la década de 1980) afecta esta industria en extremo inconstante, el personal queda cesante y el promedio disminuye.

Según lo indican estas cifras, la industria hotelera y de servicios de alimentación, en sus muchas manifestaciones, es un trabajo muy laborioso y es característico que quienes se emplean en ella, enfrenten peores condiciones de pago y empleo que los trabajadores de otras

industrias y campos de actividad²⁶. Las horas se hacen largas e incómodas; el empleo irregular e inestable, ya que la demanda a menudo varía con la temporada (o época del año); la remuneración a veces se basa en el volumen de productos consumidos por los clientes de cafés y bares, y queda sujeta a toda clase de irregularidades en la forma de determinarla; muchas ocupaciones --en especial las no especializadas-- se encuentran sin el suficiente apoyo de los sindicatos, y la legislación laboral existente (que incluye la edad mínima vigente y salarios mínimos), rara vez se aplica²⁷.

En muchos países en desarrollo, el crecimiento rápido del sector ha despertado un interés internacional que va en aumento acerca de las condiciones y términos de trabajo en sus muchos establecimientos. En 1991, en su sesión 77, la Conferencia Internacional del Trabajo llevó a cabo una propuesta titulada "Condiciones de trabajo en hoteles, restaurantes y establecimientos similares", con el propósito de enmarcar normas internacionales. La elaboración de tal conjunto de normas y de un acuerdo internacional sobre ellas, aún no están completas; las autoridades respectivas de algunos países son del criterio de que las leyes laborales existentes cubren muchos aspectos, y que el sector es tan volátil e irregular que las normas específicas serían muy difíciles de aplicar²⁸. El interés por la fuerza laboral de los menores de edad ha sido planteado durante las deliberaciones sobre estas normas en sus diferentes contextos (horas laborales, períodos de descanso), pero no ha sido un tema de discusión independiente muy importante. Tampoco lo ha

sido el de las debilidades específicas de la fuerza laboral femenina, algunas de las cuales comparten con los menores.

Las diversas condiciones de trabajo en hoteles y turismo son características que favorecen el empleo de mujeres, no sólo en vista de que muchos de los trabajos son versiones comercializadas de trabajo doméstico y del hogar, sino porque las mujeres por lo general son más dóciles que los empleados masculinos y están más dispuestas a aceptar un pago menor y en condiciones menos favorables. En los ambientes de los países en vías de desarrollo, es razonable suponer que la situación de trabajo de la mujer proporciona claves para entender la de los niños trabajadores, cuyo papel como ayudantes o sustitutos de las mujeres, es a menudo desestimado. En el orden jerárquico de trabajo por dinero, mientras más joven sea el trabajador peor es el trato, puesto que carecen de la capacidad de un adulto --por más limitado que sea-- para negociar y controlar las circunstancias de la vida. En esta clasificación conceptual las muchachas pueden esperar lo peor.

Ha habido, si acaso, muy poco análisis sobre la participación de la fuerza laboral de la mujer en el sector, pero se pueden sacar algunas conclusiones de tipo general a partir del conocimiento acerca del empleo femenino ²⁹. Donde el trabajo es modesto, sin exigencia de conocimiento y el empleo es ocasional o a corto plazo --como en los establecimientos bajo discusión-- casi se puede garantizar una alta participación de mujeres en la fuerza laboral, excepto donde las mujeres están socialmente protegidas o aisladas (como en partes del sureste de

Asia, Norte de África y en Medio Oriente). Las estadísticas de empleo disponible en hoteles y restaurantes confirma, según el informe de 1983 de la Organización Internacional del Trabajo, OIT, que la tasa de participación femenina es alta en los grupos de edades inferiores a 25 años y para empleos que requerían poca o ninguna aptitud. En Brasil, por ejemplo, el 83% de los trabajos que se relacionan con ropa doméstica y lavandería fue ejecutado por mujeres.

El mismo informe presenta referencias sobre el empleo de jóvenes de 14 a 17 años en algunos países; pero en la mayoría no se registra participación de grupos como éste y de otros de menor edad³⁰. Aquellas cifras que se reportan, se consideran limitadas ya que no incluyen a los sectores menos organizados e informales en los que predomina la gente joven y los niños. Los esfuerzos por hacer estudios en hoteles, como fue el caso del estudio que se llevo a cabo en Kenia para este informe, pueden efectuarse sin que medie cooperación, a causa de la existencia de una ley que establece una edad mínima para empleos. La cifra de 10% a 15% de esta fuerza laboral de adolescentes se estimó peligrosa para unos países, según el informe de la OIT de 1983.

India es el único país importante en el que se le ha dedicado cierto interés de parte de la sociedad a la participación de la fuerza laboral infantil en los servicios de alimentación. Un estudio que se realizó en Bombay, publicado en *Times of India* en 1985, demostró que 50.000 de los 300.000 empleados en hoteles, restaurantes, cantinas y tabernas de la ciudad eran muchachos (de edad no especificada). Los

más jóvenes servían agua, limpiaban mesas y entregaban té a las oficinas; los mayores tomaban órdenes y servían bocadillos. La mayor parte de estos empleos se realizaban en hoteles de segunda categoría y, más a menudo, en los de tercera categoría y establecimientos no calificados. Las horas laborales y otras condiciones infringían las leyes existentes en cuanto al trabajo de niños³¹. Algunos activistas del estado de Karnataka también se han interesado en la situación de los muchachos *dhaba*, muchos de ellos de edades entre 8 y 12 años, quienes provienen de las áreas rurales del sur y son reclutados para trabajar en los comedores y hoteles baratos de Bangalore. Algunos trabajan en condiciones de gran privación que equivalen a esclavitud.³² Una cifra nacional informa que hay 500.000 muchachos *dhaba*, pero este es un cálculo estimado.

No sólo en la India, sino en muchos países, hay casas de huéspedes y establecimientos de bebidas y comidas rápidas patrocinados por grupos de condición socioeconómica media y baja, que son empresas no registradas del propietario-administrador, y muchas de las transacciones que se realizan en ellas tienen lugar fuera de los sistemas contables formales. En las comunidades pobres con bajas tasas de participación educativa, especialmente de parte de niños de más de 12 años de edad, una alta proporción "emplea" niños y gente joven. Pero, como en el caso de los muchachos *dhaba*, la índole de su trabajo no registrado ni controlado, efectivamente los sitúa en el sector informal.

En una área de trabajo aun menos regular, se ubican quienes se desenvuelven en ocupaciones al "aire libre" vendiendo artículos, reciclando basura, estacionando automóviles, vendiendo baratijas, lustrando calzado. Algunos de ellos se encuentran dentro de las clases de empleo bajo el control --que puede o no ser de explotación-- de un adulto; otros son empresarios privados o, en ocasiones, artesanos. Como se indicó con anterioridad, muchas de estas formas de ingreso están directa o indirectamente relacionadas con la industria del turismo; pero se desconoce el grado hasta el que se extiende este caso en particular, tanto en sitios urbanos como recreativos. Parece que el trabajo de esos niños nunca ha sido analizado desde la perspectiva del mercado que toma la dinámica de la oferta y la demanda o las características socioeconómicas de los clientes para bienes y servicios.

La omisión de este tipo de análisis y de otras influencias más amplias que intervienen, de nuevo demuestran deficiencias en la perspectiva desde las que el trabajo de los niños suele examinarse. Los niños que comercian con el sexo a menudo son consultados por investigadores con respecto a si sus clientes son locales o extranjeros, lo que aparentemente no sucede con los vendedores y limpiabotas. El estudio llevado a cabo en Kenia para este informe, muestra que la categoría más grande de trabajadores de 12 a 16 años de edad, incluía asistentes de tiendas de curiosidades (37%), lo que implica que sus empleos son generados por los turistas. La demanda del

cliente relacionada con la naturaleza, la riqueza relativa y los patrones de gasto de los extranjeros, moldea la clase de actividad económica dentro del sector; y ésta también puede ayudar a moldear los factores de riesgo; aunque sin la información apropiada, esto permanece desconocido.

En vista de la insuficiencia de datos y de todos los problemas del análisis de la fuerza laboral en el sector de hotelería y turismo, es imposible elaborar alguna estimación exacta del número de niños y jóvenes que obtienen un ingreso, ocasional o permanente, de sus muchas actividades. Es seguro suponer que las cifras ascienden a varios millones. La OMT (Organización Mundial del Turismo) calcula que la fuerza laboral mundial en el sector es de 130 millones³³; una estimación inicial es que del 10% al 15% de estos trabajadores son menores de 18 años (basada en los datos de la OIT de 1983 previamente citados), la cual produciría una fuerza laboral total de 13 a 19 millones de niños, excluyendo así a los niños involucrados en ocupaciones del sector informal.

Factores que impulsan a los niños a trabajar en el sector

Muchas de las razones de la alta tasa de participación de jóvenes en la actividad económica de viajes y entretenimiento, se fundamentan en la existencia misma de un ambiente laboral mal pagado, sin experiencia, ocasional y al margen de una regulación económica y legal, y en la gran cantidad de jóvenes no calificados y niños que con urgencia buscan empleo desde los puestos más bajos o de tipo marginal. Se traslapan la oferta y la demanda de oportunidades de ganar dinero; algunos factores de impulso, tales como la necesidad, son difíciles de diferenciar de los de influencia o atracción, tales como la oportunidad. Esto marcha paralelo al fenómeno de migración rural y urbana, ligada muy estrechamente a la gran expansión del trabajo infantil y la actividad empresarial³⁴.

El factor de impulso que predomina es la pobreza, como es el caso de la entrada prematura de niños al mundo de los negocios. Según las encuestas realizadas a niños en los cuatro estudios de la OIT, esta fue la razón principal dada para el trabajo y empleo. Los muestreos resultaron demasiado pequeños para que sus datos fueran estadísticamente significativos, pero son propios de los estudios realizados dentro de la labor infantil. Entre todos los niños trabajadores de entre 9 y 15 años que se consultaron en Manila, se observó el compromiso financiero de cada uno de ellos y la relación con el bajo ingreso familiar, el desempleo paterno o ambos, lo que motivó a los niños a trabajar.

En Acapulco, México, fueron consultados cincuenta niños de entre 9

y 14 años y todos describieron su trabajo como "necesario para ayudar a su familia". La mayoría proviene de grupos minoritarios de zonas rurales alejadas lo que también muestra una relación con la migración; muchos de los más jóvenes eran evidentemente muy pobres, y vivieron días sin tener nada que comer. El estudio de Sri Lanka también registró un alto grado de pobreza y de niños que no asistían a la escuela porque sus padres no la podían costear.

Además de la pobreza, cierto grado de ruptura familiar o alguna situación especial dentro de la familia, precipitándose aún más allá de la indigencia, puede inclusive contribuir al ingreso del niño al campo laboral a cambio de una remuneración. En el estudio keniano, la ausencia del padre fue el rasgo, como antecedente familiar, que dominó para casi el 50% de los niños entrevistados; esto también se aplicó al 10% de los niños mexicanos. En el estudio de Sri Lanka había una relación entre una desgracia familiar, como la muerte o incapacidad de los padres generadores de ingresos, con el trabajo infantil en la playa; en especial, el de las jóvenes que normalmente se encontrarían en su casa.

En los estudios indios sobre el trabajo infantil en hoteles y restaurantes, las relaciones entre la pobreza rural y la desgracia familiar también se citan. Un estudio de Bombay muestra que el 75% de los niños trabajadores proviene de familias migrantes pobres³⁵. En Bangalore, muchos jóvenes *dhaba* provienen de familias muy pobres de las áreas rurales, que se caracterizan por brindar esta clase de labor, o de hogares disueltos o porque han quedado huérfanos. En los ambientes

banos pobres, la pérdida por muerte, deserción o incapacidad de un padre puede provocar una angustia familiar seria. En los ambientes rurales tradicionales, situaciones de esta naturaleza solían ser manejadas dentro del ámbito familiar. Incluso en África Subsahariana, estos se encuentran bajo creciente presión económica; en particular, donde hay una drástica pérdida de adultos por SIDA, guerras u otras situaciones de emergencia³⁶; en algunas partes del mundo en desarrollo se han sustituido las provisiones alternativas de seguridad social. La pobreza, factor que puede conducir al abandono del niño y la adopción de una vida de la calle, es por lo tanto un factor de impulso para el trabajo infantil que se está convirtiendo en un problema social significativo. Como consecuencia de esta dinámica, en especial aquellas ocasionadas por la epidemia del SIDA.

Según los cuatro estudios de la OIT, el reclutamiento de niños en estos empleos suele suceder mediante la ayuda de un pariente o amigo, o porque el niño ha buscado una oportunidad. La falta de experiencia puede en la realidad favorecer a la persona joven: en las Filipinas, una entrevistada describió esto como su "mejor activo". Como menor, no era necesario que ella aportara su certificado de residencia (en ese entonces tenía 14 años y se había escapado de su casa), certificado policial, identificación ni ninguna otra clase de diploma escolar. Pero la ausencia de un reconocimiento formal de su trabajo, aun de su existencia, también le vuelve vulnerable contra ella: está totalmente bajo el mando de su patrono y no puede rehusar la ejecución de las labores que se le piden, por más

desagradables que le parezcan.

Algunas de las niñas consultadas en las Filipinas y Sri Lanka comenzaron su vida laboral como empleadas domésticas en casas privadas y las razones para abandonarla fueron la baja paga y crueldad o "irritabilidad y regaños" de sus patronos. No importa lo riguroso del trabajo en un restaurante, club o bar, las remuneraciones eran más altas y el contacto con la gente (empleadores, compañeros y clientes, algunos de los cuales pueden ser generosos y amables) más amplio. Así, la expansión de un servicio comercializado de alimentos y alojamiento crea oportunidades que siempre atraen a los trabajadores, especialmente jóvenes, del servicio doméstico privado y hacia los restaurantes y hoteles.

En algunos países es común encontrar formas más organizadas de reclutamiento para la industria de hotelería y restaurantes. En la India, los miembros de clase media y reclutadores actúan como intermediarios entre familias y empleadores de hotel. En Tailandia, una alta proporción de muchachas que trabajan en Bangkok provienen de las provincias pobres del norte y noreste, cuyos habitantes pertenecen a las tribus menos aventajadas de las colinas. Las agencias de empleo privadas funcionan como agentes intermediarios entre los padres pobres de la zona rural y los puestos de empleo en fábricas, bares y salas de masaje de la ciudad³⁷. La participación femenina en la fuerza laboral tailandesa es alta, reflejando así el papel significativo que por tradición desempeña la mujer en la economía³⁸. La mayoría de los inmigrantes del sector

rural al urbano son muchachas y mujeres de entre 15 y 29 años³⁹. El objetivo primordial es la necesidad familiar o la percepción de la misma; tradicionalmente, las muchachas eran forzadas a ayudar a sus familias, y la forma moderna es ir a la ciudad a ganar dinero y enviarlo a su casa.

Los reclutadores para salones de masajes y burdeles ofrecen a los padres "adelantos sobre sus salarios" de entre 7.000 y 30.000 baht (US\$320-\$1.200)*. Su sentido de necesidad y su sistema de valores permite a los padres aceptar estos adelantos sin que sientan que "están comerciando" con sus hijos en un intercambio moralmente reprobable⁴⁰. El grado hasta el cual están conscientes de las condiciones futuras de empleo de sus hijas varía: indudablemente existen engaños, pero algunos padres entienden lo que sucederá. De un burdel, se efectuó un rescate de muchachas donde cerca de dos tercios de ellas eran menores de 16 años que habían sido llevadas a ese lugar por sus padres⁴¹. Las muchachas por lo general aceptan su situación con ecuanimidad ya que se ven a sí mismas realizando su papel acostumbrado en beneficio de la manutención del hogar⁴². Los informes de este tipo de reclutamiento en la bibliografía no definen grupos por edad: tanto como se puede determinar, la mayoría de las muchachas son adolescentes, y a menudo son reclutadas luego de terminar la escuela primaria⁴³.

Aunque la pobreza es la primera condición para su ingreso al

* Este cálculo se basa en los tipos de cambio propios de la fecha en que se obtuvieron esas cifras.

trabajo en el campo de los viajes, alojamiento y entretenimiento así como en todo trabajo, no siempre es un determinante satisfactorio. Otros factores de "impulso" incluyen la separación familiar y los valores inherentes a ciertas culturas que pueden aceptar activamente el ingreso de niños: esto es cierto en algunos ambientes comerciales del África Occidental⁴⁴, para las muchachas de Taiwán y los muchachos *dhaba* de la India descritos anteriormente. También existe evidencia que en las Filipinas algunos padres de las áreas urbanas pobres pueden escoger permanecer desempleados mientras que sus niños emigran a ganar su sustento, porque no están preparados para trabajar en tales ocupaciones como domésticos y de menos categoría, ya sea recogiendo latas de bebida vacías y recolectando desperdicios de comida de hoteles y restaurantes⁴⁵.

Los factores de atracción

En el análisis sobre el trabajo infantil, se les da por lo general más importancia a los factores de impulso que a los de atracción. Esto se origina de la preocupación de que el trabajador infantil se convierta en una víctima. Aunque las condiciones que soportan muchos niños trabajadores son de explotación y ponen en peligro su salud y desarrollo, no ocurre lo mismo para todos. Ni es el caso que todo niño trabajador entre al trabajo contra su voluntad o que todos los padres retirarían a los niños del trabajo si las circunstancias lo permitieran; por el

contrario, en algunos ambientes, el trabajo infantil es normal y aceptado, en especial para los muchachos. En África Occidental, a menudo se considera no sólo como una preparación necesaria sino deseable para la vida adulta:⁴⁶ aunque parezca que la comercialización de las ocupaciones tradicionales tiendan a alterar su contexto y a aumentar la posibilidad de explotación en muchos entornos⁴⁷.

Una sencilla razón para el empleo de niños en el campo de los viajes y entretenimiento, diferente de otros tipos de actividad de ingresos, es la oportunidad. Quienes buscan trabajo --o los padres que les buscan empleo a sus hijos-- naturalmente se inclinan por los establecimientos con una demanda por trabajo no calificado. El trabajo que va a ser realizado en tiempo libre como en las noches o fines de semana y durante días feriados cuando los escolares no asisten a la escuela, puede resultar ventajoso. Para los habitantes de la ciudad o aquellos que viven cerca de un sitio de descanso, la proximidad del lugar de trabajo es una atracción. Y aunque la paga sea baja y cambiante, las propinas lo recompensan en forma sustancial.

Es probable que no existan oportunidades económicas alternativas para la gente joven, o que se limiten al servicio doméstico muy mal remunerado, o a ayudar a los padres en su granja o en su bote de pesca, para lo cual no reciben paga alguna. Los padres pueden orientar a sus hijos hacia la alternativa de obtención de dinero porque así generan ingresos adicionales para la casa; esto se registró en el estudio de la OIT de Sri Lanka. Incluso se puede ampliar para incluir el aliento de

arte de la familia a participar en la comercialización sexual, como se registró en los informes de Filipinas⁴⁸ y Tailandia⁴⁹; esto claramente se resenta sólo en el caso de un niño en los estudios de la OIT.

La aparición de la actividad económica como respuesta al turismo fue un tema importante tratado en el informe de Sri Lanka. El lugar escogido para el estudio fue el centro recreativo de Hikkaduwa, situado a unos 100 kms. al sur de Colombo, su capital. A lo largo de una faja de unos 100 kms. de playa y jardines de coral, casi todas las familias (empleadas con anterioridad en la pesca y la industria de la fibra del coco) han estado relacionadas con el aumento del turismo en el área y ahora dependen de él como principal fuente de ingresos.

La afluencia de visitantes a los siete hoteles más grandes del área instó a los residentes locales a establecer tiendas y vender artículos en la playa: la afluencia de más visitantes de menor capacidad económica los impulsó a establecer pequeños hoteles y restaurantes, y ampliar sus servicios hasta sus hogares para ofrecer alojamiento a bajo costo. Este patrón de industria formal de mayor capacidad económica, sostenida por el capital extranjero y personal preparado, acompañada por un sector de clase media financiada localmente, y un sector no organizado en el estrato más bajo que depende de la clientela generada por los otros dos, es característico de muchos centros de recreo⁵⁰. Como principio general, se supone que los trabajadores adolescentes se encuentran concentrados principalmente en los estratos medios y bajos; los niños más jóvenes se encontrarán sólo en los más bajos.

La presencia de visitantes adinerados que compran baratijas, presentes, recuerdos, entretenimientos o excursiones en los establecimientos recreativos, es una atracción para la creatividad empresarial. De nuevo, esto se menciona en el estudio de Sri Lanka. La enorme brecha entre la economía de ganancia y de gasto a la que incluso pertenecen los turistas internacionales más modestos, y la de la comunidad tradicional, de semisubsistencia costera, rural o de villa montañosa a la que llegan a asociarse en forma temporal, pueden tener un efecto cataclísmico.

Los residentes locales rápidamente comienzan a aprovecharse; desde Hikkaduwa, así como desde los centros de recreo de la costa de Kenia, se difundieron las noticias a las comunidades circundantes, cuyos emisarios son pronto instados a competir. La presencia masiva de vendedores de artículos y servicios --así como también de buscavidas, prostitutas y pequeños ladrones-- puede ser vista por los establecimientos de la élite y clientes como una molestia; esto debido a que el pago de personal de seguridad es un agregado invisible a la cuenta, a fin de mantenerlos alejados de la playa. En Acapulco, luego de la investigación para este informe, las autoridades lanzaron un programa de "limpieza" para eliminar a los niños vendedores de las playas de la *zona dorada* porque son vistos como algo degradante para el ambiente turístico.

En Hikkaduwa, los factores de atracción se hacen más difíciles de resistir conforme el paso del tiempo. Originalmente, muchos padres les prohibían a sus hijos ir a "pescar" ventas entre los bañistas de la

playa. Exhibiciones de cuerpos casi desnudos atentaban contra la moral, y en particular las muchachas fueron destinadas a quedarse en la casa. Esto todavía se da: sólo ocho de los 58 niños que estaban trabajando en hoteles, comedores, tiendas y en la playa eran del sexo femenino, quienes por lo general provienen de hogares muy pobres encabezados por mujeres. Pero la presión ejercida por sus hijos jóvenes, y la desobediencia persistente, así como las ganancias por percibirse, gradualmente debilitaron muchas de las objeciones de los padres.

Muchos padres ubicados en localidades que ofrecen sitios de descanso se dan cuenta rápidamente que el niño es un vendedor nato más capaz de manejar ventas casuales de bienes y servicios que un adulto. En las playas de Acapulco visitadas por los investigadores mexicanos para la OIT, la mayoría de los vendedores ocasionales de chucherías, artesanía y ropa de playa eran niños, a menudo de entre 5 y 7 años; esto en parte se atribuía a un factor propiciador: los infortunios económicos de los años 1980. En Hikkaduwa, algunas muchachitas eran impulsadas a trabajar en la playa por sus padres para suscitar lástima y pedir dinero o alimentos. (En Kenia no se consultó a ningún niño menor de 12 años; en las Filipinas todos los niños entrevistados tenían empleo).

En donde toda la familia participa en una empresa, los conocimientos y la experiencia del adulto pueden aprovecharse mejor en el fondo, fabricando artículos de tela o cestería, o bien administrando un quiosco: los hombres más jóvenes a menudo aspiran a estar detrás del volante de un taxi o de un bote. Los niños actúan como agentes de venta

informales o aprendices y ayudantes. Muchos turistas no pueden resistirse a dar propinas o hacer una compra a un niño cariñoso; pero considerarían la misma inoportunidad de parte de un adulto como una forma de hostigamiento. Enfrentados a muchas ofertas competitivas de servicio barato, los turistas son forzados a hacer elecciones que a menudo son caprichosas. Cuando aceptan un servicio o compran un producto promocionado por un niño, también pueden sentir un deseo de "hacer el bien" alimentando o beneficiando a los niños que aparentan estar visiblemente desnutridos u ofreciéndoles afecto.

El dinero que mejora la nueva economía local tiene muchas repercusiones en las relaciones entre los "invitados" y los "receptores" que incluyen relaciones de poder en la comunidad y papeles económicos dentro de la familia. Los pocos estudios que existen en esta área sugieren un desgaste del poder entre los mayores tradicionales y una pérdida de control entre los mayores que son jefes de hogar⁵¹. Esto se asocia con la capacidad de los miembros más jóvenes para adaptarse y aprovechar las oportunidades con mayor facilidad. La juventud y la buena presentación también tienen un valor de mercancía para el turismo, el cual realza el poder de negociación de la gente joven frente a las figuras autoritarias tradicionales. Un estudio llevado a cabo en Malindi en la costa keniana, reveló la tendencia de los muchachos de la playa a rechazar la disciplina de la familia y de la mezquita, dando la espalda a su identidad swahili en favor del marco turístico⁵².

En el mundo industrializado, muchos adolescentes toman empleos de

vacaciones como ayudantes de cocina, meseros, salvavidas en la playa, organizadores de deportes. Esta forma de empleo temporal responde a la necesidad de parte de los jóvenes de ganar dinero para gastar; es como una preparación para ingresar al mundo laboral, y también tienen atracción o características de oportunidad. El patrón suele repetirse en muchos sitios de interés turístico del mundo en desarrollo; pero a menudo, a una edad menor y por medio de actividad en la categoría del sector informal que ya no existe en la mayoría de las sociedades más industrializadas. La simple observación en sitios turísticos al aire libre, playas, plazas, paseos, y sus infaltables quioscos para bebidas y puestos de comidas, revela una fuerza de trabajo casual cuyo denominador más evidente es la juventud.

Para los jóvenes, así como para muchos de sus mayores menos conservadores, la atracción del dinero del turista es una fuerza potente. Pero el dinero de ninguna manera es el único incentivo; la atracción de los turistas a los jóvenes locales más bien se describe en términos de una aventura amorosa. Esto es comprensible, pues la gente joven de los países industrializados que comienzan su vida laboral con un empleo temporal en un bar o campamento durante días feriados, a menudo encuentra que las largas horas de trabajo y la baja paga está más que recompensada por su ingreso al ambiente sofisticado del "adulto" en su búsqueda de placeres. Disfrutan las bebidas y los favores de los clientes, la fácil camaradería con los amigos en una atmósfera relativamente libre de supervisión y control.

Para los jóvenes de la costa keniana o de Sri Lanka la atracción es la misma, aunque muchas veces se acentúa con la magia del salto a través de la brecha social y económica. Este mismo hecho puede reducir la influencia de sus padres y otros adultos de su comunidad regular como grupo de referencia. La confusión acerca de esta conducta deseable, los valores y costumbres puede dañar su sentido de identidad y aumentar su vulnerabilidad psicológica y emocional. El nuevo código que surge de esta confusión, puede con el tiempo, trasladarse a los padres que sienten la necesidad de comprometer sus propias reglas de conducta para retener el afecto y el respeto de sus hijos, a la vez que controlan sus ganancias.

Muchos residentes de Hikkaduwa, por ejemplo, vieron el turismo como la creación por vez primera de una oportunidad de movilidad social ascendente por medio de la participación de sus hijos. Este cambio en su ambiente era muy atractivo; con el correr del tiempo tuvo el efecto de aplacar sus antiguas reservas acerca de otras repercusiones menos aceptables de la afluencia turística, tales como la exposición del cuerpo en la playa. Y aunque muchos ven la prostitución como una amenaza a los códigos morales de los jóvenes, el estigma asociado con él y el esfuerzo concertado por mantener a los jóvenes fuera de la tentación parece haber disminuido.

Las aspiraciones para sus niños pueden incluir la noción de subir de categoría en el empleo, por la acumulación de experiencia y habilidades, desde el comedor pobre y alojamiento en pensiones hasta

restaurantes y el elegante hotel. O bien puede consistir en impulsar a un hijo a desarrollar sus propias capacidades en pequeñas empresas, como alquilar una bicicleta, con la expectativa de una posterior expansión a una flotilla de ellas o a un automóvil. En un extremo, puede convertirse en la aspiración de que una hija se case con un extranjero adinerado y escalar la montaña en un cuento de hadas hacia una estratosfera socio económica apenas vislumbrada en un tiempo pasado. Así, ya que los residentes de Hikkaduwa ven el trabajo con el turismo no sólo como un medio de sobrevivencia sino como un pasaporte a una mejor forma de vida se resisten activamente ante los intentos que sugieren que su interacción comercial con los turistas sea baja o corrupta.

En México también se notó el encanto por acercarse a los turistas, especialmente internacionales. El estudio registró que a un gran número de jóvenes locales de Acapulco le gustó el ambiente de los bares y discoteques frecuentados por los turistas. Pero concluyó que principalmente lo hacían como una forma de entretenimiento, para pasar el tiempo con extranjeros interesantes y despilfarradores, y que si ahí mediaba la cena o el dinero por sexo era en extremo discreto, y no era comercializado. Mientras tanto, algunos trabajadores del sector parecían seguir una "carrera ocupacional", graduándose desde mesera hasta bailarina. Aquí también, es posible que haya una vasija de oro al final del arco iris, el premio último sería casarse con un extranjero adinerado.

En el caso de las Filipinas, donde los niños trabajadores no se

desempeñan específicamente en turismo sino en negocios de alimentación y entretenimiento propios del centro metropolitano y del bullicio, los factores de atracción fueron más reducidos. La necesidad de dinero combinada con la falta de opciones fue el motivo más sobresaliente para trabajar. El tipo de trabajo, como servir mesas, bailar, ayudar en la cocina, no atraía. De trece entrevistados, doce preferirían desempeñarse en otro tipo de empleo, muchos retenían su ambición por completar la educación escolar u obtener entrenamiento para ingresar al trabajo profesional calificado.

Entre los niños de la calle que se involucran en sexo con el afán de obtener dinero, las remuneraciones derivadas de la prostitución resultan mucho más altas que las generadas de las opciones alternativas de ingresos, particularmente para las muchachas que por lo general se dedicaban a pedir y vender flores⁵³. En Dakar, Senegal, las muchachas de la calle informan que pueden ganar entre US\$7 y US\$90 diarios en el negocio de sexo, mientras que los que piden obtienen entre US\$7 y US\$17⁵⁴. De igual forma, en las Filipinas, el ingreso promedio de un niño de la calle es US\$1 o menos por día, aquellos que venden sexo obtienen de US\$5 a US\$25⁵⁵. Es indudable que el ingreso potencial de la prostitución atrae a muchas jóvenes de Tailandia. Las altas tasas de remuneración hacen que sea más difícil encontrar ocupaciones alternativas para las que están decididas a abandonar la prostitución; en muchas situaciones, la rehabilitación tanto financiera como socialmente parece estar más allá del alcance⁵⁶.

De esa forma las motivaciones para un ingreso prematuro al trabajo del área de viajes y entretenimiento, incluido el trabajo relacionado con sexo, se relacionan mucho con la oportunidad y la naturaleza de formas alternativas de ingreso y remuneración. El cuadro difiere radicalmente dependiendo de si el mayor impulso tras las oportunidades de ganancia se encuentra relacionado exclusivamente con turismo, o con la urbanización. Donde existe una discrepancia importante entre las circunstancias económicas de los turistas y las de la comunidad receptora, encontrándose esta última separada de otras formas competitivas de actividad económica relacionadas con el sector moderno, los factores propiciadores pueden colmar las normas culturales tradicionales alterando así las estructuras de la comunidad. Donde la paga es relativamente baja y la condición de los trabajadores muy pobre comparada con otros tipos de empleo accesible, la atracción del trabajo dentro del sector y de interacción con los visitantes será significativamente menor.

4. Respuestas a los problemas de los niños en este sector

Existen tres clases de respuestas al problema del trabajo infantil y la explotación: la exposición pública del problema y defensa en nombre de las víctimas; la acción política o legislativa para eliminar a los niños del lugar de trabajo, y la intervención planificada para rescatar o rehabilitar a los niños trabajadores. Con estas opciones se les puede dar a los niños educación, servicios de salud y otros, prevenir las necesidades familiares o las intenciones de los padres de enviar a los hijos a trabajar. A menudo un tipo de respuesta se deriva de otros o está relacionado.

El carácter y vigencia de acción de las tres categorías dependerá considerablemente de una comprensión esencial de la situación en que se encuentran los niños, de las motivaciones de sus familias, y de las circunstancias de empleo. El trabajo de los niños, tanto en ambientes formales como informales, se caracteriza por la falta de datos disponibles, aspecto que se señala en los estudios realizados por la OIT para este informe. Es difícil emprender la investigación, debido a que gran parte de la explotación y trabajo infantiles son ocultos, ilegales, o de ambos tipos. La carencia de investigación confiable conduce a análisis inexactos y a la dependencia de información que a menudo resulta subjetiva y sensacionalista. De esta forma, las perspectivas pueden llegar a dominarse por medio de suposiciones engañosas, tales como la percepción común de que el turismo internacional es la fuerza tras la creciente explotación sexual de

niños en todo el mundo, lo que en el mejor de los casos es una perspectiva parcial¹² .

Dado que los niños y la gente joven que trabajan en hotelería, turismo y servicios alimentarios hasta ahora han recibido muy poca atención, existe igual cantidad de respuestas específicas, sea por medio de defensa legal, acción legislativa o intervención programática en disponibilidad de ser revisada. La explotación sexual infantil es la única clase de trabajo relacionada con el turismo y los espectáculos que realmente se ha notado, y para la que se han desarrollado programas que ofrecen una amplia gama de respuestas documentadas³. El trabajo del sexo a menudo se hace muy notorio para los niños que trabajan en este campo, hasta llegar incluso a la exclusión de otros tipos de ingresos y sus condiciones y grados de explotación. La actividad del niño de la calle no se ha analizado desde el punto de vista del comercio turístico, en el que también se dispone de una gran variedad de respuestas, aunque ninguna específica para el área de hotelería, alimentación y turismo, excepto la venta ocasional de sexo en la calle, por lo general ejercida por niñas.

Las únicas excepciones parecen ser la atención que se les da a los jóvenes *dhaba* de la India y a los muchachos *kanchha* de Nepal que trabajan en el sector informal de alojamiento y restaurantes. Hay grupos de trabajadores similares del Bajo continente indio que aún deben ser examinados específicamente, y las respuestas activistas existentes no parecen extenderse más allá del contexto preliminar de la exposición pública del problema y de una revisión de la práctica

frente a las disposiciones legales existentes. Las respuestas programáticas de educación en los lugares de trabajo, y el establecimiento de disposiciones para salud ocupacional y seguridad, si las hay, parecen ser pocas. Después del incendio de un hotel de Bangalore en 1991, en el que murieron tres niños trabajadores, algunos activistas en favor de los derechos del niño se empeñaron en darle seguimiento a la acción con la ayuda de la policía. Este trabajo, como en el caso de la labor infantil en cautiverio, se centró en el abuso de los derechos del niño y su eliminación de los lugares de trabajo.

Las respuestas a las dificultades que enfrentan los niños contratados en bares, salas de té y salas de masajes en los que se incluyen labores de sexo, consisten principalmente en una defensa a nivel nacional, y en particular, internacional; ejercer presiones con miras a un cambio legal y la ejecución de la ley contra los proxenetas y empleadores; y en Tailandia, en menor grado y otros lugares, el rescate de los niños que se encuentran cautivos en burdeles. En Tailandia, hay uno o dos programas que también enfocan el hecho de persuadir a las muchachas de las tribus de la colina y sus familias de las provincias del norte de no sucumbir ante las tentaciones de los reclutadores. Varias organizaciones, en su mayoría eclesiásticas, se encargan de administrar hogares, instituciones y centros temporales para los niños con problemas; algunos de ellos se dedican a atender a muchachas que han sido forzadas o tentadas por trabajos relacionados con el sexo⁴. La mayoría de los proyectos y programas en los cuatro

estudios de la OIT eran de esta categoría.

Dado que este informe se centra en el problema de los niños que trabajan en el sector de hotelería, turismo y espectáculos, el examen de estas respuestas es necesariamente limitado, debido a la escasez de soluciones específicas para las dificultades que van más allá de la explotación sexual y el trabajo de la calle en general. De los cuatro estudios de la OIT se pueden obtener algunas indicaciones sobre las respuestas apropiadas, o de perfeccionamiento de las ya existentes en el contexto de niños sexualmente explotados y de la calle. Sin embargo, este informe no intenta describir el trabajo extensivo de organizaciones activistas tales como las involucradas en la campaña de la Abolición de la Prostitución Infantil en el Turismo Asiático (ECPAT) u otros proyectos e iniciativas específicas sobre la explotación sexual comercial con niños. De igual forma, no se explora la amplia gama de actividad realizada en nombre de los niños trabajadores y de la calle.

Deficiencias de análisis de situación

La ausencia de información confiable acerca de las dinámicas sociales, económicas y culturales sobre el ingreso de los niños al trabajo del sector es el tema más fuerte que surge de los cuatro estudios de la OIT, y de las revisiones de otra bibliografía importante. La información acerca de los factores de atracción y de impulso, de los impactos a corto y largo plazo sobre el desarrollo psicosocial y de

salud, de las carreras futuras y las oportunidades de vida, es ante todo especulativa o derivada de datos disponibles muy limitados acerca de los adultos en el lugar de trabajo. Prácticamente, no hay estudios, aún sobre poblaciones de niños de la calle, que contemplen las experiencias de la vida con el tiempo entre el mismo grupo de niños trabajadores que nos permita emitir opiniones desprejuiciadas por predisposiciones culturales y códigos morales subjetivos.

Los análisis de situación ofrecidos a través de los cuatro estudios de la OIT incluyeron algunos o todos de los siguientes componentes: datos cualitativos como entrevistas con niños (a menudo obtenidos con dificultad por razones de ilegalidad del trabajo, el temor del empleado a toma de represalias, y por lo general, la falta de confianza en los adultos por parte de los entrevistados); cierto análisis de estos datos de acuerdo a los antecedentes familiares, motivación por el ingreso al trabajo, experiencia escolar y a ganancias; y una revisión de intervenciones programáticas y estatutos existentes. Estos estudios dan un punto de partida para la identificación de un marco analítico total basado en las características de la carga de trabajo, las motivaciones de los trabajadores y la naturaleza del lugar de trabajo. Debería formularse un análisis de la situación futura para obtener las dinámicas subyacentes, distinguir entre el impacto de la urbanización y el del crecimiento del turismo, identificar los grados y características de riesgo y graficar los efectos de la experiencia laboral a corto y largo plazo.

Los cuatro estudios muestran ciertos denominadores fundamentales comunes, tales como la pobreza y la desgracia familiar, como parte de los

antecedentes del niño trabajador, y el empuje migratorio de la riqueza del visitante en el lugar turístico. Pero más allá de ellos, revelan gran heterogeneidad de situaciones, motivaciones, impactos negativos y positivos, y prospectos futuros de la autoimagen del niño. Esta diversidad tiene una relación importante con el desarrollo de respuestas efectivas. Un criterio que sólo destaque el factor de explotación sexual o la presencia "callejera" puede provocar una respuesta inapropiada debido a que no se basa en una comprensión de la realidad del niño trabajador o de las motivaciones de los padres o de los trabajadores. En Sri Lanka, por ejemplo, un equipo de trabajo para atender el problema de la prostitución en un área turística arrestó a los muchachos infractores y los entregó a un grupo de sacerdotes católicos para su "rehabilitación" y asignación de empleo. Según el estudio de la OIT, el programa fracasó después de unos cuantos meses, con el único resultado de enajenar a los beneficiarios propuestos y a sus familias.

Los cuatro estudios demuestran que al examinar el fenómeno de los niños y la gente joven involucrados en el trabajo sexual a medio tiempo a través de puestos en restaurantes, bares y otros lugares de entretenimiento, es necesario emplear un grado de diferenciación más alto de lo normal. Algunas de estas suposiciones e imágenes que hoy día dominan la comprensión de este fenómeno, en especial en Asia, no parecen estar apoyadas, al menos en forma circunstancial, por estos estudios ni por análisis razonados de otra bibliografía. "La explotación sexual infantil" como la única ventana al mundo del trabajo juvenil, promueve una uniformidad de perspectiva que oscurece muchas variables importantes:

edad, volición, y el grado hasta el cual la prostitución ha llegado a ser la ocupación fuerte que define autoimagen y oportunidades de vida.

Se presenta un problema muy real por el uso del término "prostitución infantil" para cubrir el comercio sexual en el que participan niños cuya edad oscila entre los 8 (o más jóvenes) y 18 años, que en muchos sistemas legales se encuentra por encima tanto de la edad mínima de consentimiento, como de la del matrimonio. En algunos casos, la edad señalada es hasta los 15 o 16 años, que admite discrepancias entre la edad exclusiva de niñez definida bajo la Convención de los Derechos del Niño de 1989, y la edad mínima legal de empleo, de matrimonio y de consentimiento legal. La imagen transmitida por el término "prostitución infantil" es predominantemente aquella del niño que se encuentra en el período previo a la pubertad involucrado exclusivamente en trabajo sexual. Mientras que la situación de esos niños con toda la razón despierta el máximo interés, éste no debería permitir que se opaque el hecho de que la gran mayoría de "niños" involucrados en trabajo sexual están en la etapa posterior a la pubertad por algún margen, y que una proporción significativa de ellos no se emplean en la prostitución, y su lugar de trabajo con frecuencia es un bar o un club en vez de un burdel.

El problema de una niña de ocho años de edad cautiva en un burdel y forzada a recibir diez clientes al día⁵ no puede analizarse de la misma forma que el de un adolescente "pescando" turistas en la playa de Mombasa y ofreciendo conchas para la venta como una manera de concertar un trato comercial relacionado con sexo, o de "anfitrionas" jóvenes que entretienen a sus clientes en un bar de Manila. Estas últimas están por

lo general más allá de la edad legal de matrimonio, que bien puede ser su próxima aspiración de "empleo". No debería olvidarse, sin embargo, que el matrimonio, en especial prematuro y sin aprobación, también puede poseer una connotación de explotación sexual. Todas estas situaciones pueden tener el rango de trabajo de explotación de acuerdo a leyes y sistemas de valores universalmente aceptados; pero se espera que los prospectos para rehabilitación y la naturaleza de enfoques apropiados para los niños de diferentes edades y ambientes de trabajo difieran sustancialmente.

En muchos casos de los relatos de los niños, descritos en la bibliografía y en gran parte del debate general sobre la explotación sexual infantil, las edades no están definidas de manera adecuada. Esto se debe en parte a que muchos niños no conocen su edad exacta, y no disponen de certificados de nacimiento o tienen falsificaciones de ellas. Sin embargo, se debe ser más riguroso en lo que respecta a la identificación de grupos de edad en referencia. Se debe hacer un esfuerzo por distinguir entre la prostitución de "niños" y la de mujeres y hombres, en la que, ya que la juventud instruye un primario, hay una injerencia significativa por parte de los grupos de edad adulta-jóvenes.

Dado que la mayoría de los países en vías de desarrollo establece una edad mínima legal de empleo inferior a los 18, aún para el trabajo peligroso, y el mínimo de 12, y dado que muchas de las ocupaciones en hoteles y restaurantes en las que la gente joven que ingrese al empleo es probable que se coloque en riesgo de atracción sexual, esta área oscurecida por el riesgo ocupacional representa un enfoque de análisis importante. Es necesario dar atención a las categorías de empleo en

bares, restaurantes, sodas de baja categoría, cafés, salas de té, casas de huéspedes y hoteles, tomando en cuenta diferentes perspectivas socio económicas y culturales. Esta clasificación debería identificar aquellos puestos en los cuales los jóvenes están más expuestos a los riesgos sexuales y otros, y a la probable progresión entre una clase de actividad y otra. Las horas, los términos de pago, y el grado de contacto con los clientes, todo, desempeña un papel. Hay casos de historias de niños en la prostitución que podrían brindar más atención al camino de carrera previa y a las aspiraciones, de manera que ayude a desarrollar este marco analítico.

El análisis de situación de los niños de la calle debería de igual forma generar datos que ayuden a desarrollar el marco de riesgo. La evidencia apunta hacia la tendencia de los niños que viven de manera independiente en la calle a que se involucren en sexo con los amigos, y en sexo para la venta; pero se recopilaron datos insuficientes acerca de la prevalencia de la prostitución ocasional como una estrategia de ingresos entre los trabajadores de la calle masculinos y femeninos en diferentes grupos de edad y en variados grados de separación familiar. Es probable que los factores de riesgo en el ambiente también varíen, dependiendo de la clase de clientes --grupo que conocemos muy poco. En este contexto, y muy a menudo, se hacen suposiciones libremente: muchos turistas visitan los hoteles de playa de Mombasa y Hikkaduwa, así como de Manila y Acapulco, con intenciones que no incluyen, aunque no se descarta, tener sexo con un menor.

La necesidad de expandir la defensa

Los activistas de la comunidad no gubernamental, incluidos los de las organizaciones locales e internacionales orientaron la defensa en nombre de grupos de niños explotados, y generalmente de los que trabajan. Por mucho tiempo, la OIT se ha mantenido activa a nombre de los niños trabajadores, y en 1991 lanzó el Programa Internacional para la Eliminación del Trabajo Infantil (IPEC, siglas en inglés).

En el ámbito internacional, durante la Convención Suplementaria de las Naciones Unidas para la abolición de la esclavitud y el comercio de esclavos, e instituciones y prácticas similares a la esclavitud⁵, se consideraron muchas situaciones de explotación sexual infantil y trabajo consolidado. Un número de individuos e instituciones no gubernamentales se responsabilizan --algunas veces bajo su propio riesgo-- de poner en la agenda social internacional el tema de la explotación comercializada de niños. Entre éstas están: Antiesclavitud Internacional, en el Reino Unido; Defensa Internacional de Niños, en Ginebra; la Oficina Católica Internacional de Niños, en Ginebra; Redda Barnen, en Suecia; el Fondo Salven a los Niños, en el Reino Unido, y Terre des Hommes, en Suiza.

Muchas organizaciones gubernamentales y no gubernamentales locales, activistas, educativas, de bienestar, de desarrollo y pastorales, han hecho contribuciones significativas, canalizando información a través de organizaciones de campaña tales como las mencionadas, con un alcance internacional. Estas han sido

responsables de producir y publicar mucha de la bibliografía existente, y también tienen asignados investigadores para conferencias y simposios sobre los derechos de los niños.

La creciente atención que las instituciones no gubernamentales ha traído a colación sobre los derechos del niño, ha tenido un efecto acumulativo a lo largo de los últimos diez años, de los cuales la Comisión de los Derechos del Niño de 1989 es un logro notable, y desde entonces se ha convertido en el principal marco de defensa para todos los "niños en circunstancias especialmente difíciles". Desde mediados de 1980, la UNICEF también comenzó a dedicar más atención a la protección de los niños como un elemento importante de los derechos del niño, así como su principal interés por la supervivencia, la salud y el bienestar infantil.

Hasta ahora, los activistas de los derechos del Niño no han utilizado mucho la Convención sobre la Edad Mínima de 1973 (No.138), para alejar a los niños y trabajadores jóvenes de lugares que pueden ser catalogados como peligrosos debido al riesgo de atracción sexual o explotación. Sin embargo, la defensa en nombre de los niños indios que se encuentran empleados en hoteles y restaurantes, que es conducida por instituciones no gubernamentales de Bombay y Bangalore sobre los derechos del niño, llama la atención con respecto a las transgresiones de la ley sobre el empleo de niños, así como a mofarse de las regulaciones en el lugar de trabajo. Los instrumentos legales correspondientes a la regulación laboral en el lugar de trabajo conforman el principal marco para la acción que tome la OIT en un

intento por controlar, y en última instancia, eliminar la presencia de niños en el lugar.

La actividad que se genera en los ámbitos nacional e internacional en favor de los niños en circunstancias especialmente de explotación, ha ayudado a generar un sentido de solidaridad con respecto a la situación de los niños sexualmente explotados y que llevan sobre sí una carga de trabajo. Esto condujo a la ampliación del interés de una comunidad no gubernamental: grupos religiosos, instituciones privadas de desarrollo humanitario, sociedades de niños, asociaciones de médicos y abogados, y medios de comunicación. La amplia exposición de los niños y jóvenes que trabajan con sexo o son forzados a la servidumbre, ante los medios de comunicación, ha contribuido a despertar el interés público; los políticos de muchos países se han enterado al respecto, así como de la fuerza que ha tenido la opinión pública en cuanto al problema del abuso sexual infantil.

Esto, a su vez, ha hecho que los gobiernos de Suecia y Alemania tomen medidas de acción para controlar las actividades de los ciudadanos nacionales culpables de explotación sexual de niños y jóvenes extranjeros, ya sea en su propio territorio o fuera de él⁶. También se espera que otros gobiernos de países emisores de turismo sigan su ejemplo. Entre los países receptores de turistas, Tailandia y las Filipinas se encuentran entre los que revisarán su legislación existente y dictarán nuevas disposiciones con respecto a la ejecución de la ley en nombre de los niños explotados sexualmente. La epidemia

del VIH propició una nueva imagen de Tailandia como un mercado abierto al consumidor para la gratificación de apetitos sexuales de toda clase⁷. Sin embargo, se presentan ambigüedades en las respuestas de ciertos países ante la presencia del VIH en su población, a causa de los temores que rodean el impacto del mismo en sus industrias turísticas.

Mucha de la actual defensa por parte de los activistas de las organizaciones no gubernamentales pone en evidencia los grandes abusos en contra de los derechos humanos y de los niños, centrándose a menudo en las anécdotas y relatos de las víctimas mismas. La disponibilidad de información más confiable y cuidadosamente investigada haría posible una defensa más eficaz, en particular la que se refiere a diferentes grupos de inversionistas, patronos y clientes del sector del turismo y hotelería. El carácter actual de la mayor parte de la defensa en nombre de los niños trabajadores en el área de turismo, principalmente asociado con la explotación sexual, tiende a establecer una situación adversa en la que los patronos y clientes son vituperados y colocados a la defensiva. Este tipo de acción desempeña un papel importante, pero también es limitada como estrategia total. En algunas circunstancias se puede postergar la perspectiva de cambio efectivo en las políticas gubernamentales y laborales, haciendo caso omiso de las voces y realidades de los propios niños trabajadores.

Las apelaciones ante los instintos humanitarios, y, los llamados al redescubrimiento de normas morales que atentan contra la santidad de la vida humana tienen un papel importante que desempeñar

al crear un clima de opinión que repudia la explotación de niños como un mal; pero aún no se le ha dado suficiente atención práctica a cómo convertir tales llamados en políticas y acciones programadas a gran escala. Ya llegó la hora de ampliar el escenario de defensa más allá de las fronteras intergubernamentales y no gubernamentales, aprovechando la opinión pública y política. Como lo señaló Vitit Muntarbhorn, enviado especial de las Naciones Unidas sobre Venta de Niños: "Mientras sea necesaria la violencia para aprehender a los culpables, también vale la pena explorar los incentivos que impulsen un cambio de conducta. Las industrias deberían ser llamadas a ejercer presión de equipo sobre los miembros del sector que de otra forma abusarían del proceso, y se les deberían dar incentivos para ejercer esa presión".

Los patronos de hoteles, restaurantes y turismo están al frente de la explotación de niños en la industria, incluida su atracción hacia el sexo comercializado. Es necesaria la defensa para crear conciencia entre ellos de los problemas relacionados con el trabajo del niño y de la gente joven, y pedir su participación activa en los esfuerzos por reducir el riesgo. Aunque los términos y condiciones de empleo sean mejores en la élite y la sección de la industria hotelera financiada internacionalmente, y la presencia de niños trabajadores en esa sección del mercado no es común, es desde dentro de la industria organizada que debe aparecer el liderazgo sobre el asunto. Los establecimientos valorados con más modestia y menos organizados, y la actividad económica informal generada al margen de la industria, son a

menudo conducidos por la sección élite, en particular en los lugares de recreo opuestos al gran contexto metropolitano.

Los clientes y consumidores de servicios de bebidas, entretenimiento o paseos organizados, también necesitan ser objeto de protección. De nuevo, aquí se requiere de la colaboración de administradores y operadores de la industria turística hotelera. Los hoteles no deberían limitarse a alejar a los menores de edad no acompañados de un adulto considerados una molestia, sino que deberían desalentar activamente el uso de sus locales para citas con muchachos y muchachas jóvenes; así como asumir responsabilidades de protección hacia sus propios empleados más jóvenes. Estas responsabilidades deberían incluir la protección contra accidentes y riesgos de la salud, una reducción en las horas y tiempo libre apropiados para la recreación y la educación; además, la protección ante situaciones en las que se presione a una persona menor de 18 años para involucrarse en sexo por dinero.

No sólo es necesario modificar las regulaciones en el lugar de trabajo, sino también el ambiente en cuanto a la opinión en el mundo de los negocios. En algunos países europeos, principalmente Suiza, Suecia y Francia, se ha buscado el apoyo de aerolíneas y otras empresas que ofrecen paquetes de viajes a ciertos destinos, y que forman parte de la propagación de información.⁸ En Alemania, se recomienda a los operadores turísticos que no proporcionen imágenes de los niños en los panfletos promocionales, y ha habido una reacción bastante satisfactoria por parte de algunos países receptores. En

Taiwán, China, los principales hoteles hacen publicidad sobre su rechazo a la prostitución de niños en sus establecimientos; en Tailandia se lanzó una campaña para boicotear a las compañías que públicamente promocionan la prostitución de niños⁹.

También se necesita con urgencia la protección de la gente joven. Tanto el aplazamiento de la independencia económica y de contraer matrimonio que ha acompañado al surgimiento de la oportunidad educativa como el materialismo creciente y la movilidad de la vida moderna, ejercen presión sobre los jóvenes adolescentes para la que no están preparados. El proceso de modernización económica puede conducir a disfunciones en las relaciones sociales, incluida la distribución previa del poder entre los adultos y los niños. En tales situaciones, tipificadas por los centros recreativos costeros de Hikkaduwa en Sri Lanka y Kenia, los códigos sociales y morales existentes se pueden desmoronar. Las campañas activas de información son necesarias en el salón de clase y entre los jóvenes para alertarlos sobre el daño personal potencial a que se exponen al entablar relaciones abiertas con turistas o patronos potencialmente implicados en actividad de explotación. La educación sexual y la capacidad de negociar el rechazo sexual, son aun más importantes en la era del VIH y SIDA.

El tema de los niños y la gente joven involucrada en labores que incluyen la explotación sexual y de otras clases, sigue y seguirá siendo muy difícil y sensible. La información sobre el tema tiene un valor de utilidad que parece ir más allá de la voluntad de la sociedad

para involucrarse activamente con sus aliados, víctimas y perpetradores. De alguna manera, se deben encontrar formas para llevar este asunto con dignidad, de forma tal que aquellos que tienen posiciones influyentes en el gobierno, agencias de ejecución de leyes, el sector comercial, organizaciones de mujeres y de trabajadores que permanecen resistentes, puedan estar positivamente involucrados en favor de los niños necesitados.

Legislación y ejecución de la ley

Los cambios legislativos y el cumplimiento de la ley son el blanco de muchos esfuerzos en pro de los niños trabajadores. Los cuatro estudios de la OIT sobre los niños trabajadores en turismo y hotelería identificaron carencias en cuanto a las disposiciones legales existentes (y donde era pertinente, regulaciones municipales) que se relacionan con la labor de los niños en el sector.

Estos faltantes incluían algunas inconsistencias con respecto a la definición de la edad de un menor y la falta de atención hacia las formas riesgosas de trabajo. El cumplimiento de la ley se usaba frecuentemente para sancionar a los niños involucrados, en vez de hacerlo con los perpetradores de la explotación infantil: empleadores y clientes. Estos hallazgos son similares a los informes indios sobre las condiciones de trabajo de los muchachos *dhaba* que trabajan en hotelería y restaurantes no regulados, y a la aplicación de la ley en el caso de niños involucrados en explotación sexual.

En las Filipinas se fijó la edad mínima de trabajo en 15 años, según la Constitución de 1987, a menos que cuenten con el respaldo de los padres o tutores, de forma tal que el trabajo no interfiera con los estudios. Según el Código de Trabajo, ninguna mujer, independientemente de su edad, debe trabajar en labores no industriales, entre la medianoche y las seis de la mañana. Ninguna persona menor de dieciocho años puede realizar labores peligrosas o de naturaleza perjudicial. Se espera que la Secretaría de Asuntos Laborales emita un listado de tales ocupaciones. Muchas otras leyes, decretos presidenciales, ordenes ejecutivas y proclamas, incluido el Código de Bienestar Infantil y Juvenil, se suman al marco legal -- horarios, tiempo de descanso-- dentro del cual se permita el trabajo de los niños. Varias leyes y disposiciones recientes se han hecho específicamente para proteger a los niños del abuso y la explotación, incluida la prostitución. Del material que forma parte el estudio de este caso, resulta claro que a estas disposiciones no se les da suficiente importancia.

En 1992, en Sri Lanka, se presentó ante el Parlamento un Estatuto de los Niños en el que se establece un sistema de protección para todos los jóvenes menores de quince años. Algunos decretos legislativos prohíben el trabajo nocturno a mujeres y personas jóvenes menores de dieciocho años, y a todos los niños menores de doce años. Varias disposiciones con el nombre de "Disposiciones para el trabajo de niños de 1957" regulan las horas laborales y de descanso de los niños empleados en el servicio doméstico, y prohíben diversas clases

de trabajo, entre los que se incluyen muchos identificados en el estudio como trabajadores infantiles de la calle. Hay estipulaciones relacionadas con el horario de trabajo y de descanso para salvaguardar a los niños. Los investigadores de la OIT comentaron: "Ninguna de estas regulaciones se observa en el caso de los niños empleados en varias tiendas, hoteles, restaurantes y otros lugares de trabajo similares del área de Hikkaduwa".

La Constitución mexicana estipula que ningún niño menor de catorce años debe trabajar, y se prohíbe el trabajo insalubre y peligroso, incluido el nocturno, para los niños menores de dieciséis, quienes no deben trabajar durante más de seis horas diarias. La Ley Federal de Empleo reitera estas estipulaciones, y agrega que los niños menores de dieciséis necesitarán la autorización de los padres para trabajar, y un permiso oficial cuando aún no hayan completado la enseñanza obligatoria. La lista de actividades lucrativas prohibidas para los menores de dieciséis especifica el trabajo en establecimientos de venta de bebidas alcohólicas, y las que perjudiquen "la moral y la buena conducta."

Hay numerosos artículos que se refieren a restricciones en cuanto a las horas de trabajo y tiempo libre. Muchos de ellos se repiten en las leyes estatales que rigen en Guerrero, donde está situada Acapulco. También se plantea que los menores de dieciocho no deben trabajar en bares o lugares de "depravación", en espectáculos públicos, en las calles o en lugares públicos. El Código Penal estatal prohíbe la corrupción sexual de menores de 16 años. Un

conjunto adicional de leyes que regula la prostitución declara que el ejercicio de la prostitución se prohíbe a mujeres menores de edad, pero no estipula con claridad si la edad legal máxima de minoría es 18 o 16. El investigador de la OIT comentó que en Acapulco, y en el resto de México, independiente de sus discrepancias internas, la aplicación de las regulaciones que controlan el trabajo infantil dista mucho de ser rigurosa.

En Kenia, la Ley de Empleo prohíbe el empleo de personas jóvenes menores de quince años en una empresa industrial, excepto en condición de aprendiz, y los más jóvenes no deben laborar entre las 6:30 p.m. y 6:30 a.m. Sin embargo, esta ley no se aplica para los que trabajan en empresas familiares, o en labores domésticas; tampoco se aplica en lo que respecta a la restricción de las horas de trabajo. Cuando el trabajo del menor requiere que resida fuera del hogar, que se involucre con turistas o con el comercio de licor, es imprescindible obtener el consentimiento de los padres. Otras disposiciones legales fijan la responsabilidad por la protección de un niño en el patrono si reside fuera de su hogar. El investigador de la OIT señala que existe insuficiente protección legal en cuanto a los términos y condiciones de trabajo de los niños, incluyendo el tiempo y la protección de trabajo peligroso. Ya que no existe ninguna ley sobre prostitución infantil, se optó por modificar algunos casos contra alcahuetes para igualarlos con los cargos de corrupción y rapto.

Hasta donde le corresponde al trabajo específico del sector de hotelería y turismo, es de suponer que los países respetan las

disposiciones legales existentes que cubren el trabajo en general (con las excepciones mencionadas sobre el trabajo en bares y lugares de "depravación"). Sólo el investigador mexicano exploró específicamente las disposiciones que rigen para el trabajo en hoteles, restaurantes y bares, y encontró que no se hizo referencia al trabajo realizado por menores. En las Filipinas, hasta hace poco se le dio atención legal a la presencia de menores en bares y clubes, lugares a los que no pueden ingresar a menos que sean acompañados por sus padres o tutores.

Tanto en Sri Lanka como en México existen leyes contra los pregoneros o "vendedores ambulantes", que al parecer son ejecutadas -- donde lo son-- por razones ambientales o para colocar a los niños bajo protección. En Acapulco, el uso de la ley --aún con las medidas correspondientes que son supuestamente para "ayudar" a los niños que fueron retirados de la playa-- se suma a una acción represiva contra ellos. "Limpiar" el ambiente parece ser el sinónimo de deshacerse de los niños, ya sea en instituciones o regresándolos a su lugar de procedencia en las regiones urbanas alejadas.

Estos hechos ilustran tanto la insuficiencia de las leyes relacionadas con la protección de los niños en el lugar de trabajo, como la forma en la que a menudo se aplica una legislación disponible, no para realzar la protección, sino para sancionar a los niños para quienes la ganancia es una necesidad. Con excesiva frecuencia, los niños son sancionados y obligados a permanecer encarcelados, o su equivalente más cercano, la institucionalización, mientras los empleadores y clientes del trabajo infantil --sexual u otros--

efectivamente reciben carta blanca para continuar con sus actividades.

En lo que se refiere a la explotación sexual, en muchos países existen leyes contra el uso de niños para propósitos sexuales cuando estos tienen una edad inferior a la edad de consentimiento, si no menores de 18 años; sin embargo, la pasividad del cumplimiento de la ley es notoria¹⁰. Así, por una parte, existe una tendencia a usar una legislación inapropiada para empeorar la suerte de un niño o de una persona joven; y por otra parte, no se aprovecha en favor de los niños, una legislación con cualidades protectoras.

La existencia de la legislación por sí misma, aun cuando sea apropiada, de ninguna manera garantiza que la vida laboral de los niños mejorará de alguna forma. Los libros de leyes y códigos legales de los cuatros países en estudio por parte de la OIT ya contienen estatutos para proteger a los niños y a la gente joven, pero se aplican de manera inadecuada; esto sucede en la mayoría de los países en vías de desarrollo. La falta de una ejecución se puede deber a la carencia de compromisos por parte de la policía y otras agencias encargadas de velar por el cumplimiento de la ley, incluyendo su complicidad con la explotación infantil; o bien puede originarse por presiones financieras y de otro tipo sobre la seguridad estatal y otros servicios. El enviado especial de las Naciones Unidas sobre Venta de Niños señala la insuficiencia en los salarios de la policía en muchas situaciones, lo que actúa como una desmotivación para la implementación de las leyes. Por el contrario, el escaso salario y el entrenamiento, también deficiente, pueden animar a la policía a unirse

al crimen organizado, obteniendo así un porcentaje de gratificaciones que provienen de la prostitución ilegal y otras empresas infractoras de la ley"¹¹.

Por más necesario que sea proteger los derechos del niño de acuerdo con la ley, se concluye que ésta es un instrumento muy poco eficaz en el campo del trabajo infantil. Ante la presencia de una difícil presión económica, muchos padres no tienen otra opción que la de utilizar la capacidad de ingreso de sus hijos una vez que alcanzan los primeros años de la adolescencia. Los costos de la educación secundaria, y la falta de lugares para ello en muchos países, actúan como factores adicionales de desaliento a que los padres liberen a sus hijos de las obligaciones productivas para con el hogar. En muchas situaciones, en particular en los centros recreativos para los visitantes, los niños buscan trabajo muy activamente. La ley y sus funcionarios se pueden sentir impotentes y desmotivados ante las dinámicas combinadas de necesidad y oportunidad. Las circunstancias que dan origen al trabajo infantil, y el trabajo sexual, se encuentran firmemente establecidas en la sociedad en la que la ley se vuelve nula e ineficaz.

En los últimos años, esta realidad comenzó a dominar el pensamiento en torno a la política de la labor infantil en forma creciente, en especial a raíz de la acentuación de la pobreza por medio de la recesión económica y el ajuste estructural. Algunos han cuestionado con qué rigor se debería cumplir la ley; en el contexto del desempleo masivo y programas de bienestar social inadecuados, la

prohibición del trabajo infantil tan sólo aumentará la miseria de millones de familias¹². El estudio de la OIT de Sri Lanka sostiene este punto: "Si no se resuelve el problema básico de la pobreza y de la [falta de] educación, todos los intentos por convertir las leyes en acción práctica traerán bajos dividendos".

En estas circunstancias, y en muchas otras situaciones, el apego estricto a las disposiciones establecidas por la Convención de Edad Mínima de la OIT no es alcanzable ni deseable. En Sri Lanka, los investigadores de la OIT comentaron que aunque la Convención en teoría es respetada y su implementación es impracticable; algunos observadores piensan que la edad mínima de empleo en realidad debería reducirse de 12 a 10 años. La interpretación estricta de las normas proyectadas en la Convención omite el reconocimiento de los problemas que se podrían ocasionar a los niños y a las familias afectadas por la prohibición del trabajo de niños menores de 14 o 15 años. También presupone que la prohibición efectiva es practicable, la cual no lo es, dado que mucho del trabajo de niños relacionado con la hotelería, el turismo y restaurantes se lleva a cabo en establecimientos "de la calle" y otros no regulados, y por lo tanto se encuentra más allá del alcance normal de la ley y de los inspectores de trabajo.

Toda la problemática del trabajo infantil está llena de ambigüedades asociadas a la edad de atravesar el umbral entre "niño" y "adulto", y la línea divisoria entre el trabajo como una "preparación útil para la vida adulta" y como "trabajo de explotación". Cuando un menor de 12 años sirve mesas o hace mandados para clientes de una casa

de huéspedes administrada por su familia, en un horario que no interfiere con la escuela, ¿se encuentra él o ella "aprendiendo un negocio", "ayudando", o acaso está entrampado en la "explotación infantil"? Incluso, existen ambigüedades en cuanto a los propósitos en la legislación laboral; por ejemplo, una disposición que insiste en un salario igual y en condiciones de trabajo para los menores de 15 años y adultos puede parecer no discriminatoria. Y al contrario, el hecho de que se espera que un menor de 15 años se haga responsable de la carga de trabajo total de un adulto, se puede interpretar como una insuficiencia en la protección de jóvenes.

Hay un problema concerniente a la población joven en riesgo de atracción sexual que proviene de la discrepancia presente en muchos sistemas legislativos entre la edad legal de consentimiento sexual y la edad mínima para trabajo peligroso. Muchos países establecen la edad de consentimiento entre los 13 y 17 años, donde suele ser mayor la edad legal de consentimiento masculino que se establece para realizar actos homosexuales. Esto significa que si una muchacha (y en algunas ocasiones un muchacho) durante su adolescencia accede a tener relaciones sexuales con un cliente, se puede pensar que ya ha adquirido el consentimiento, y al cliente por lo tanto, se le libera de responsabilidad. Esto suscita situaciones en que los agentes del cumplimiento de la ley se encuentran renuentes a actuar en favor de las muchachas que sobrepasan la edad de consentimiento, aunque sean menores de 18 años.

Los analistas de la legislación laboral sobre la infancia también

han señalado que una vez que el trabajo infantil a cierta edad o de cierta clase se prohíba rigurosamente, se hace más difícil recopilar información acerca de su frecuencia o iniciar una actividad de rehabilitación¹³. Mediante la legislación, las víctimas son excluidas de la existencia patente, pero esto no significa que no existan; ellas, y sus patronos, simplemente pueden haberse ocultado. Y su condición oculta significa que es probable que se encuentren entre los niños trabajadores más necesitados y explotados de todos, a causa de su juventud y de haber sido llevados a un ambiente donde la probabilidad de daño, privación y depravación es alta, pero la de protección, mínima. Estas consideraciones son muy significativas para el tema de los niños en el trabajo, o para los que están al margen de los servicios sexuales.

Es indudable que se necesita un cambio legislativo y su desarrollo, tanto en los niveles nacional e internacional, en particular en relación con los riesgos del lugar de trabajo que incluyen la atracción sexual. Pero la necesidad inmediata es hacia el cumplimiento de las disposiciones legales existentes, de tal forma que se les dé protección a los niños, para lo que se requiere proporcionar orientación a la policía y al poder judicial, de modo que se familiaricen con las alternativas que rodean el apoyo y la protección de la niñez. En lo que respecta al sector de hotelería, turismo y restaurantes, se necesita analizar el cumplimiento de las estipulaciones que se refieren al empleo de gente joven. Es necesario elaborar códigos de práctica que se fundamenten en las prohibiciones

existentes en cuanto a la edad y el riesgo asociados con los peligros que enfrentan sus empleados más jóvenes.

Con frecuencia, es muy fina la línea que se traza entre la aplicación útil y perjudicial de la ley de trabajo infantil. Mucho dependerá de si la sociedad está dispuesta a ofrecer otras opciones en una proporción razonable comparado con las que van a ser recuperadas: educación o adiestramiento para jóvenes, y seguridad social o ampliación de oportunidades de ingreso para los padres que se encuentran en "circunstancias especialmente difíciles", en particular para las madres abandonadas. Por esta razón, lo que mejor se considera es una revisión legislativa y un cambio como parte del enfoque múltiple que incluye un análisis de situación, defensa, y acción de política y de programas, y no verlo como un simple instrumento, o como un instrumento combinado sólo con defensa.

Proyectos y programas

Existe una amplia gama de proyectos para brindar cuidado y servicios a "los niños que se encuentran en circunstancias especialmente difíciles", incluidos los niños trabajadores, los niños "de la calle", y la desgracia de los niños para quienes resulta difícil la reintegración familiar. Sin embargo, la proporción de estos proyectos dirigidos a los niños trabajadores por lo general es relativamente pequeña, y de ellos, el número que cubre a los niños involucrados en turismo, hotelería o restaurantes es imperceptible y

casi que totalmente al azar. Este grupo de niños trabajadores no ha sido el objeto específico de intervenciones o programas de algún tipo, excepto una o dos iniciativas del Bajo Continente de la India, sobre todo los *Concerned for Working Children* (CWC) de Bangalore, y los Niños Trabajadores de Nepal (CWIN) en Katmandú.

Conviene indicar que todos los proyectos y programas de "servicios básicos" que hacen hincapié en la calidad de vida de los barrios bajos, en particular aquellos habitados por mujeres y niños seriamente empobrecidos, son de carácter preventivo con respecto al ingreso infantil al mundo laboral. Estos comprenden el cuidado diario y el trabajo juvenil, y pueden tener el efecto de una asistencia prolongada a la escuela, o procesos de reintegración juvenil fuera de la escuela. También es el caso que los proyectos para los niños de la calle puedan alcanzar algunos de los grupos importantes, ya que muchas categorías de trabajo infantil informal, como recolectar basura, lavar autos fuera de los restaurantes, vender en puestos de alimentos, vender flores, inclusive mendigar, dependen en mayor o menor grado del comercio del visitante, y a menudo se realizan en lugares donde la oportunidad de la clientela de visitantes es alta.

Los cuatro estudios de la OIT revisaron los proyectos existentes y la actividad de programas en el lugar --localidad o país-- a nombre de los niños estudiados. Se identificaron muy pocos programas diseñados específicamente para satisfacer las necesidades de los niños trabajadores, y mucho menos de los trabajadores en el área de turismo. En el caso de Acapulco, no se halló ninguno con excepción

del programa de "limpieza" de los niños comerciantes de las playas. Se encontraron algunos "hogares" pequeños y orfanatos para víctimas infantiles, de la clase que rescatan niños y los rehabilitan para su reincorporación a la sociedad. Por lo general, sus cargos incluyen niños abandonados y fugitivos, madres adolescentes solteras y embarazadas, y otras dificultades sociales.

En el caso de Kenia, los programas gubernamentales mencionados en el estudio se relacionaban exclusivamente con el cuidado de los niños descuidados, víctimas del abuso, abandonados o delincuentes. Esto se vio parcialmente como un reflejo del hecho que los niños trabajadores de las calles --no sólo de Kenia, sino de varios países-- aún son oficialmente considerados como haraganes y tratados de una manera socialmente reprensible. Los proyectos manejados por las ONG, principalmente por la bien conocida Sociedad Undugu, incluyeron servicios de apoyo educativo y comunitario especialmente para aquellos niños desaventajados y sus familias. Los niños vendedores en el área de turismo, y de golosinas y bebidas pueden formar parte de su clientela, pero ello no está especificado.

En las Filipinas, la Oficina de Bienestar Juvenil e Infantil tenía ciento veintiséis ONG en su lista de organizaciones registradas. Las diferentes categorías de actividad comprenden: cuidado infantil y colocación, bienestar juvenil, bienestar de la familia y la comunidad, y rehabilitación infantil. Aquí de nuevo, ya sea que los beneficiarios de los proyectos incluyan o no a los niños trabajadores o a sus familias en cualquier forma relacionada con hotelería,

restaurantes y turismo es totalmente casual, aunque --aunque dado el grado de actividad semicomercial no regulada en restaurantes, recreación y entretenimiento-- es probable que haya cierta proporción. Entre los proyectos observados por el investigador, las actividades típicas consistían en servicios educativos provisionales para los niños de la calle, hogares sustitutos para los abandonados, y servicios de rehabilitación y apoyo para las jóvenes y mujeres del comercio de "hospitalidad". En el estudio se observó que sólo un niño consultado se dio cuenta de la existencia de programas para ayudarlos.

Las únicas necesidades específicas de los trabajadores del sector para ser atendidas por alguno de los proyectos descritos en los estudios tienen que ver con la participación en la actividad sexual remunerada. En el pasado, en muchos ambientes ha existido una marcada renuencia a ocuparse de los problemas de las muchachas y la prostitución: esto se origina principalmente de la desaprobación moral que rodea a la actividad y de las dificultades de tratar con muchachas que sin reservas muestran su sexualidad¹⁴. El lugar de trabajo en el que conducen o dirigen su oficio también puede complicar los esfuerzos por ayudarlas. Puede que los propietarios de bares y salas de masaje se encuentren renuentes a que los trabajadores del proyecto ingresen en su propiedad; anticipan intentos por privarlos de personal, y quizás los involucren con la ley. Sin embargo, las actitudes de organizaciones y empleadores experimentan cierto grado de cambio a causa del VIH. Una ONG de las Filipinas (Kabalikat) brinda cursos de capacitación exitosos en educación para la salud y sexo seguro para

las "madames"¹⁵ de los centros nocturnos, optando por que no se les juzgue por su profesión.

En Sri Lanka, el Fondo del Reino Unido Salven a los Niños y PEACE (Proteger el Ambiente y los Niños en Todas Partes) conducen un programa auspiciado por Terre des Hommes para atender el asunto de la prostitución infantil. En julio de 1992 se llevó a cabo una reunión para examinar y analizar este fenómeno, sus causas, y la acción que fuera necesaria relacionada con la ley, el sistema educativo, el conocimiento público, y las predisposiciones culturales y religiosas. Se elaboró un plan que varias instituciones gubernamentales y no-gubernamentales pondrían en práctica. El Programa Nacional de Control del SIDA también se encuentra analizando el asunto de cómo proteger de la infección VIH a los niños involucrados en prostitución.

Una muy útil forma de abordar los programas y proyectos consistiría en desarrollar un marco de riesgos de salud, desarrollo físico y bienestar psicosocial, surgidos del trabajo en el sector, y costos de oportunidad tales como pérdida de la escolaridad y cuidado paterno; y en designar las correspondientes intervenciones para las que se procuraría la cooperación entre patronos y padres. Esto implica un punto de vista más holístico de programas que el que tiende a darse actualmente, con menos énfasis en el rescate y rehabilitación institucional. En algunos de los estudios de la OIT, se hizo un esfuerzo por identificar las características de trabajo en el sector que requirió de una respuesta programática específica, y por sugerir posibles intervenciones.

El estudio de Sri Lanka abogó por programas de capacitación a corto plazo para niños en varios comercios artesanales, dependiendo de la industria del visitante en Hikkaduwa y centros de recreo similares. Esto, creía el investigador, les permitiría brindar un mejor servicio y ganar más en sus ocupaciones actuales. Muchos muchachos que se han retirado de la escuela lo han hecho pensando que de alguna manera lo que se les enseñaba resultó no tener importancia para atender sus necesidades. Sería de mucho beneficio la existencia de un sílabo educativo que incluya las prácticas que los jóvenes locales necesitan para las empresas o el empleo en turismo; el investigador mexicano hizo una sugerencia similar, para formar aprendices cuidadosamente controlados en la industria turística.

El estudio de Sri Lanka también se refirió a la necesidad de becas u otro tipo de apoyo que permita que los niños menores de 12 años permanezcan en la escuela y completen su educación. El apoyo para formas alternativas de generación de ingresos en la localidad, tal como la industria pesquera, fue una sugerencia para brindar opciones de carrera viables además del turismo. Asimismo, se sugirió un servicio de salud mejorado para los niños del lugar.

Se puede considerar la posibilidad de servicios para educación informal y salud preventiva, diseñados para conformarse con las demandas de trabajo, en los lugares donde los niños trabajadores de hoteles y restaurantes forman parte de un grupo clasificado por establecimiento, o bien si se pueden identificar de acuerdo con la dependencia que el comercio con turistas en determinado lugar engendre

en casi toda familia de la comunidad. Ya que los patronos tienen intereses particulares en la salud de su fuerza laboral, y a menudo se les puede persuadir en cuanto al valor de la "alfabetización", es razonable anticipar un grado de cooperación.

Sin duda alguna al grupo al que más le cuesta alcanzar una educación, servicios de salud, y programas que incluyen "destrezas de vida" para el desarrollo psicosocial lo constituyen jóvenes empleadas como camareras, "repcionistas" y otras ocupaciones relacionadas con el sexo, quienes con frecuencia obtienen empleo poco visible u oculto en bares, habitaciones traseras, hospedajes baratos y salones. Hay pocos proyectos, educativos o de otro tipo, orientados específicamente a las muchachas que ejercen estas ocupaciones, excepto para aquellas pocas que están dispuestas a retirarse del mundo del entretenimiento e intentar la "rehabilitación" hacia un estilo de vida y carrera diferentes.

5. Hacia un plan de acción

En muchas partes del mundo en vías de desarrollo, un creciente número de niños se ha introducido en la actividad generadora de ingresos, como resultado de la pobreza creciente y la comercialización y monetización de todos los aspectos de la vida humana. Quienes se encuentran empleados en casas de huéspedes, salas de té y cafés, y los que dependen del comercio del visitante, están entre los grupos de niños trabajadores que hasta ahora han pasado desapercibidos como categoría.

Este intento por describir quiénes son estos niños trabajadores, por qué se desenvuelven en sus variadas ocupaciones, y el efecto que sobre ellos tiene su experiencia laboral, es el primer análisis general de la situación. Los cuatro estudios encargados por la OIT para este informe ofrecen una original base de recursos, aunque limitada, para el análisis. De esto se desprende alguna luz sobre los varios problemas y se deducen algunos indicadores para acción futura.

El más evidente próximo paso es tratar de resolver la escasez de información sobre los jóvenes trabajadores en el sector, y también acerca del empleo en el sector en general, incluida la participación de la mujer en el lugar de trabajo. Considerando que la industria turística ha sido ampliamente examinada desde el punto de vista del desarrollo en los últimos años, el no haberse fijado --excepto incidentalmente-- en la participación de mujeres y niños y en la gran repercusión sobre sus vidas y perspectivas es sorprendente, por no

decir otra cosa impactante.

La gran excepción a esta laguna, como se ha señalado en forma repetida en este informe, es la importancia dada a la implicación de las mujeres y los niños en la venta de sexo a los turistas. Parece como si ésta fuera la única forma de trabajo femenino e infantil asociado con el sector que los investigadores y activistas son capaces de comprender. El surgimiento moral o el interés humanitario para aquellos que no aprecian su recurso natural quintaesencial --su cuerpo-- para propósitos de ingreso pareciera eclipsar la atención ante cualquier forma de explotación o peligro en el sector. Y el crecimiento de los servicios comerciales con sexo con mucha frecuencia se encuentra a las puertas del turismo, sin indagar el papel que desempeñan otras dinámicas en los países que sufren una transición rápida de los estilos de vida urbanos a los industrializados.

Esta obsesión constante de asociar la actividad sexual juvenil con el turismo propicia una preocupación exclusiva hacia el niño trabajador como una víctima, en particular como una víctima de un grotesco abuso de sus derechos. Aunque esta dimensión es importante, existen otras. Este informe ha permitido enfocar no sólo los factores de atracción para que los menores se ocupen en trabajo peligroso, sino también los factores de inducción. Estos, para algunos actúan como incentivos poderosos para ingresar al mundo laboral, cosechando las recompensas de gastos crecientes de los locales o nacionales y los visitantes, sobre entretenimiento, viajes y actividades recreativas, independientemente de cualquier interés en procura de servicio sexual.

A menos que se hagan diferenciaciones más claras entre las motivaciones y las dinámicas que rodean el trabajo en el sector, incluido el trabajo sexual, las respuestas se tornarán limitadas y por consiguiente tenderán a fallar.

Resulta obvio el caso de que el ingreso prematuro de las muchachas al mundo laboral, particularmente en ocupaciones que incluyen contacto con clientes en lugares de entretenimiento, las expone al riesgo de atracción sexual. El grado de riesgo varía entre una ocupación y otra, de establecimiento a establecimiento, y de un ambiente a otro. Es necesario que se comprendan estas clasificaciones en los diferentes ambientes, con el fin de que se reduzca el riesgo. Pero es importante que la situación de ellas también se comprenda desde otras dimensiones, que no sea simplemente desde la que ellas se encuentran del lado resbaladizo hacia el empleo en un burdel.

En muchos escenarios en proceso de rápida modernización, la combinación de la dureza de economía, urbanización y falta de educación confina las oportunidades de los lugares de trabajo para la mujer en formas comercializadas de actividad doméstica. En estas circunstancias, los sistemas tradicionales de "protección a las muchachas" están siendo rápidamente deteriorados. Allí donde las mujeres son capaces de ejercer los controles acostumbrados los cuales anteriormente las privaban del ingreso a una sociedad más amplia, se puede ver como un triunfo del poder femenino; pero si no se encuentra acompañado de brindar a las muchachas medios alternativos de autoprotección --incluido un sentido de autoestima-- y otras

oportunidades de ingreso, en la era del SIDA el triunfo se torna vacío.

El que la atracción sexual sea un riesgo ocupacional del trabajo en los bares y establecimientos nocturnos es un aspecto reconocido por las leyes de varios países, las cuales restringen la presencia de mujeres, y en ocasiones específicamente de jóvenes, en los lugares de trabajo de esta categoría. Sin embargo, el cierre de posibilidades de trabajo a las muchachas y mujeres que se expongan al riesgo sexual puede que no sea la respuesta. Si éstas se encuentran entre las únicas oportunidades abiertas a adolescentes analfabetas además del trabajo de la calle o el servicio en labores del hogar privadas, la eliminación del lugar de trabajo podría eliminar su única posibilidad --además del matrimonio-- de una movilidad social ascendente.

En el presente, no existen datos sobre los que se pueda basar una comparación entre, por ejemplo, la vulnerabilidad de las jóvenes en los trabajos de alojamiento y entretenimiento con la atracción sexual, y la de muchachas de secundaria, entre las cuales existen altos niveles de sexo precoz y embarazo prematuro, especialmente en África, el Caribe y América Latina¹. Aunque la edad de declinación sobre el primer encuentro sexual excita casi el oprobio universal, sus costos morales y sociales, y aquellos del comercio de sexo prematuro en las diferentes situaciones y ambientes de la vida, se examinan en forma insuficiente para obtener conclusiones acerca de los riesgos relativos para las muchachas que trabajan con respecto a las que estudian.

Todo inicio de la edad adulta joven, ya sea que los conduzcan en

dirección del trabajo sobre labores propias del hogar, en la granja o en la empresa familiar, en el sector informal del mercado o de la "calle", o dentro del lugar de trabajo organizado en sueldos o salarios, tiene connotaciones de un camino de carrera. Es necesario comprender la dinámica del camino de carrera y los riesgos de las diferentes etapas antes de hacer juicios absolutos acerca del ingreso de la gente joven a las ocupaciones asociadas con hoteles, restaurantes y turismo, así como en otros tipos de trabajo infantil. Esto es así no sin antes mencionar que en cuanto menos edad tengan, mayores serán los riesgos, particularmente donde las prácticas personales y sociales son necesarias para autoprotección.

Aunque los trabajos en el sector son mal pagados y de baja condición comparados con empleos en la mayoría de otros sectores, hay una característica social que puede hacer que ellos se vean atractivos ante la gente joven por razones de estilo de vida o de ingresos; ya sea que estos sean atrayentes o no varía de lugar a lugar, como sucede con los prospectos concomitantes. Por no haber datos que sigan el trabajo de los niños en la industria a lo largo del tiempo, sino sólo un puñado de bosquejos de la historia de la vida, no sabemos cuáles son los resultados de "carrera" más comunes. De la diversidad experimentada en los estudios de la OIT, suponemos una variedad de resultados que dependen de la edad, ocupación, la existencia o de otra forma de una jerarquía de trabajos y entrenamiento accesibles, la clase socioeconómica del lugar de trabajo, acondicionamiento individual psicosocial, y los valores culturales que rodean el

ambiente involucrado.

Basándose en las recomendaciones que surjan a partir de los cuatro estudios efectuados por la OIT, y del análisis general contenido en este informe, se ofrecen las siguientes sugerencias como elementos de un plan para acción futura a nombre de los niños trabajadores de la industria de hotelería, turismo y entretenimiento:

- Los niños trabajadores dentro de la industria, que forman un grupo discreto, sea por causa de su ocupación (como los muchachos *dhaba* de los hoteles indios), o por la ubicación del lugar de trabajo (como un sitio de descanso en la playa), deberían identificarse. Deberían desarrollarse métodos de acción investigativa que permitan obtener las características de sus vidas laborales y personales, y permitir la introducción de servicios apropiados. Estos podrían incluir la educación informal, prácticas de educación para la vida (incluido el conocimiento de la sexualidad, salud sexual y prácticas negociadoras que se relacionan con sexo), asesoramiento vocacional o aprendizaje, servicios de cuidado de la salud, deportes y recreación, y asociaciones del trabajador joven.

- Según los esfuerzos dentro de la industria de hotelería, restaurantes y turismo para profesionalizar el desarrollo de los recursos humanos y la administración, los programas de adiestramiento para trabajadores jóvenes deberían ser desarrollados y constituidos de manera que sean más ampliamente accesibles a la gente joven que ingresa a la industria en puestos domésticos (más bajos). Se les debe

dar especial atención a las oportunidades para muchachas y mujeres que de otra forma permanecen confinadas a las versiones comercializadas de trabajo doméstico y del hogar. Los países en vías de desarrollo con industrias turísticas importantes deberían de revisar sus servicios de adiestramiento técnico y administrativo, y considerar cómo incluir un plan turístico en las escuelas y programas de educación informal en aquellas partes del país de turismo intensivo.

- Con ayuda de líderes y patronos del hotel, la industria de turismo y restaurantes, los trabajos en el sector, en especial aquellos que se realizan en todo tipo de establecimientos que sirven bebidas alcohólicas o que brindan entretenimiento nocturno, se podrían categorizar como de riesgo para los trabajadores jóvenes, incluido el riesgo de atracción sexual. Los patronos deberían poner en marcha prácticas de códigos en los lugares de trabajo para las solicitudes, los que luego de probar su efectividad, podrían ser considerados para la codificación como legislación laboral, y así sancionar a los patronos no cooperadores y a los clientes que solicitan menores o que se involucran con la explotación sexual.

- La tipología de empleos descritos anteriormente, y el marco de riesgo para los muchachos y muchachas trabajadores de diferentes edades, entorpecería también una defensa y programa de información a ser desarrollado para usarse con el público general, en las escuelas y otros ambientes juveniles. La información acerca de los riesgos de trabajo en el sector, de los derechos de empleo y de los riesgos de salud que incluyen el riesgo de infección de VIH transmitida

sexualmente, les serían comunicados a la clientela, a los dueños de los alojamientos y establecimientos de espectáculos y a las "comunidades receptoras" (padres y niños trabajadores potenciales).

- La dinámica de la economía del sector informal ha sido examinada en forma insuficiente en lo que se refiere a la participación de los trabajadores jóvenes, en particular de mujeres jóvenes. El lugar de trabajo informal y no regulado domina en la experiencia laboral de la gente joven, en especial de los que tienen menos de 12 años de edad, incluidos quienes se hallan en los márgenes del área de turismo, restaurantes y espectáculos. Los programas dirigidos a los niños de "la calle" y a otros grupos de niños que trabajan en la economía informal, deberían comenzar a analizar el trabajo infantil masculino y femenino desde la perspectiva de grupos de clientes y desarrollo de mercado.

- Las discusiones a propósito del establecimiento de normas internacionales en la industria deberían incluir, como un enfoque específico, las condiciones de pago y empleo, y la salud y seguridad de mujeres y gente joven en el lugar de trabajo.

- Los comentaristas sobre "prostitución infantil" y "niños en explotación sexual" deberían observar mucho más disciplina al identificar las edades, motivaciones, ocupaciones, grupos de clientes y otras variables que se relacionan con los niños bajo discusión. En particular, el debate alrededor de la explotación sexual infantil debería distinguir entre los niños que se encuentran en un período

previo a la pubertad forzados o inducidos a los servicios sexuales infantiles, y la implicación de mujeres adultas jóvenes en el comercio donde la juventud es un bien común. Las muchachas empleadas en bares y otros tipos de establecimientos nocturnos no necesariamente o exclusivamente deberían ser vistas como trabajadoras del sexo. Los investigadores deberían obligarse siempre a evitar "el sesgo de observador" y las perspectivas fijas en ciertos sistemas culturales, morales o de creencias religiosas.

- Dado el volumen de trabajo en los hoteles, restaurantes y turismo, que tiene lugar en la economía irregular y oculta, es necesario motivar a los investigadores a encontrar formas creativas de capturar las dinámicas del trabajo infantil en el sector. Las metodologías sociológicas normales puede que no sean aplicables a causa de muchas dificultades prácticas; pero esto no debería conducir a análisis amplios basados en información engañosa, sensacionalista, sino casos no típicos del abuso burdo de los derechos humanos o suposiciones no probadas. La calidad de los análisis de las situaciones afecta la calidad de respuesta, ya sea para defensa, cumplimiento de las leyes, o intervención programada.

- Dado que la ley es un tosco instrumento en el contexto del trabajo infantil, y a menudo se usa en el más agudo detrimento de los niños en lugar de la protección y apoyo a la niñez, se deben ejercer con cuidado la elaboración y aplicación de las leyes en este contexto. Las oportunidades alternativas para los niños trabajadores, incluyendo la oportunidad educativa al lado o en lugar del trabajo, y los

programas de apoyo familiar, necesitan tanta atención y relativamente más atención que la que se le da a menudo. La demonización de los involucrados en perpetuar el trabajo infantil (empleadores, clientes, turistas y padres de los niños trabajadores) inhibe su reclutamiento como aliados en los esfuerzos por combatir sus peores peligros y abusos.

Conclusión

A lo largo de la historia, surge la edad límite de "niñez" en términos del interés para la protección de la niñez y desarrollo. Normalmente es de 18 años, como se estableció en la Convención Internacional sobre los Derechos del Niño de 1989. Este cambio de percepción en cuanto a la llegada de la edad adulta proviene de muchos factores sociales, culturales y económicos. Pero el factor predominante es la prolongación de la dependencia económica. Conforme la demanda de una fuerza laboral profesional y calificada crece, y el tiempo necesario para la educación y el entrenamiento se extiende, la gente joven tiende a asumir, cada vez más tarde, las responsabilidades de ganarse la vida, el matrimonio y de tener hijos.

Sin embargo, en muchas partes del mundo en vías de desarrollo, la brecha entre la llegada a la edad de la madurez sexual y a la edad de los 18 años no se caracteriza por ser una larga etapa de escolaridad, capacitación y dependencia continuada. Implica una entrada prematura

en el lugar de trabajo sin la tradicional protección paternal y social. Entre las oportunidades disponibles en el lugar de trabajo, el trabajo no calificado asociado con el alojamiento, restaurantes, espectáculos y comercio del visitante, se encuentra entre las más comunes. De modo que si la sociedad va a vivir con las normas que se ha establecido a sí misma para el desarrollo y protección de los niños y de la gente joven menor de 18 años, algunas de las responsabilidades para cumplir con esas obligaciones caerán sobre aquellos que controlan o influyen el lugar de trabajo, ya sean propietarios, inversionistas, administradores, trabajadores adultos, clientes o consumidores.

La expansión de la industria turística moderna es un fenómeno muy reciente, y su repercusión sobre el trabajo infantil aún no se ha examinado en su totalidad; además, existe la necesidad de enmendar esto. Las responsabilidades sociales de todos los participantes en la industria como los tutores de hecho de la gente joven que trabaja en ella o cerca de ella, necesitan ser comprendidas y aceptadas. En los últimos años de este siglo, los operadores turísticos, hoteleros, y propietarios de clubes y bares del mundo en vías de desarrollo pueden de otra forma llegar a ocupar la posición de baja estima pública como la de los propietarios de minas, fábricas y talleres de la Europa del siglo XIX.

La explotación sexual de muchachas y muchachos en la edad legal, y el trabajo infantil en circunstancias peligrosas, son fenómenos análogos sobre los que no puede existir ambigüedad acerca de la necesidad de una rápida eliminación. Para este fin, se requiere un

movimiento que combine el interés activista de muchas organizaciones que hacen campaña con la elaboración de políticas y profesionalismo programático, y el cumplimiento de la ley. Por más problemáticos que sean los temas implicados, es reprehensible un proceso de desarrollo que involucre a los niños en el trabajo peligroso, incluido el de sexo comercializado. Es imprescindible llevar a cabo un plan de acción en cooperación con agencias gubernamentales, ONG, y los principales miembros de la industria de hotelería, restaurantes y turismo.

NOTAS DE LA SECCIÓN DOS

- ¹ *The Economist*, Revista de Viajes y Turismo, julio de 1991.
- ² Ibid.
- ³ Richter, 1989.
- ⁴ Banco Mundial, 1992.
- ⁵ Ibid.
- ⁶ S. Smith, 1988.
- ⁷ Problemas sociales y empleo en hoteles, restaurantes y establecimientos similares de los países en desarrollo. III Informe. Tercera Reunión Técnica Tripartita. Ginebra: OIT, 1983.
- ⁸ Harrison (ed), 1992.
- ⁹ "Tourism, The Final Brochure", en *New Internationalist*, No.245, julio de 1993.
- ¹⁰ V. Smith, 1988; citado en Harrison (ed), 1992.
- ¹¹ Enloe, 1989; citado en Harrison (ed), 1992.
- ¹² T. Barnett, Interés Turístico, Londres, comunicación personal.
- ¹³ Price, 1988; citado en Harrison (ed), 1992.
- ¹⁴ S. Chant, 1992.
- ¹⁵ Graburn, 1983; Crick, 1988.
- ¹⁶ O'Grady, 1992; Cullen, 1992.
- ¹⁷ Ireland, 1993; Narvesen, 1989.
- ¹⁸ Narvesen, 1989.
- ¹⁹ Meyer, 1988.
- ²⁰ Ibid.
- ²¹ Declaración del Presidente del Parlamento alemán en la Propuesta sobre la prostitución infantil, patrocinada por la ECPAT: Stuttgart, mayo de 1993.
- ²² Estos estudios se citan en el capítulo 1, nota al pie 29.
- ²³ Archer, 1987.
- ²⁴ OIT, 1983.
- ²⁵ Ibid.
- ²⁶ Condiciones de trabajo en hoteles, restaurantes y establecimientos similares. VI Informe (I), Oficina Internacional del Trabajo, Sesión 77, Ginebra, 1990.
- ²⁷ Ibid.
- ²⁸ Ibid;y Condiciones de trabajo en hoteles, restaurantes y establecimientos similares, IV Informe (2A), Conferencia Internacional del Trabajo, Sesión 78, Ginebra, 1991.
- ²⁹ Las Naciones Unidas, 1991; Black, 1994.
- ³⁰ OIT, 1983.
- ³¹ "City Hotels using child labour", Informe en *Times of India*, 9 de agosto de 1985, citado en Dingwaney, 1988.
- ³² Lakshapathi, 1993.
- ³³ OMT, cifras de 1991.
- ³⁴ Boyden y Holden, 1991.
- ³⁵ Dingwaney, 1988.
- ³⁶ Black, 1991.
- ³⁷ Shamin y Chowdhury, 1993.
- ³⁸ Thitsa, 1990.
- ³⁹ Srisang, 1990.
- ⁴⁰ Ibid.

⁴¹ Ibid.

⁴² Thitsa, 1990, y las otras fuentes citadas en esta sección.

⁴³ El Proyecto Kamla; actividades descritas en ICCB, 1991.

⁴⁴ Oloko, 1991.

⁴⁵ J. Dy, presentación ante el Seminario Innocenti sobre Niños Trabajadores y de la Calle, citado en Black, 1993.

⁴⁶ K. Mally, presentación ante el Seminario Innocenti sobre Niños Trabajadores y de la Calle, citado en Black, 1993.

⁴⁷ Ibid.

⁴⁸ Rialp, 1993.

⁴⁹ Srisang, 1990.

⁵⁰ Harrison, (ed), 1992.

⁵¹ Ibid.

⁵² Peake, 1989; citado en Harrison (ed), 1992.

⁵³ Boyden y Holden, 1992.

⁵⁴ Barker y Knaul, 1992.

⁵⁵ Esperanza infantil y el Consejo Nacional de la Fundación de Desarrollo Social de Las Filipinas, 1989.

⁵⁶ ICCB, 1991.

NOTAS DE LA SECCIÓN CUATRO

¹ Irlanda, 1993.

² ICCB, 1991.

³ Ibid.

⁴ Narvesen, 1989.

⁵ Grupo de ONG para la Convención sobre los Derechos del Niño, 1993.

⁶ Informe de la OIT Misión a Stuttgart para asistir a la sesión sobre prostitución infantil auspiciada por la ECPAT, Mayo de 1993.

⁷ Una entrevista con el Ministro Mechai Viravaidya, en Global AIDSNEWS, 1992.

⁸ Informe de la OIT Misión a Stuttgart, op.cit.

⁹ Ibid.

¹⁰ Muntarbhorn, 1992 y 1993.

¹¹ Ibid.

¹² Myers, 1988.

¹³ Presentación de José Carlos Cuentas-Zavala, Representante de la UNICEF para el Ecuador, en el Seminario Innocenti sobre Niños Trabajadores y de la Calle, febrero de 1993.

¹⁴ Barker y Knaul, 1992.

¹⁵ Ibid.

NOTA DE LA SECCIÓN CINCO

¹ Organización Mundial de la Salud, 1989; Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia, 1992.

MEMORIA DE TRABAJO

INTRODUCCIÓN

La presente Memoria de trabajo presenta y analiza por medio de diversas fuentes teóricas, tanto secundarias como primarias, aspectos significativos de estudios sobre la traducción del texto *In the twilight zone: Child workers in the hotel, tourism and catering industry*.¹ Esta surge como una respuesta a la necesidad de contar con un análisis o visión global de los problemas de la traductología en un texto dado, fundamentándose en un sistema apropiado y ordenado.

La Memoria consta de un primer capítulo sobre aspectos generales en el que se detallan diversos rasgos del texto original, tanto de forma como de estilo que se consideran significativos previo a cualquier proceso de traducción.

El segundo capítulo desarrolla el análisis de dificultades que se presentaron en el proceso de traducción con ciertos términos generales, técnicos, frases, colocaciones u otros. En estos se establecen los problemas y sus respectivas soluciones, o posibles soluciones, basándose en algunas teorías estudiadas, así como las opciones de traducción respectivas, y en algunas ocasiones, las conclusiones a las que se llegó luego de haber efectuado diversas encuestas o entrevistas.

El tercer capítulo, incluye un glosario que se encuentra dividido en cuatro grandes secciones:

- A. Términos generales
- B. Términos técnicos
- C. Siglas
- D. Préstamos de otras lenguas

En éste último también se hace referencia de ciertas implicaciones culturales con el aspecto semántico. Considero que es de gran valor incluir esta terminología para el campo de la traductología. Para ello se utilizaron las técnicas de investigación aportadas por los teóricos y mis propios criterios intuitivos para llevar el mensaje del texto original sin alterarlo.

El cuarto capítulo incluye un análisis de algunas de las funciones primordiales de los verbos auxiliares modales, las cuales son reconocidas universalmente, sus opciones de traducción y dificultades, enfrentado a los cambios que han sufrido con el paso del tiempo, la experiencia y la frecuencia de uso según el contexto.

También se menciona la importancia que adquirió para la traductora el uso de la técnica de la segmentación lexicológica, con el fin de evitar ambigüedades y no alterar la significación original.

Los temas anteriores se consideran de eventual utilidad para actuales y futuros traductores, especialmente en materia laboral y social, haciendo énfasis en el área de trabajo infantil, así como para el personal especializado en las áreas involucradas que desean ampliar

sus fuentes léxico semánticas para una mejor realización profesional.

La escogencia del libro traducido obedece a los siguientes factores:

1. Existencia limitada de fuentes bibliográficas sobre el tema laboral de niños, directamente relacionado con el área de hotelería y turismo, no así de la mayoría del sector informal.

2. Pocos estudios formales y específicos hasta la fecha sobre el tema, aunque actualmente se implementan nuevos programas gubernamentales y de otras instituciones en favor de la infancia.

3. Necesidad de ampliar las fronteras existentes, y proyectar nuevas, sobre traductología, en las áreas técnico-científicas tratadas en el informe presentado por Maggie Black, para así fomentar el perfeccionamiento profesional de un traductor o traductora en un nivel de especialización definido, determinado, sobresaliente, respetando las normas que rigen la fidelidad al mensaje de la lengua fuente. De esa forma, lograr la formación de traductores calificados en más de un campo, como es el caso del texto seleccionado para este proyecto.

4. Aportar lo que considero puede representar una valiosa contribución para la sociedad costarricense y organizaciones nacionales e internacionales, y de esta manera se encuentre a disposición de todos aquellos profesionales que trabajan en la constante búsqueda de urgentes soluciones para los problemas de la niñez trabajadora.

Para desarrollar los capítulos citados anteriormente, recurrí a una investigación previa con la ayuda de fuentes teóricas primarias y secundarias, lectura de textos de las diversas áreas incluidas en el texto, entrevistas, consultas, programas transmitidos por los medios de comunicación colectiva, y mis propios criterios sin dejar de ser objetivos.

Se espera que los diversos aspectos analizados en esta memoria se conviertan en un gran aporte para todo traductor con respecto a técnicas, dificultades y opciones de traducción, y también para los especialistas y profesionales de los diversos campos de estudio tratados en el informe rendido por la autora de este libro.

CAPITULO I

ASPECTOS GENERALES

El presente capítulo incluye información general sobre el texto traducido, con el propósito de dar a conocer su contenido a manera de una breve reseña, los rasgos estilísticos propios del mismo, algunas referencias culturales e históricas, las técnicas de traducción utilizadas y otros aspectos generales. *In the twilight zone: Child workers in the hotel, tourism and catering industry*, brinda un informe sobre los resultados obtenidos de algunos estudios que fueron efectuados sobre niños trabajadores (de y en la calle), elaborado por Maggie Black por medio de un equipo de trabajadores o investigadores sociales para la Oficina Internacional del Trabajo (OIT) en 1995.

El informe ofrece ciertos detalles tras la observación, entrevistas y análisis, así como entrevistas realizadas a los niños "de la calle" y los que pertenecen al sector informal. Los estudios se llevaron a cabo en Kenia, Sri Lanka, Filipinas y México.

El libro consta de cinco capítulos (llamados secciones en esta Memoria de Trabajo) que revelan la clase de labores que realizan los menores, los motivos que los inducen a ejercer esas ocupaciones, la explotación laboral por parte de sus "patronos", incluyendo las implicaciones con "la comercialización del sexo" y sus consecuencias;

todo esto como parte de labores asociadas al campo de la hotelería, el turismo y los restaurantes. La última parte del libro contiene recomendaciones de carácter social, legal, humano y de salud, con el fin de establecer programas en defensa de los derechos de los niños trabajadores y de su seguridad.

Las secciones que se tradujeron para este proyecto comprenden el "Prefacio", que presenta una reseña del libro y el enfoque que se le da al estudio en los países mencionados. Una pequeña sección sin número que se refiere a ciertas aclaraciones sobre la terminología usada por la autora en el texto, y también por las personas involucradas en la realización del informe. La Sección 2, que se refiere a los motivos que inducen a los menores a trabajar en el sector, motivos conocidos por la mayoría pero analizados dentro de un contexto más amplio y profundo; la Sección 4, que por su contenido semántico legal y social presenta los diversos sistemas y cláusulas existentes con respecto al trabajo de los menores de edad en cada uno de los países de referencia, y la Sección 5, que, luego de los cuatro estudios realizados, ofrece una serie de conclusiones y recomendaciones para solventar el problema por medio de acciones inmediatas diversas.

La traducción de este libro, o parte de él, será un aporte significativo para la sociedad, dada la importancia que se le debe dar a todo lo que representa el futuro de un país: sus niños. De igual

forma, brindará un análisis comparativo del problema tratado con el de nuestro país, que quizás hará posible el establecimiento de pautas para solventarlo en caso de que exista, o para evitarlo en aquellos casos en que haya indicios de fases iniciales o avanzadas del mismo. Resulta de gran valor mencionar que hoy día, por parte de muchas instituciones, se busca la puesta en marcha de programas apropiados para evitar la explotación infantil y devolver a esos niños su "niñez".

Uno de los principales procedimientos técnicos a los que debe acudir el traductor es el análisis de los rasgos estilísticos del texto original. De esta forma se contribuye a brindar ciertos detalles o peculiaridades del lenguaje que requieren de una traducción precisa.

Con ese procedimiento se analizarán rasgos de estilo como la intención del texto, tipo de texto, grado de dificultad del lenguaje, grado de formalidad, situación, audiencia y otros rasgos peculiares presentes en el texto.

La intención de la obra es también la del autor, su actitud hacia el tema: en este caso, se trata de una investigadora o trabajadora social que observa y analiza los aspectos de la vida de los niños "de la calle". El texto es un informe, el cual revela información actualizada con respecto a hechos de la vida real para personal especializado en el campo sociolaboral de menores y personas

interesadas en el tema. Esto se puede observar en la siguiente cita del texto original:

- (vi) "The present report by Maggie Black owes a great deal to this accumulated material, especially the work of Ronald Berguys, and to the insights gained during the long period of ILO discussion of issues hitherto submerged by enquiries into child sexual exploitation, child labour, and child workers in the informal sector, usually known as "street children."

Por esta razón, se concluye que el texto es "informativo", y a la vez "descriptivo", por las diversas situaciones que la autora describe relacionadas con las actividades de los niños, además de que se brinda estadísticas y fechas precisas con respecto a los estudios realizados.

Peter Newmark, en *A Textbook of Translation* hace referencia a la función informativa de la siguiente manera: "The core of the informative function of language is external situation, the fact of a topic, reality outside language, including reported ideas or theories..."; "...texts are concerned with any topic of knowledge..."

(p.41)

También se refiere al formato del texto en sí como:

"The format of an informative text is often standard: a textbook, a technical report, an article..." (p.40)

Por lo tanto, llegamos a la conclusión de que el texto, por su carácter de informe técnico especializado, es informativo y descriptivo. Sin embargo, por la estructura contextual de la obra (libro): informe basado en entrevistas y recomendaciones, además de un

programa indicado al final, se pone de manifiesto cierta influencia pragmática, con el fin de producir cierto efecto en el lector: contribución en la búsqueda de soluciones para el problema. Como ejemplo de esto, en la página 67 del texto original se aprecia lo siguiente:

Attention needs to be given to a typology of employment in bars, restaurants, fast-food joints, coffee-shops, tea-houses, lodging houses and hotels, taking into account different socio-economic and cultural settings.

Asimismo, en la página 67:

Appeals to humanitarian instincts and calls for the rediscovery of moral standards which uphold the sanctity of human life have an important role to play in creating a climate of opinion which repudiates child exploitation as an evil;

De la misma forma

"The time has now come to extend the advocacy arena beyond the non-governmental and inter-governmental boundaries and capitalize on aroused public and political opinion" (p.67).

Todo esto hace que, como complemento a las funciones indicadas con anterioridad, también se mezcle una "función vocativa", que para Newmark se emplea "in the sense of 'calling upon' the readership to act, think or feel, in fact to 'react' in the way intended by the text" (según tabla de funciones por categorías, en *A Textbook of Translation*, p.41).

En lo que se refiere al grado de dificultad del lenguaje, Peter Lewmark también brinda otra clasificación. Analizando esta última, se consideró que el texto es "neutral", tomando en consideración las siguientes razones: 1. en lo que se refiere a estructuras sintácticas, presenta tanto estructuras simples como complejas sin caer en un grado de dificultad extremo; 2. que el lenguaje y el léxico empleado es simple y comprensible en ocasiones, aunque desde el punto de vista del campo profesional, presenta muchas estructuras que requieren de estudio e investigación por el carácter técnico que poseen, y 3. que la autora incluye ciertas expresiones idiomáticas (en ocasiones), neologismos y otros rasgos informales; sin embargo, no hace que pierda su categoría de texto formal técnico. Un ejemplo de esto es la siguiente expresión:

'As has been stressed by Vitit Muntarbhorn, the UN Special Rapporteur on the Sale of Children: "While 'sticks' may be needed to apprehend culprits, the 'carrots' which can encourage a change in behaviour are also worth exploring" (p.67).

En esta oración del texto original en que se incluye parte del discurso ajeno, se observa lo característico de una metáfora.

Con respecto a la estructura (segmentación del texto), es importante hacer notar que el texto es coherente en su totalidad. Presenta una segmentación de párrafos apropiada, coherentes entre sí, al igual que entre capítulo y capítulo. Hay párrafos largos y cortos.

Peter Newmark exterioriza su criterio con respecto a la relación entre coherencia y textos formales de la siguiente forma:

"The more cohesive, the more formal is a text, the more information it, as a unit, affords the translator"(p.59).

De esta forma, se hace evidente cómo se puede facilitar más la labor del traductor en lo que se refiere a comprensión del texto y el proceso mismo de la traducción, si el texto es coherente.

Conviene mencionar, además, el tema de los títulos y subtítulos. Los títulos de cada capítulo están bien organizados y relacionados directamente con el tema a tratar en cada uno de ellos. De igual forma, los subtítulos también son claros y descriptivos, como "The modern tourist industry" (Sección 2, p.16) en el que se detalla la evolución del turismo a través de los años, y como consecuencia, el impacto que tuvo en ciertas localidades donde antes no había afluencia de turistas, como se manifiesta en "The development impact of tourism". (p.18) "The legislation and law enforcement" (Sección 4, p.65) se refiere a la legislación de cada país respecto al trabajo de los menores.

Como parte de los rasgos estilísticos de este informe, se presentan repeticiones de expresiones y términos, así como frases completas, que se mantuvieron con una traducción uniforme en todo el proceso, y que ocasionalmente se omitieron sin afectar el "genio de la lengua" (Gerardo Vásquez-Ayora) ni atentar contra la fidelidad del

mensaje original. Ejemplo de estos rasgos son las expresiones "the present report", "the study of...", "a wide range of..."

En el desarrollo del proceso de lectura y comprensión del texto previo a la traducción, se descubrieron ciertos términos de uso frecuente, neologismos y otros que diversos investigadores catalogarían como "intraducibles", como es el caso de las palabras "spin-offs", "spas", "catering", "resorts", "policy-makers". Sin embargo, aunque no se obtiene un equivalente exacto al original, se puede lograr una traducción de ellos. Según Newmark, "everything is translatable up to a point, but that there are often enormous difficulties" (pp.72-73).

Otro aspecto de frecuencia de uso en el texto, se relaciona con las palabras compuestas (unidas con un guión) que no son usuales en la lengua castellana. Entre éstos se puede citar "labour-intensive", "work-for-money", "shoe-shiners" o "out-of-towners". Además, se presentan con mucha frecuencia expresiones y frases situadas entre rayas (equivalente al paréntesis) con el fin de poner énfasis o efectuar ciertas aclaraciones que se consideren pertinentes¹. Un ejemplo de esto se cita en la página 61 del texto original, así:

There are virtually no studies--even of street child populations--which look at life experiences over time among the same child worker group which would allow us to make judgements unaffected by cultural bias and subjective moral codes.

Un aspecto no menos importante que se presenta en este informe, es el uso de datos numéricos (cifras, porcentajes, fechas) que en muchas ocasiones requiere de su conversión al equivalente en la lengua castellana.

El aspecto cultural es fundamental en este informe, debido en particular a que el mismo refiere el estudio sobre trabajo infantil en cuatro distintos países, en los que es notoria la diferencia de culturas y costumbres. Ejemplos claros de estas referencias pueden ser las variadas ocupaciones a las que se dedican los menores según las necesidades que enfrentan. Por ejemplo, se mencionan los muchachos que se encargan de servir alimentos o bebidas en ciertos lugares de la India, a los que llaman "dhaba" o "kanchha" en Nepal, o los trabajadores de la "zona dorada" de México.

A propósito del aspecto geográfico, se presenta en todo el texto mediante la referencia que la autora hace de los estudios realizados en las localidades de cada país incluido en este informe. Por ejemplo, se hace referencia a diversos lugares de América Latina, Europa, Asia y Africa, los cuales presentan mayor incidencia de trabajo infantil sometido a explotación. Se mencionan zonas geográficas que atraen la atención de los lectores como una forma de extensión cultural, como Bombay o Nepal, así como otros que pueden resultar desconocidos para el lector, como el caso de Karnataka o Katmandú, quizás por lo remoto de su ubicación con respecto a nuestro medio. Muchos de estos lugares

se han dejado en su forma original, y otros se traducen por existir ya un equivalente universalmente conocido y aceptado.

Asociado al aspecto geográfico, se hace también referencia a un "marco histórico" del problema del trabajo infantil, ya que éste se ha hecho presente por mucho tiempo en diversos países del mundo, pero no había sido dado a conocer con tanta claridad como hasta el día de hoy. Ambos contribuyen a que se pueda establecer una correspondencia sociocultural basada en comparaciones y análisis del problema, para así aportar las posibles soluciones.

Dada la importancia de actualidad universal del tema tratado en este informe, es trascendental la referencia de las diversas organizaciones tanto privadas como gubernamentales que estudian, apoyan y brindan colaboración y posibles soluciones al problema del niño trabajador. Por ejemplo, es vital la función que desempeñan instituciones u organizaciones como la OMS, OMT, UNICEF y otras ONG, que día a día trazan sus bien orientados programas en pro de la erradicación de la explotación infantil de cada país. De igual forma, se han creado diferentes organizaciones de apoyo para tratar y solventar tales problemas. Resulta de gran significación la colaboración que brindan ciertas organizaciones al Tercer Mundo, como lo es la organización *Terre des Hommes*, de Suiza, la cual se menciona con cierta frecuencia en este texto.

Para dar continuidad al tratamiento del problema, por medio de estas instituciones se han llevado a cabo diversas convenciones, seminarios y otros similares en los que se han establecido los Derechos del Niño, los Derechos Humanos y otros proyectos, leyes y códigos en favor de la niñez trabajadora y de la defensa de sus derechos.

El tema principal del libro (informe): el trabajo infantil, se fundamenta en los siguientes campos de estudio: hotelería, turismo y restaurantes (en ocasiones referido como el "mundo del espectáculo o entretenimiento"), trabajo (aspectos laborales), trabajo social y legislación. Esto es, los resultados del estudio revelan la cantidad y situación de los menores de edad que se ganan la vida en hoteles, restaurantes u otros establecimientos públicos o de entretenimiento, en la playa, en la calle, etc., y que se involucran en ambientes de explotación sexual-laboral. En el aspecto laboral, se revelan las condiciones y términos en las que ellos trabajan. Se mencionan las tareas que tienen a su cargo diversos investigadores y trabajadores sociales, así como también las leyes que rigen para el trabajo de menores y los proyectos para efectuar cambios en las mismas o, en su defecto, la correcta aplicación de las actuales.

Todos los aspectos estilísticos del texto original se han tratado de conservar en el texto terminal, con el fin de no alterar la originalidad. No obstante, dados los rasgos distintivos entre ambas

lenguas, fue necesario efectuar las modificaciones de rigor para lograr una equivalencia "fiel" al original sin incurrir en una "literalidad" total del texto que pueda desvirtuar su contenido o contribuir a una contaminación lingüística. Para ello se recurrió al uso de diferentes técnicas que se mencionarán a continuación en la sección de consideraciones teóricas.

A lo largo del proceso de traducción, se usaron técnicas como la transposición, modulación, adaptación y omisión o agregado de términos cuando fue necesario, esto con el fin de mantener la formalidad del texto y también conservar la economía del lenguaje². Otra razón por la que se acudió a ellas fue para no caer en una traducción literal, aunque resulta causa de polémica el hecho de que los textos de carácter técnico son propicios a una equivalencia más literal en la lengua terminal que otro tipo de género.

Consideramos de especial importancia la referencia a una de las técnicas utilizadas con más frecuencia y detalle, entre ellas la "técnica de la segmentación en unidades lexicológicas" propuesta por Gerardo Vásquez-Ayora en su libro *Introducción a la Traductología* (p.16-17). Esta se usa para:

(a) evitar los riesgos de la traducción literal, (b) no olvidar parte alguna significativa del texto original, (c) no amalgamar ideas que deben destacarse separada y distintamente, (d) reordenar los elementos (7.3.1 y sig.), lo cual se hace más fácil gracias a la perspectiva que se crea con la segmentación, y (e) evitar la 'sobretraducción'.

Con el uso de esta técnica, resultó más fácil traducir ciertas estructuras del lenguaje que presentaron mayor grado de dificultad y encontrar el orden de las palabras más próximo al correcto (aunque no único).

Como método de traducción, utilicé el método comunicativo de Peter Newmark manifestado en *A Textbook of Translation* (p.47) con el fin de proporcionar al lector un contenido tan comprensible como el texto original, sin alterar las implicaciones léxico-semánticas presentes en él.

"Communicative translation attempts to render the exact contextual meaning of the original in such a way that both content and language are readily acceptable and comprehensible to the readership."

Además, según esta conceptualización, el método comunicativo se emplea tanto para textos informativos como vocativos.

Los aspectos mencionados en este capítulo, son fundamentales como punto de partida para el desarrollo de los capítulos específicos incluidos en esta memoria, como lo son los aspectos terminológicos y gramaticales, presentes en el texto, y cómo se trató su traslado al castellano.

CAPITULO II
DIFICULTADES DE TRADUCCION
TERMINOLOGIA

De las dificultades de traducción de cualquier texto se consideran sumamente importantes las que se relacionan con la terminología, principalmente en lo que se refiere a textos técnicos o científicos e informes.

Es cierto que al traducir a una lengua terminal textos que pertenecen a esa categoría, se trasmite cultura y experiencias del idioma de cada país, aunque no siempre se obtienen equivalentes exactos de las palabras, por lo que surgen dificultades y opciones de traducción para no alterar el mensaje original. María Antonia Alvarez Calleja, en su ensayo "Denotación y Connotación", en *II Encuentros Complutenses* (pp.47-51), al establecer las diferencias entre ambos significados de la palabra, caracteriza el lenguaje denotativo como "objetivo, para todo tipo de hablantes y con significados más puros" (propio de textos técnicos formales). El lenguaje connotativo, por lo contrario, es subjetivo, varía según los hablantes y posee valores que se añaden a la significación (para textos generales o literatura). Lewmark se refiere de esta forma con respecto a la traducción de "las palabras" (p.73):

All the same, we do translate words, because there is nothing else to translate; there are only the words on the page; there is nothing else there. We do not translate isolated words, we translate words all more or less (and sometimes less rather than more, but never not at all) bound by their syntactic, collocational, situational, cultural and individual idiolectal contexts. That is one way of looking at translation, which suggests it is basically lexical. This is not so. The basic thought-carrying element of language is its grammar. But since the grammar is expressed only in words, we have to get the words right.

Son de suma importancia estos aspectos como puntos de partida para el análisis de las dificultades y opciones de traducción del presente libro, por cuanto, a pesar de ser un libro técnico e informativo que a su vez trasmite cultura a través de las palabras y experiencias, presenta características denotativas propias del género así como connotativas.

Otro punto de referencia para el desarrollo de este análisis es la relación entre contexto y situación para cada uno de los lexemas que presentaron dificultades. Por regla general, cuando se habla de terminología, dependiendo de los destinatarios, se asocia con listados de cierta extensión que contienen lexemas aislados según el ramo de estudio o general (ciertos glosarios, por ejemplo). Sin embargo, las significaciones no se encuentran tan sólo en los lexemas aislados, sino en el contexto y situación particulares en las que se encuentran con otros lexemas.

Por lo tanto, no es posible darles validez si carecen de ellos.

The primary objects of terminology, the terms, are perceived as symbols which represent concepts. Concepts must therefore be created and come to exist before terms can be formed to represent them. In fact, the meaning of a concept may be considered the first step in the consolidation of a concept as a socially useful or usable entity (Sager, p.22).

Así, para analizar los problemas terminológicos de la traducción se debe tener en cuenta el uso de los conceptos y definiciones de las palabras, antes de proporcionar los equivalentes que corresponden. De la misma forma, el hecho de brindar definiciones es realmente importante, ya que éstas establecen un vínculo entre el concepto y los términos (Juan C. Sager, *A Practical Course in Terminology Processing*, p.39). Sager dice: "Definition is a linguistic description of a concept based on the listing of a number of characters, which conveys the meaning of the concept."

El libro *In the twilight zone...* presenta una amplia variedad de temas, como hotelería y turismo, restaurantes, trabajo, leyes y algunos aspectos del mundo del espectáculo. Por lo tanto, de ellos se derivan ciertas dificultades para encontrar los "equivalentes" o sinónimos más apropiados sin desvirtuar el mensaje original en la lengua terminal.

Por las razones citadas, y para solucionar algunas de las dificultades de la terminología propia de este libro, consideré relevante analizar las palabras dentro de este marco: contexto y

situación, concepto y definición. Con base en estas características, proporcioné los equivalentes más apropiados. Además, se efectuó un análisis de frecuencia del uso de cierta terminología de los diferentes campos que se mencionan en el informe. Para esto, apoyé mis investigaciones en las ideas establecidas en *Lengua y cultura contrastiva*, de Robert Lado, con respecto a los estudios y diccionarios de terminología frecuente elaborados por Thorndike.

El sistema que utilicé se fundamentó en tres clases de encuestas realizadas a: a. Traductores (terminología específica de inglés a español); b. padres de familia, sicólogos, trabajadores sociales y estudiantes universitarios (terminología específica en español, por la búsqueda de conceptos), y c. profesionales y estudiantes del área de hotelería, turismo y restaurantes (terminología específica en el área profesional de inglés a español); (ver apéndices).

Algunas de las dificultades se originan en el uso adecuado de ciertos términos generales, que resultan de uso frecuente y en apariencia fácil para muchos lectores, pero que adquieren una connotación distinta según el contexto y situación. "Una palabra rara vez está desligada de lo dicho anteriormente o de la frase emitida por nuestro interlocutor." Las palabras que acompañan a otras "nos permiten asignarle un valor significativo muy diferente a otro" y pueden tener distintos significados según el contexto en que aparecen, y "también por el conjunto de circunstancias externas que rodea a la

omunicación (conjunto que normalmente se suele distinguir con el nombre de situación)"(Blecua pp. 49-50).

Otras dificultades que se presentaron se refieren a ciertos tecnicismos y términos propios de sociolectos de cada país (estudios desarrollados en los cuatro diferentes países) que se presentan ocasionalmente.

Luego de haber recurrido a fuentes bibliográficas primarias y secundarias, consultas diversas y análisis propios, en ocasiones recurrí a mis propios criterios para asignar significaciones o equivalentes para ciertos términos, por no aparecer registrados los mismos, dentro del contexto y situación propios de cada uno.

La terminología que se analizó para la presentación de este capítulo, se cita en las siguientes páginas organizada por tema, y cada lexema individual aparece subrayado únicamente con el fin de resaltar su trascendencia, ya que en el texto original no se registran lexemas en esta condición.

**DIFICULTADES DE TRADUCCIÓN DE TERMINOLOGÍA DEL ÁREA DE HOTELERÍA
Y TURISMO (Alojamiento)**

Caravan

carri-coche - coche-habitacion - carri-coche (brit.)

Lexema usado también como "remolque" por su carácter de alojamiento temporal propio.

cottage

cabaña - casita de campo - casita en un lugar de veraneo

Se presentaron dificultades en lo que se refiere a la elección del término adecuado dentro del contexto, y en cuanto a cuál término es el correcto de presentarse en otras partes del texto. El término escogido fue cabaña.

guest-houses

casas de huéspedes

Se usó con este equivalente, por la frecuencia con que se usa en el campo de hotelería, y la connotación más familiar que otra categoría de alojamiento.

hostelries

parador (no es propio del sociolecto de todos los países). Se determinó más apropiado el equivalente "hostería" en el sentido formal del lexema.

Lodging The provision of lodging for travellers..

alojamiento - hospedaje

Aunque se pudo haber unificado, se usó indistintamente.

rooming houses

casas donde se alquilan cuartos - pensiones

Se usó como "pensión", aunque no forma parte del léxico de todos los países.

"starred" hotels

Presentó mayor grado de dificultad al asignar un lexema equivalente adecuado. El término está formado por "star" estrella, adaptado a un adjetivo para referirse a "estrellas de categoría", por lo tanto, la opción escogida fue hoteles de categoría (para establecer la diferencia de los que carecen de ella).

Resort

Este lexema se encuentra entre los que presentó mayor grado de dificultad de traducción, por cuanto la frecuencia de uso dentro del ámbito del turismo y en general, demuestra que se utiliza tal y como aparece en su forma original "resort".

En turismo se ha utilizado con los siguientes equivalentes: centros de turismo, hoteles de lujo y descanso, complejo de atracciones, centro de recreación y hospedaje, instalaciones turísticas, hotel con facilidades de recreación, sin que se llegue a un equivalente común por parte de diferentes personas. Según las consultas efectuadas a especialistas en traducción, se podría utilizar como "centros de alojamiento y entretenimientos", destinos turísticos o su forma original. Por todas estas razones, mi determinación fue utilizar "complejo turístico" sin importar el tamaño de las instalaciones.

Spa

Se ha acuñado en el idioma castellano el uso del lexema "spa". Resulta fácil observarlo en los anuncios de grandes hoteles o centros de estética corporal. La equivalencia más próxima sería la brindada por los diccionarios: balnearios de aguas termales, de aguas minerales, curativas. Sin embargo, la significación que implica en el ambiente turístico refiere la existencia de un balneario (gimnasio,

como se usa más frecuentemente) o lugar provisto de un jacuzzi (aguas turbulentas con poderes curativos) y sauna, para beneficio de la salud humana.

Por esta razón, aunque se ha incrementado el uso de la palabra tal y como existe originalmente, preferí traducirla a partir de las explicaciones suministradas por el señor Robert Hallauer, profesor de Traducción, según entrevista realizada el 19 de marzo de 1996, y asignarle la equivalencia de "manantial de agua mineral", debido principalmente a que el lexema siempre va a implicar "un beneficio para la salud".

TERMINOLOGIA SOBRE TRABAJO INFANTIL, DE MENORES O DE NIÑOSchild work

Esta expresión, que prácticamente se encuentra presente en todo el texto, se tradujo en una forma unificada como el "trabajo infantil" (incluye desde niños pequeños hasta pre-adolescentes). Sin embargo, presenta dificultades por cuanto, según diferentes contextos, con él se designa únicamente a niños muy pequeños. Por esta razón, ocasionalmente se usa como "trabajo de menores" o "trabajo de niños".

En el estudio "Diagnóstico situacional de la niña trabajadora de y en la calle", se cita: "La presencia del trabajo infantil y juvenil se inscribe dentro de una dimensión más estructural..."

En comentarios transmitidos con respecto a este tema por la Cámara Nacional de Radio de Costa Rica, en su programa matutino, se refieren a este tipo de trabajo como "trabajo infantil" o "de menores".

En fuentes bibliográficas de la OIT, se registra también "trabajo infantil".

Para llegar a las conclusiones antes mencionadas, consideré necesario realizar un análisis de la significación de diferente terminología específica, en español, relacionada con las diversas etapas del desarrollo del ser humano. Por ejemplo, se estudiaron las siguientes ocho palabras y se comprobó que la definición que se brinda

Para cada una de ellas es la manifestada por la mayoría de las personas consultadas:

Niño (a) : Que se halla en la infancia.

Niñez : Período comprendido entre el nacimiento y la adolescencia.

Menor : Persona que según la ley, no tiene edad suficiente para disponer de sí ni de sus bienes.

Adolescencia: Período de transición entre la infancia y la edad adulta.

Adolescente: Muchacho.

Joven : Que está en la edad de la juventud.

Muchacho(a): Niño o niña que no ha llegado a la adolescencia.

Adulto : Período posterior a la adolescencia.

Por lo tanto, para los términos "young" se utilizó la equivalencia joven o muchachos, "child" niño o niña según el caso, "minor" menor de edad o menor, respetando el contexto, y "child work" de acuerdo con esta última investigación terminológica y las anteriores investigaciones en fuentes primarias y secundarias, se utilizó como "trabajo infantil" tanto para referirse a niños muy pequeños como a menores adolescentes, según lo proyectado en la

definición de "Niñez": Período comprendido entre el nacimiento y la adolescencia.

TERMINOLOGIA RELACIONADA CON EL SEXO

child prostitute

niño (a) prostituta

child sexual abuse

abuso sexual de niños (utilizado en plural) - abuso sexual infantil

"exotic sexual appetites and tastes"

apetitos sexuales exóticos y gustos

in selling sex

venta de sexo - comercio de sexo - comercio sexual

local customers

clientes locales (dentro del contexto y situación de este tipo de servicios para turistas)

sexual slavery

esclavitud sexual

under-age girl prostitutes

prostitutas menores de edad.

"Madams"

Este es un término un tanto polémico, tanto entre profesionales del área de la traducción como de las diversas áreas sociales involucradas. Aún no se llega a un acuerdo sobre el equivalente en español, el cual se continua utilizando tal y como aparece: "madam". En *The American Heritage Dictionary*, se registra como "the woman who manages a brothel." De aquí se demuestra que forma parte de la serie de ocupaciones que tienen su origen desde siglos atrás. El equivalente más apropiado en español sería "patrona".

OTROS TERMINOS ANALIZADOS:**(residentes-turistas)**out-of-towners

extranjeros - visitantes - fuereños/forasteros - turistas

La versión aportada por la postulante es que este lexema no sólo se refiere al turista, sino a toda aquella persona que proviene de un lugar diferente al propio o de la tierra donde se reside actualmente. Por lo tanto, la opción elegida para este proyecto es "forasteros" y, como segunda opción, "visitantes", y no "extranjeros" en su propia tierra.

travellers

viajeros - visitantes - turistas - excursionistas

Dentro del ámbito del turismo, muchas personas utilizan los primeros tres lexemas mencionados, aunque es importante resaltar que no siempre viajero es quien viaja, sino también quien escribe relatos sobre aventuras y viajes.

villagers

aldeanos

Utilizado en el caso específico de los habitantes de parajes turísticos, como lugares cercanos a la playa o islas; habitantes de pequeñas comunidades.

visitors

visitantes - turistas

Se designó en la traducción el término "visitantes" como el más apropiado y el que suele usarse con más frecuencia. Sin embargo, la postulante determinó que una vez utilizado la primera vez como "visitantes", dentro de un mismo texto como el de nuestro interés, es posible utilizar "turistas", por cuanto ése es el carácter que obtienen en un país o ciudad extranjera y se sabe, de antemano, que se refiere a los visitantes (que no pertenecen al lugar).

En cuanto a las ocupaciones u oficios, también es importante destacar la referencia que se hace a ocupaciones propias de la literatura que se citan en la página 15 del texto fuente. Aunque la referencia en sí es muy corta, adquiere importancia con el fin de comparar y analizar las diversas categorías ocupacionales que ocupaban los hombres o mujeres jóvenes, por ejemplo:

"Youngsters were naturally included: the inkeeper's daughter, the serving boy, the kitchen maid, the stable boy"

1. La hija del posadero
2. El sirviente
3. La (el) ayudante de cocina

4. El mozo de cuadra, respectivamente. Esta terminología se mantuvo de acuerdo con la época a que se hace referencia, ya que son lexemas usados actualmente pero con otras palabras.

TITULO DEL LIBRO

Aunque la referencia a este respecto se incluye al final de este capítulo, no por ello resulta menos representativa o digna de mencionarse.

El título "In the twilight zone..." resultó muy apropiado para el contenido del libro en general y de una gran profundidad significativa. Se trata de una "expresión metafórica" que nada tiene que ver con los significados o equivalentes literales suministrados por un diccionario.

Se presentaron diversas dificultades de carácter connotativo y opciones de traducción que se analizaron y asignaron de acuerdo al desarrollo de la traducción. Las siguientes son algunas de ellas:

1. "Una zona desconocida", tratando de referir la situación vivida por los menores de edad en un mundo nuevo para ellos.

2. "Zona de sombras", haciendo ver la existencia de una vida llena de misterio y ajena a la realidad propia de la niñez.

3. "Zona de peligro/riesgo", una manifestación de las perjudiciales consecuencias que conllevan el trabajo de menores, y más aún de aquél relacionado con sexo.

4. "Lo desconocido", como una forma de aventurarse en un mundo que puede estar lleno de sorpresas.

Todas estas opciones fueron analizadas objetivamente, y de la

misma forma descartadas, observando al mismo tiempo que las mismas podrían implicar cierta literalidad por parte de la traductora, lo que podría ocasionar una "pérdida" de lenguaje que culminaría o podría terminar, afectando el arte, el genio de la lengua y el verdadero mensaje implícito en el mismo.

Fue por todas estas razones que decidí utilizar una traducción un tanto más sencilla "Al atardecer..." pero que mantiene una connotación distinta. Es una opción que se mantiene lejos de ser literal, pero a la vez mantiene la connotación metafórica inserta en el original. El atardecer representa una parte del día que evoca cierto grado de "fin" de un período, se oscurece, y es esto lo que puede representar esa "faceta" oscura del ser humano: la asociada a un trabajo que nunca había estado destinado para él y que hace que se pierda lo más valioso de cualquier ser humano: su niñez. Por tanto, es ésta una hora del día que representa un enigma, al ignorar qué puede ocurrir en ese lapso.

Es cierto que no todas las palabras nuevas a las que se enfrenta un traductor representan una dificultad, así como también lo es que existen palabras de por sí bien conocidas y poco complejas, que pueden representar una dificultad por la misma facilidad que representan. Por esta razón, es conveniente efectuar análisis profundos al respecto, y de esta forma intensificar la seguridad que se debe tener en la profesión al momento de escoger los equivalentes apropiados según el contexto.

CAPITULO III

GLOSARIO

Según la definición que ofrece *The American Heritage Dictionary* (p. 563), un glosario es "a list of difficult or specialized words with their definitions, often placed at the back of a book". Esta palabra se deriva del griego "glossa", "una palabra que requiere de explicación" --glossarium, que posteriormente fue trasladada al latín.

Aunque esta es la definición correcta y el propósito de cualquier glosario, el del traductor se relaciona con más que las definiciones o explicaciones adicionales acerca de los diferentes términos encontrados en literatura específica (*La Lexicografía*, de Günther Haensch y otros). De esta forma, el propósito primordial de este glosario es el de presentar algunos términos específicos que se podrían considerar pertinentes para los traductores y para quien va dirigida la traducción. Algunas palabras de las escogidas para este propósito parecen ser muy simples, e incluso bien conocidas desde el principio; sin embargo, a causa de la complejidad y seriedad del tema decidí incluirlas tan sólo para aclaración, y también, para ampliar el rango de implicaciones léxico-semánticas, evitando así ambigüedad y contaminación del lenguaje.

VOCABULARIO

Este es uno de los principales intereses del traductor. Las palabras incluidas en este glosario son consideradas como las de mayor grado de dificultad, sobresalientes o difíciles de entender, no sólo las palabras generales sino técnicas. Además, es importante incluir palabras que no son tan frecuentemente usadas a lo largo de todo el libro debido a las diferentes denotaciones que puedan tener.

Las mismas palabras podrían ser usadas indistintamente, ya sea en forma repetitiva en el contexto o por medio de sinónimos cuando sea necesario evitar repeticiones. El vocabulario del libro es variado, mixto, ya que cubre diferentes campos como hotelería, turismo, banquetes (alimentación), alojamiento, trabajo social. En algunas ocasiones es necesario usar las palabras de un campo asociadas con las de otros campos diferentes, para así llevar a cabo una transferencia concisa de significado y no alterar el mensaje dado en el texto fuente. Esta es la razón por la que el glosario del traductor es tan útil.

La semántica es el campo principal para los traductores, y la preparación de un glosario como éste, hace que el traductor se sienta más seguro cuando traduce, cuando se enfrenta a nuevas palabras o expresiones. La lectura y consultas de libros de referencia específicos, diccionarios, glosarios, textos paralelos, entrevistas y

otros medios de investigación, también contribuyen mucho a satisfacer las necesidades que un traductor posee en relación con los propósitos léxicos y semánticos.

PROCEDIMIENTO DE INVESTIGACIÓN

El procedimiento que seguí para la preparación de este glosario consiste de las siguientes etapas:

- Una lectura cuidadosa del libro que va a ser traducido.
- Una segunda lectura mientras se elaboran listas de nuevas palabras clave.
- Preparación de términos específicos para ser investigados, lo cual se hace por medio de "tarjetas de investigación." En esta incluyo citas del texto original y de textos paralelos, así como su equivalente o equivalentes, sinónimos (si es posible) y los posibles equivalentes adaptados al significado en contexto. Para este propósito también se incluyen las entrevistas con un traductor profesional u otros especialistas de los diferentes campos ³.
- Preparación de una muestra de la versión del glosario para el proceso de revisión.
- Elaboración propiamente del glosario con toda la información requerida.

INFORMACIÓN INCLUIDA EN EL GLOSARIO

El glosario contiene algunas de las palabras que en algún momento del proceso de traducción presentaron cierto grado de dificultad. Hay algunas palabras, principalmente sustantivos, colocaciones y expresiones consideradas muy importantes para propósitos de transferencia. Por ejemplo, la expresión "slum and squatter communities", que antes de 1968 se conocía como "pobres" o "pobreza", aunque su equivalente y significado cambiaron con el paso del tiempo.

Las palabras "tomadas en préstamo" (extranjeras, y que en algún momento perdieron su calidad de tales) incluidas aquí se refieren a algunas que hoy día son universalmente conocidas; pero otras son menos conocidas, o nuevas, y requieren traducción o, al menos, una aclaración de parte del traductor.

Los ítemes que corresponden a siglas también merecen atención, tanto por parte del traductor como del lector. Actualmente, algunos de ellos son usados con mucha frecuencia debido a la cobertura internacional de temas específicos como el que se trata aquí, pero otros no. Necesitan ser reconocidos tal y como son, por el importante papel que desempeñan en todo el mundo. En ocasiones, incluyo una posible traducción para los que aún no han sido reconocidos, pero en su mayoría los dejé tal y como aparecen en el texto original, con excepción de los que fueron previamente consultados.

INFORMACIÓN DE CADA ENTRADA

El tipo de información para cada término se encuentra organizado de la siguiente forma:

1. Equivalentes (uno o dos), dependiendo del objetivo específico establecido.
2. Definición/significado (cuando es necesario para hacer algunas aclaraciones).
3. Citas (oraciones o frases como ejemplos de uso escrito en la lengua fuente o traducción).
4. Sinónimos (cuando es necesario, debido a la repetición de términos).

Es importante también mencionar que unos cuantos términos tienen una clase de explicaciones amplias (más largas), tal como el caso del "informal sector", a causa de que consideré necesario evitar ambigüedad debido a la complejidad del sector en sí.

CLASIFICACIÓN Y ORGANIZACIÓN

Todos los ítemes seleccionados e incluidos en cada sección están ordenados alfabéticamente. Algunos de ellos tienen una referencia cruzada con otros términos similares o de características afines. El glosario ha sido organizado en cuatro secciones principales:

- I. Palabras generales, expresiones y frases.
- II. Términos técnicos:
 - 1. Hotelería y turismo
 - 2. Restaurantes
 - 3. Entretenimiento (espectáculos)
 - 4. Labor (trabajo)
 - 5. Legislación
- III. Préstamos de otras lenguas
- IV. Siglas

I. TÉRMINOS GENERALES, EXPRESIONES Y FRASES

Algunos de estos ítemes fueron considerados palabras "clave" para un traductor, ya que algunas veces podría necesitarlas más de una vez o porque el traductor pueda saber un equivalente universal aplicable en una forma distinta dentro del contexto. Además, pueden ser simples y, por esta razón, adquieren una importancia notable en este glosario.

C

Crude Áspero, rudo, tosco (grosero, sin pulimento: un trabajo demasiado tosco)

...a crude estimation...

Inicial (tomando en consideración los primeros datos, sin pulir)

Curio-shops Tienda de curiosidades, tienda, bazar
(tienda donde se venden mercancías diversas)

Bazar

E

Entrust **Asignar (señalar lo que corresponde a una persona o cosa)**
 ...older boys were entrusted with taking orders and serving
 snacks...
 Cinco menores entre doce y dieciséis años se desempeñan
 como...
 Sin. Encargar, confiar, desempeñar

F

Faulty **Defectuoso**
 Imperfecto (que carece de las cosas que debía tener)
 This perception is faulty...
 Sin. Errónea

K

Knick-knacks **Baratija (cosa sin valor, chuchería)**
 Chuchería (Baratija bonita)
 Bujería
 The majority of casual vendors of knick-knacks...
 ...comprar chucherías en la feria...
 ver: trinkets

L

Livelihood Vida, subsistencia (lo necesario para la vida humana)

...as a means of livelihood...

Es una razón de orden económico, ligado al sustento familiar o individual , lo que induce su salida a la calle.

R

respondent entrevistado/ Persona que es entrevistada

S

Slum Barrio bajo, indigente

Barrio de tugurios

Squatter Colono usurpador (Colono que se establece en un terreno público para crear un derecho)

Slum and squatter

communities Comunidades precaristas (inseguras, inestables)

Thus, in the expanding slum and squatter communities of the developing world...

Sin. Comunidades usurpadoras

Ver: slum

Ver: squatter

Street children Niños de la calle

Children working in the informal, open-air economy...

are described as “street children”

Dos de las principales interrogantes acerca de la vida de los niños de la calle son...

T

Trinkets Baratijas, chucherías

tiliches

...selling trinkets...

U

Umbrella body Sombra, pantalla, cubierta

...an umbrella body for concerned NGOs in Asia...

En la calle han ido creando un sistema de control y protección constituido por grupos de hermanos y amigos.

Cuerpo o miembro protector (My own equivalent)

II. TÉRMINOS TÉCNICOS

Esta sección cubre gran parte de la terminología perteneciente a los campos específicos de Hotelería y Turismo, Restaurantes, Entretenimiento (espectáculos), Labor (Trabajo) y Legislación, presentes en el texto fuente.

1. HOTELERÍA Y TURISMO

Accommodation/ Alojamiento

B

Boarding-houses Casas de huéspedes

(Aquéllas en que mediante pensión se da alojamiento y a veces comida a los que en ella viven)

Ver: lodging house

H

Hospitality Hospitalidad (Lat, hospes, itis, huésped)

(Buena acogida que se da a los extranjeros)

(Liberalidad que consiste en recibir y albergar a uno gratuitamente)

Sin. Acogida

Hostelries Hostería (cada donde se da de comer y alojamiento por dinero)

Sin. Hotel

Hotel **Hotel (edificio de cierto lujo donde se aloja a los viajeros)**
Sin. Pensión, casa de huéspedes, hostería, posada

L

Lodging house **Casa de huéspedes**

**Young people also work in restaurants and lodging houses
in Latin American...**

Sin. Hotel

Ver: Boarding-house

R

Rooming house **Casa de huéspedes**

Pensión

T

Tour operators **Operadores turísticos**

Operadores de turismo

Travellers **Viajeros**

Travel packages **Paquetes turísticos**

Paquetes de viajes (Ofertas)

2. RESTAURANTS/RESTAURANTES

CATERING/ALIMENTACIÓN

C

Cafés	<p>Fr. Café, del turco “cahvé”</p> <p>Este lexema, según el contexto, puede anotar las siguientes significaciones:</p> <p>Café (casa donde se vende y toma esta bebida)</p> <p>Sin. Cervecería, fonda, bar, cabaret, cafetucho, cafetín</p> <p>Bar (tienda donde se venden bebidas que suelen tomarse en el mismo mostrador)</p> <p>Sin. Café</p> <p>Restaurant (Establecimiento donde se sirven comidas)</p> <p>Sin. Cantina, cervecería, merendero</p> <p>Cabaret (sala de fiestas)</p> <p>Sin. Café y restaurante</p>
Catering	<p>Servicios de restaurante y alimentación</p> <p>Servicio de comidas</p>
Cocktail saloons	Salas para coctel

Coffee-shops**Salas para café****Cafeterías****D****Diners****Comedores****Sin. Restaurantes, sodas****F****Fast-food joints****Restaurantes de mala muerte****Restaurantes de baja categoría****Food-stalls****Puestos de comida****Sin . kioscos****R****Restaurant****Restaurante****Origen “restaurar”restorán (Esp)****Lugar donde se sirven comidas****Roadside food-stalls Puestos de comida a la orilla del camino**

T**Tea-house****Casa de té**

En ocasiones, Sala de té

Tea-shops**Tiendas de té**

Locales donde se vende y se consume este producto

Salas de té

S. ENTERTAINMENT/ENTRETENIMIENTO**ESPECTÁCULOS****B****Bar****Bar**

Lugar donde se sirven bebidas alcohólicas

Brothel**Casa de citas**

Sin. Burdel

C**Canteens****Cantina**

Lugar donde se sirven bebidas alcohólicas

Ref. Bar

D**Discotheques****Discotecas**

Salas de baile (animadas por discos o equipos de grabación)

E**Entertainment**

Espectáculo (Función o diversión pública de cualquier género)

Entretenimiento (Hacer más llevadera una cosa, divertir, recrear)

Travel, with its "Away from home" connotations, and entertainment...

Sin. Festejo, diversión, distracción

Entertainment

industry

Industria del espectáculo

Sin. Entretenimiento

S

Show

Espectáculo

4. LABOUR/ LABOR

TRABAJO

En esta sección se incluye una lista parcial de terminología laboral: ocupaciones, condiciones laborales y de pago, horarios, y lexemas propios del ámbito mencionado.

A

Apprenticeship **Capacitación - Aprendizaje**
Proceso de enseñanza y entrenamiento.

E

Employability **Empleabilidad (aptitud para empleos)**

H

Hawking **Actividad del Pregón**
Personas que ejercen esta labor

I

Income-generating capacity
Capacidad para obtener dinero, ingresos
...their children's income generating capacity...
Capacidad generadora de ingresos.

Informal sector	<p>Sector informal</p> <p>Este sector incluye todas las empresas o actividades económicas, comerciales, o no, que carecen de una estructura, forma de organización, pero que tienen las características siguientes: generalmente de propiedad familiar, operación a pequeña escala, tecnología de uso intensivo de mano de obra, adaptable a la dotación local de recursos, etc.</p> <p>Sin. Sector no estructurado</p>
L	
Labour	<p>Mano de obra, trabajo, labor</p> <p>Tarea, faena, labor</p> <p>Los obreros</p> <p>...perform tasks classifiable as "Labour"...</p> <p>La venta ambulante es la única forma de trabajo...</p> <p>Labor: Trabajo</p>
O	
Opening	<p>Plaza vacante (cargo que no tiene titular)</p> <p>Oferta (propuesta para contratar)</p> <p>...are among the limited openings for the child in his or her early teens...</p>

P**Pavement artiste****Artista callejero**

Cada uno de los que cultivan cada una de las artes en particular:
cantante, actor, comediante.

Sin. Artistas ambulantes

Pavement seller**Vendedores ambulantes**

...The activities of the pavement sellers...

Sin. Vendedores callejeros

Pecking-order**Jerarquía (Orden, graduación)**

In the work-for-money pecking-order---

(Clase de objetos semejantes/condición social de una persona o
respecto a otra)

Sin. Orden jerárquico, categoría

R

Recruit(ed) **Reclutar (Contratar o reunir personal)**

Lexema usado dentro del campo de administración de personal o recursos humanos.

...recruited from rural areas...

El personal de una organización constituye su recurso más importante y el que sólo puede ser adquirido mediante los esfuerzos de reclutamiento más efectivos.

Sin. Contratar

S

Sweat-shops **Taller.**

Específicamente, taller donde hacen sudar al obrero todo lo que puede rendir por un salario de miseria.

T

Task force **Fuerza de trabajo/Equipo de trabajo**

Una organización puede formar una fuerza de trabajo eficiente sólo si es capaz de contratar para cada una de las varias posiciones al individuo que esté más calificado para ocuparla.

Traineeships **Períodos o jornadas de capacitación**

Prácticas de aprendizaje.

W

Workload

Carga laboral/carga de trabajo

5. LEGISLATION/ LEGISLACIÓN**LAW ENFORCEMENT/ CUMPLIMIENTO DE LA LEY****A****Act** **Leyes, decretos****Advocacy** **Defensa****C****Charter** **Carta, estatuto****Child Rights Convention****Convención de los Derechos del Niño****Code** **Código, estatutos****D****Decrees** **Decretos****Drop-in-centres** **Centros temporales****Centros provisionales de atención****G****Guardians** **Guardianes****Tutores**

L

Labour Code **Código de Trabajo**
En algunos lugares, Código Laboral

Labour inspectorates**Inspectores de trabajo****Supervisores**

Law enforcement **Cumplimiento de la ley**
Ejecución de la ley

Legislators **Legisladores**

O

Offending boys **Muchachos ofensores**
Infraactores de la ley.

Order **Mandatos, órdenes**

Ordinance **Rito, ceremonia, ordenación**
Ordenanzas (aunque no siempre es usado en todo lugar)

P

Penalize **Castigar**
Sin. Sancionar

Provision **Provisión/aprobación/emisión**

Procurer **Proxeneta/Alcahuete**

S

Statute books	Libros de regulaciones Libros o códigos legales, libros de leyes
Statutory provisions	Disposiciones reglamentarias Disposiciones legales

T

Transgressor	Transgresor Violador de las leyes
---------------------	--

III. PRÉSTAMOS DE OTRAS LENGUAS

Esta sección incluye algunas palabras de origen extranjero que tienen un uso acostumbrado en inglés, español y otras lenguas del mundo, tanto en el lenguaje oral como escrito. Éstas ya han sido aceptadas tanto en su forma original como con su respectivo equivalente, aunque no siempre se realiza su traducción.

También contiene algunas palabras propias del "dialecto" y "sociolecto" de los países estudiados, que se mantienen tal y como aparecen por no poseer traducción conocida. De esta forma, se respeta su cultura y sociolecto.

Algunas de ellas son traducidas por mí según su contexto y situación, al no encontrar el equivalente formal.

C

<i>Carte blanche</i>	Locución francesa
	Carta blanca
	Permiso, autorización

D

Dhaba boys**Muchachos “dhaba” (serving boys)**

Lexema indio empleado para referirse a los muchachos que trabajan en pequeños hoteles o lugares de comida en India y países vecinos. Se mantiene tal y como aparece en contexto para preservar el sociolecto.

D

De facto**Locución latina****De hecho**

Se acostumbra emplearla como en su forma original.

E

Élite**Galicismo****Èlite**

G

Gourmet**Galicismo usado en castellano****Gastronomía: arte de comer bien.****Gastrónomo: persona aficionada a comer bien y con refinamiento.**

Se mantiene como aparece en contexto, por su frecuencia de uso en la lengua castellana.

H

Hoteliers**Galicismo****Hoteleros**

M

Masseuses

Galicismo. Fem. de Masseur

Masajista (mujer que hace masajes en forma profesional)

They are...masseuses, receptionists...

Métier

Galicismo

Profesión u oficio

La aptitud o el fuerte de cada persona

P

Per se

Locución latina

Por sí mismo, en sí mismo(usada de ambas formas)**Esencialmente**

R

Rapporteur

Galicismo

Reportero relator (de una asamblea)**Comunicador**

...an special rapporteur on the Sale of Children...

Equivalente aplicado: Enviado especial de la ONU

IV. SIGLAS

Dada la importancia del tema de este libro, y la gran cantidad de instituciones internacionales que actualmente se encuentran involucradas en la búsqueda de soluciones al problema del trabajo infantil, además de la OIT, el uso de siglas es constante en este informe. Por ejemplo, una que es reconocida universalmente es UNICEF (United Nations Children's Fund), con el equivalente bien conocido en español de Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia. Mientras tanto, la sigla IPEC (International Program for the Elimination of Child Labour) no es conocida universalmente como otras ni se conoce de su reciente traducción (hasta la fecha de la investigación para esta memoria).

<i>CWC</i>	Concerned for Working Children (Bangalore)	<i>CWC</i>
<i>CWIN</i>	Child Workers in Nepal (Katmandú)	<i>CWIN</i>
<i>ECPAT</i>	End Child Prostitution in Asian Tourism	<i>ECPAT</i>
<i>ICCB</i>	International Catholic Child Bureau (Ginebra)	<i>OINC</i>
<i>ILO</i>	International Labour Office Oficina Internacional del Trabajo	<i>OIT</i>

<i>IPEC</i>	International Programme for the Elimination of Child Labour	<i>PIETI</i>
<i>NGOs</i>	Non-governmental Organizations Organizaciones no gubernamentales	<i>ONG</i>
<i>UN</i>	United Nations Organización de las Naciones Unidas	<i>ONU</i>
<i>UNICEF</i>	United Nations Children's Fund Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia	<i>UNICEF</i>
<i>WHO</i>	World Health Organization Organización Mundial de la Salud	<i>OMS</i>
<i>WTO</i>	World Tourism Organization Organización Mundial del Turismo	<i>OMT</i>

De esta forma se concluye que la existencia de todo glosario, principalmente de aquellos que fueron elaborados luego de un amplio proceso investigativo, representan la herramienta esencial para un traductor en cualquier área de estudio, una forma más de ampliar sus conocimientos y su experiencia, así como de propiciar y facilitar la comunicación.

Es mi deseo que el presente glosario sea en verdad "una recopilación terminológica" útil, un aporte valioso para las personas e instituciones involucradas en la problemática del tema que nos interesa , de forma tal que se contribuya a aumentar la comunicación a través de textos escritos en la lengua inglesa que quizás contengan parte de la terminología investigada. Haensch aclaró que "el objeto de un diccionario terminológico es la descripción del léxico de una especialidad"(p.525). Sin embargo, dada la variedad de áreas de trabajo contenidas en el texto, decidí describir ese léxico en más de una especialidad, para facilitar más el proceso comunicativo.

CAPITULO IV

MODALES

CONSIDERACIONES MORFO-SINTACTICO-SEMANTICAS

Dada cierta problemática existente en cuanto al uso de los modales en el texto original, y la necesidad de traducirlos, se requirió de una amplia investigación sobre este tema tan importante para luego aplicarla a ciertos casos representativos que fueron escogidos para este proyecto, con las respectivas recomendaciones concretas para cada caso.

En este capítulo se pretende realizar un breve análisis de estas estructuras morfológicas y sintácticas de la lengua inglesa presentes en el texto, y de sus equivalencias en castellano. Uno de los aspectos más sobresalientes de la gramática inglesa, en cuanto a verbos se refiere, es el empleo de verbos auxiliares. Considero que es un deber de todo traductor tener dominio de estos elementos lingüísticos.

Además de los auxiliares más conocidos y más estudiados de la lengua inglesa --do, be, have-- la existencia de los verbos auxiliares modales representa una faceta muy importante e imprescindible para el lenguaje y el traductor. El lexema "modal", según el *Diccionario Pequeño Larousse Ilustrado*, se refiere a "la forma y empleo de los modos verbales". El lexema "modo" se refiere a la "manera de

manifestarse el significado del verbo". En esta última definición que aparece en el diccionario, se cita la existencia de los cinco modos, que son: el infinitivo, el indicativo, el imperativo, el potencial y el subjuntivo; siendo así lo indicado por las definiciones, entonces se denota el verdadero significado de un "modal": un elemento que actúa como modificador del verbo, de las unidades de sentido y, por tanto, de todo el enunciado. Los verbos auxiliares modales son elementos que intervienen para modificar al verbo, dándole un nuevo significado que se adapta dentro de un contexto y situación determinados.

Dichos auxiliares presentan la tradicional equivalencia que se establece según las reglas generales predeterminadas (y basadas en la experiencia o demostración), y las cuales nos han sido transmitidas a través de los años de estudio de la lengua inglesa. Esto implica que la gramática representa un "conjunto de reglas" que se refiere a "un sistema cerrado." Es un sistema que perpetúa las reglas para el uso léxico-sintáctico, reglas que se enseñan y se respetan a fin de mantener la unificación y pureza del idioma. De ahí que se mantengan, y en especial las que se refieren a que los auxiliares logren su objetivo: complementar al verbo en su función léxico-semántica como el elemento clave del enunciado. Estas estructuras por lo general han mantenido un grado de limitación, por su carácter gramatical, muy amplio. Sin embargo, para los efectos de traducción, es posible ir más

allá de esas limitaciones, ampliándolas y asignándoles características y opciones de traducción (equivalencias) que se pueden categorizar fuera de los sistemas tradicionales, sin dejar de respetarlos, y así considerar en forma más amplia, las proyecciones e implicaciones léxico-semánticas. Estos elementos se pueden designar como elementos morfo-sintáctico-semánticos, con un repertorio de equivalencias ilimitadas, los cuales siempre van a mantener la fidelidad al sentido del enunciado, sin depender exclusivamente de una perífrasis verbal o una equivalencia exclusivamente en el modo subjuntivo, cuando según el caso, no exista un equivalente apropiado para evitar la literalidad.

La lengua española, en correspondencia con la lengua inglesa, es muy amplia, y se puede explorar en ella, descubriendo que así como no existen en ella los verbos modales, sino como antes mencioné, una inserción de modo y modalidad por medio de perífrasis o subjuntivo, es posible descubrir características distintivas como son la funcionalidad, la proyección metafórica y las amplias implicaciones semánticas que conllevan utilizando otras opciones (inclusive por medio de la técnica de la transposición, al sustituir un verbo modal por un adjetivo, otro verbo u expresión).

El texto traducido para este proyecto es un informe técnico científico, que entre otros rasgos propios de estilo, presenta formas que suelen usarse en tiempo presente, aunque no por ello se omite la presencia de enunciados en futuro, pasado u otros (según se muestra

por los resultados de los jóvenes entrevistados en los cuatro países de estudio), así como los proyectos a futuro sobre el tema en cuestión. Como complemento de lo anterior, el uso muy frecuente de esta categoría de verbos auxiliares propio de textos científicos, periodísticos o informes, demuestra que se contribuye a una transformación muchas veces semántica que brinda diferentes matices a la lengua del texto original, y a su equivalencia en castellano, sin alterar su verdadero mensaje.

El presente análisis se enfoca tomando en consideración los siguientes aspectos:

a. teorías y clasificaciones de elementos empleadas por distintos gramáticos

b. uso de los elementos en el texto, frecuencia de uso, dificultades y equivalencias

c. implicaciones léxico semánticas que generan una clasificación distinta a las usuales, apoyadas en las diversas teorías de gramáticos y traductores: lenguaje metafórico y clasificación funcional.

d. Ejemplos con equivalencias.

Por consiguiente, este aspecto es uno de los que en ciertas ocasiones aumentan las dificultades del traductor, de su labor, por cuanto tanto gramáticos como traductores, no llegan a un acuerdo con respecto a la existencia de un número exacto de verbos modales y a sus respectivos equivalentes en castellano. Esto hace que se determine

que estos elementos además de modificadores, también son en realidad "unidades funcionales", ya que ejercen una función determinada dentro del contexto y situación presentes en el texto (y que el traductor tiene el deber de conocer) propios de las diferentes estructuras que puedan aparecer (tiempo, modo, etc.). Gerardo Vásquez-Ayora, (*Introducción a la Traductología*, p.147) se manifiesta así a este respecto: "la 'situación', elemento indispensable de la teoría de la traducción, constituye un 'punto de referencia' y 'control'; en otras palabras, los elementos de la 'situación', como tiempo, lugar, intención, destinatario, medio, especialidad, etc., contribuyen a desentrañar el sentido de la comunicación.

Como consecuencia, estos auxiliares cumplen dentro del contexto una función específica y comunicativa que conlleva diversas implicaciones léxico-semánticas, la cual se logra partiendo del conocimiento de que todo lenguaje posee una dimensión semántica que permite la "representación". Pero, ¿representación de qué? Simplemente de objetos, y entre ellos se encuentran los de carácter dinámico, denotados por los verbos (dentro de los cuales incluyo los verbos auxiliares modales) que forman parte de una de las categorías fundamentales de la representación semántica que encierra cada lexema. Esto por cuanto todos los verbos son representaciones de proceso de acción, de movimiento, de dinámica, y los modales contribuyen a esa representación ejerciendo una función distinta para cada uno, pero

siempre según el contexto y la situación (desde el punto de vista de la teoría pragmática de Komissarov).

Según la equivalencia que se le da a esta unidad, el significado varía de acuerdo con el contexto, y si no se le da el equivalente apropiado, se corre el riesgo de alterar el mensaje original del texto fuente. El contexto es la base para la traducción apropiada de estos términos.

Prueba de ello es el resultado de cinco entrevistas/encuestas efectuadas a traductores profesionales del área de inglés, quienes coincidieron en que los verbos modales deben traducirse "según el contexto al que se hace referencia, para no caer así dentro de una contaminación lingüística." Ver apéndice.

Es importante considerar, para la elección del equivalente apropiado según el contexto, la relación y situación que existe entre el traductor, el receptor y el tema de interés, así como el sociolecto dentro del cual se desenvuelve el proyecto de traducción. De aquí la estrecha relación entre la gramática y la semántica. Los verbos auxiliares modales son unidades en sí "semánticas", según lo que se concluye de lo manifestado por Robert Lado, en su libro *Lingüística contrastiva lenguas y culturas*.

El siguiente cuadro muestra una clasificación semántica de los modales que resulta tradicional (propia de la traductora), desde el punto de vista de distintos autores y gramáticos del inglés, con los posibles equivalentes en español, sin antes mencionar que están fuera de contexto y por lo tanto es genérica. El sistema de verbos modales ingleses no siempre encontrará su equivalente en español, sino que se compensará por una equivalencia, ya sea una palabra o una expresión en el modo subjuntivo u otro. Sin embargo, las posibilidades ahora se han ampliado.

<u>Categoría semántica (Función)</u>	<u>Modal</u>	<u>Equivalente</u>
1. <u>Capacidad física o mental</u>	can	puede-poder
	could	podría-pudo
	be able	es capaz
2. <u>Permiso</u>	can	puede
	could	podía
	may	puedo/e
	will	podría
	would	vendría (go)
3. <u>Probabilidad/ posibilidad</u>	can	puede
	could	podría
	may	puede
	might	es posible
	must	debe
	should	debería
4. <u>Deseos</u>	may	quisiera
5. <u>Inevitabilidad</u>	must	debe
6. <u>Solicitud de opiniones</u>	shall	podrá
	should	podría/debería
7. <u>Obligación</u>	should }	debería/deberá
	ought to }	tendrá

Juan De La Cruz y Patricia Trainor, en su libro *Gramática Inglesa*, clasifican los modales en cuatro grandes grupos, como lo son los modales puros (modales tradicionales y modales "paramodales"), modales locutivos, modales epistémicos y modales que no son ni locutivos ni epistémicos. Los primeros se presentan subdivididos en dos grupos como se observa a continuación:

<u>Modales puros</u>	(A) can	(B) dare
	could	dared
	may	need
	might	needed
	will	used to
	would	ought to
	shall	
	should	
	must	

Modales locutivos

Estos no expresan simplemente una acción sino que la constituyen. No poseen referencia al tiempo pasado.

Su mera expresión es un acto destinado a influir de manera radical en la conducta de las personas.

Entre ellos se citan: can, could, may, might, must, shall, should (ought to), will, would.

Modales epistémicos

Expresan inferencia (deducimos algo o llegamos al conocimiento de algo por medio de una pista o testimonio, de ahí su nombre).

Can, could, may, might, must, should, ought to, will, be going to (paramodal) y would.

Modales que no son ni locutivos ni epistémicos

Can, could, may, might, shall, should, ought to, will, be to, would.

En algunos de ellos se hace referencia al tiempo pasado, o acontecimientos del tiempo pasado vigentes en el presente. Sin embargo, esta clasificación se basa en el uso primario de cada uno.

Así se demuestra una vez más que las todas las representaciones del lenguaje modal presentan su carácter funcional.

Esto también se puede demostrar por medio de los estudios y proyecciones efectuadas por M.A.K. Haliday, en su libro *An Introduction to Functional Grammar*, en el que clasifica la modalidad según la función del lenguaje de la siguiente manera:

1. Si la oración subordinada es informativa (que contiene proposiciones)

it is - it must be - it will be (modo indicativo:) yes/no - maybe
 possibly - probably-certainly (probabilidad)
 always-usually-sometimes (regularidad)

2. Si es bienes y servicios (a proposal)

do-must-do- will-do-may-do-do not Modo imperativo
 required - supposed- allowed comando, obligación
 determined - keen - willing oferta, inclinación

De ahí la estrecha relación entre modalidad, modo y polaridad (la contraposición si/no o positivo/negativo) p.335

Las dos categorías citadas fueron traducidas del libro original por la postulante.

Modalización vs. modalidad

En cuanto a la semántica filosófica, la modalización es referida como la modalidad epistémica. José Miguel Solano Araya, en su tesis *Modality in Spanish: An Account of Mood*, (p.16) refiere como "Based on speaker's knowledge" (must - may - be) expresiones que no se pueden cambiar, cuestionar o cambiar al pasado, (lo que no se restringe al parafrasearlas) y la modulación como modalidad deóntica. A esta última

Solano la clasifica (p.17) como aquella que se encuentra en la lengua natural, que es expresada por verbos y expresiones que se refieren a obligación, permiso, y prohibición (aquí se demuestra el carácter de modales como unidades funcionales).

Para Haliday, los verbos auxiliares modales pueden ocurrir en las cuatro categorías, a saber, probabilidad, generalidad, obligación e inclinación; sin embargo, no todos pueden expresar las cuatro características (prob., etc.), debido a que su uso es restringido en generalidad e inclinación.

Todos (4) están semánticamente vinculados por la sencilla razón de que "the general function of the modal auxiliaries is to express degrees of polarity."

Para determinar cómo se expresa la modalidad, se debe hacer la distinción entre modalidad subjetiva y objetiva partiendo de una "orientación". Tomo esto como uno de los puntos de referencia a ser usados para efectos de traducción de este texto o algún otro posterior.

Subjective	Explicit	{ I think.... I want John to go... I undertake for Jane to help
	Implicit	{ Mary'll knew... Fred will sit... John should go... Jane will help...
Objective	Implicit	{ Mary probably knows Fred usually sits... John's supposed to go... Jane's keen to help...
	Explicit	{ It is likely that Mary knows... It is usual for Fred to sit...

Además de la modalidad deóntica y epistémica, se hace uso también de la *modalidad existencial*: "la cual se expresa en términos de lógica cuantificacional y en un lenguaje común" (expressed in terms of quantificational logic and in ordinary language) por medio de los lexemas "some" "any" "all", los que no son expresiones de modalidad, y algunos verbos en sentido existencial.

También aparece la clasificación de una *modalidad dinámica* (Dynamic modality.----refers to the modality of events that are not conditional deontically "possible for" "necessary for" and the volitional sense of 'will'. (Solano)) la que considero directamente

modificación con sus varios patrones, significados y distribuciones tiene que incluirse en la descripción (p.73).

Deben ser incluidos los elementos de palabras con relevancia sintáctica, es decir, que forman parte del sistema marcador de oraciones.

Resulta de especial interés citar lo que manifiesta Gerardo Vásquez-Ayora en *Introducción a la Traductología*, p. 131, con respecto a la frecuencia con que se usa "may" (y "might") como anglicismos en un texto determinado. El los clasifica como "formas tediosas de traducción", esto por cuanto es usual que se traduzca la primera con el verbo poder y la segunda con la perífrasis es posible. Se critica que muchos traductores usan ambos lexemas indistintamente, casi como regla general. Este resulta un buen punto de partida para hacer que aparezcan nuevas opciones de traducción en las que se haga hincapié en la funcionalidad de las estructuras en sí, como elementos gramaticales y semánticos, sin caer en una clasificación repetitiva y "tediosa".

Por estas razones, considero importante no omitir las siguientes dos citas de Vásquez-Ayora con respecto al tema (p.131): "No hay que razonar que porque may signifique posibilidad se lo pueda siempre convertir en es posible o tal vez."

"Se debe tener presente que el verbo poder abarca los sentidos de los dos verbos ingleses can y may y que la claridad puede exigir una explicitación, además de que la sustitución de ambos verbos con el mismo lexema español nos haría caer en una frecuencia intolerable (p.132).

Los siguientes son algunos de los enunciados del texto original en inglés con los correspondientes lexemas en castellano u opciones de traducción:

Categoría léxico-semántica: Posibilidad:

Work as a waitress, server or receptionist *may* expose employees to sexual enticement.

puede ser que
es posible que
acaso
tal vez
a lo mejor
puede que
expondrá (probable futuro)

The ILO believes that employer and worker members of the hotel, tourism and catering industry *could* take a lead in helping to eliminate child sexual exploitation.

pueden (están en disponibilidad de hacerlo (función))
podrían (demostración de posibilidad)
puedan
dispongan de

Obligación (deber):

These sensitivities *must*, however, *not be allowed* to stand in the way of exposure of the problems it addresses and the search for solutions.

no deben permitirse (función de "probable" obligación)
no deben ser permitidas
deberían ...no
permitirían ..no
tienen que ...

It *must* also be noted that not all customers for catering and entertainment have travelled anywhere...

tiene que (función de inevitabilidad, por ser obvio)
debe (en menor grado)

Probabilidad (debe de):

...and activity which *might* prejudice "morals and good behaviour".

que pudiese perjudicar (subjuntivo) Nuestros Idiomas..p.599
que perjudique
que es posible que (Vásquez-Ayora)

Omisión o uso del modo subjuntivo

Deber:

...and they *should* shoulder protection responsibilities towards their own younger employees

deber (en el imperfecto indicativo)
debían/deberían/debiera (función de obligación moral)
que protejan o impulsen (omisión)

En estos ejemplos, y otros más que se pueden citar provenientes del texto original, resultó en muchas ocasiones un poco difícil de asignar una equivalencia única, exclusiva, para no caer en los sistemas tradicionales. Ciertamente en cuanto a traducción de marcas gramaticales "funcionales" se refiere, resulta siempre conveniente seguir un método unificado de traducción para los mismos lexemas que se presentan con mucha frecuencia. Sin embargo, dado que el objetivo primordial fue el de brindar un enfoque más dinámico de la representación semántica de esos elementos, fue necesario emplear más de un equivalente diferente para cada uno de los lexemas que se encontraban con carácter repetitivo.

Por esa razón, se aplicaron las diferentes teorías encontradas en esta investigación, ya sea desde el punto de vista gramatical tradicional, funcional, de modalidad o modulación, de contexto o

situación, de la experiencia, pero todas orientadas hacia una misma meta: la comunicación dinámica del lenguaje (basada en la representación semántica de toda lengua, y en el método comunicativo establecido por Peter Newmak en *A Textbook of Translation*).

Por consiguiente, de este análisis y del texto original, se concluye que los verbos auxiliares modales, son representaciones funcionales dinámicas del lenguaje, cada una representa una significación distinta para cada verbo principal del enunciado. La traducción de ellos se realizó empleando diferentes lexemas, tratando de mantener la fidelidad en el sentido de sus enunciados, para así no alterar el mensaje del texto original y no caer en un proceso que a la larga resultaría tediosa, repetitiva o literal.

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

En esta última sección de la Memoria de Trabajo, se brindan ciertas conclusiones a las que se llegó luego de los estudios llevados a cabo en cada uno de los capítulos sobre los temas y problemas tratados, así como también las respectivas recomendaciones en beneficio de traductores y profesionales con el fin primordial de hacer que los resultados de esta traducción, su análisis y comentarios se conviertan en una herramienta productiva para adaptar a futuras traducciones.

En lo que respecta al capítulo de dificultades terminológicas, es importante destacar que muchas de ellas fueron tratadas siempre dentro del contexto propio de este tema, analizando con detenimiento los conceptos, definiciones, descripciones e implicaciones presentes en cada una de ellas, así como los lectores a quienes va dirigido el texto. Juan C. Sager, en su libro *A Practical Course in Terminology Processing*, se refiere a este aspecto: "In fact, the meaning of a concept may be considered the first step in the consolidation of a concept as a socially useful or usable entity" (p.22).

De este modo, es importante que al realizar un análisis de las dificultades terminológicas, se lleve a cabo un estudio más amplio sobre los conceptos de los términos que puedan presentar dificultad, por más sencillos que parezcan, para que de esa manera se eviten

ambigüedades y no se entorpezca el mensaje del texto original ni el genio de la lengua del texto terminal.

La investigación realizada para la elaboración del glosario, por otra parte, permitió ampliar más mi capacidad léxico-semántica, lo que representa un aspecto de gran valor para todo traductor, para toda persona en general. Los términos fueron investigados y analizados dentro del contexto original y otros contextos afines, para así asignar un equivalente lo más fiel posible al original, manteniendo el léxico técnico profesional de este informe. Así, se adquiere un aprendizaje que contribuye al dominio de la terminología específica, internacional y con implicaciones culturales.

Así, se concluye que todo glosario que los traductores puedan aportar sobre diversos campos, en el proceso de traducción o luego de él, representan fuentes valiosas de consulta para otros traductores, bibliotecas, instituciones y especialistas de los diversos campos, y de esta manera también ampliar la comunicación, base de la traductología, con otras culturas a fin de lograr traducciones más fieles, exactas y objetivas.

Siempre es muy importante destacar al muy olvidado, por parte de muchos traductores, aunque no por regla general, análisis gramatical. Por este motivo, el análisis que aportó sobre el tema de los verbos auxiliares modales lo considero significativo. La función universalizada que tienen estos verbos ha ido cambiando a través del

tiempo, tanto por las implicaciones semánticas, culturales, de audiencia y modernización del lenguaje.

Dos de los grandes aportes que quedan establecidos a partir de este texto traducido son los siguientes:

1. La base de un valioso glosario bilingüe, amplio, de terminología técnica relacionada con el tema del "menor trabajador" y de los "niños de la calle", en el área de hotelería, turismo y alimentación del sector informal. Este glosario se puede ampliar y actualizar en forma periódica con base en otros libros traducidos, mediante un análisis de dificultades terminológicas o analizando la frecuencia de uso de los lexemas por medio de investigaciones apropiadas. De esta forma estará a disposición de organizaciones nacionales e internacionales relacionadas con la seguridad y el bienestar de los niños y jóvenes de nuestra sociedad.

2. La investigación y análisis de los verbos auxiliares modales en este texto, así como la recopilación y análisis de teorías establecidas por diversos autores con respecto a su uso, aplicación y funciones, ha permitido ofrecer formas equivalentes nuevas y dinámicas que enriquezcan el lenguaje sin afectar su pureza.

Por ello, se recomienda a todos los traductores implementar nuevas ideas sobre las traducciones de este tipo de estructuras, que hasta la fecha permanecen como términos con traducciones casi literales o universalizadas, por el sólo hecho de que en la lengua

castellana no existen equivalentes propios excepto el uso de perífrasis o ciertas locuciones, como es el caso de los auxiliares de modo. No importa que tan universalizados sean la gramática o el léxico de toda lengua, siempre hay otra opción que despierta el interés de un traductor o de un lector, opción que debe ser estudiada a fin de ver si con ello surge una nueva versión original, exacta y apropiada que no perjudique la originalidad de ambas lenguas.

NOTAS

1 Manuel Seco. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. (Madrid:Espasa-Calpe, 1994) p.521-522.

2 E. Brinton y otros. *Translation Strategies. Estrategias para Traducción*. (Londres y Basingstoke: Macmillan Publishers Ltd, 1985) p.186.

3 Edgar Heymanns. Traductor profesional.

BIBLIOGRAFIA

BIBLIOGRAFÍA

I. TEXTO ORIGINAL

Black, Maggie. *In the twilight zone: Child workers in the hotel, tourism and catering industry*. Ginebra: International Labour Office, 1995.

II. DICCIONARIOS

Ander-Agg, Ezequiel. *Diccionario del Trabajo Social*. España: Caja de Ahorros de Alicante y Murcia, 1981.

Báez Casillas, Sixto. *Diccionario general de Hotelería y Turismo*. México: CECSA, 1985.

Bertram, Anne. *Thesaurus of Everyday American English*. USA: National Textbook Company, 1995.

Blanes Prieto, Joaquín. *Diccionario de Términos Contables*. Inglés-español Español-inglés. México: Cía Editorial Continental S.A. de C.V., 1984.

Casares, Julio, de la RAE. *Diccionario Ideológico de la lengua española*. 2a.ed. Barcelona: Edit. Gustavo Gil, S.A., 1990.

Cassell's Spanish Dictionary. Spanish-English English-Spanish. Nueva York: Mac Millan Publishing Company, 1992.

Chaves Alfaro, Alvaro y Guillermo Ramírez Saravia. *Curso de Inglés Técnico Contable. Diccionario de Términos Financieros- Contables*. San José: ISAE, 1984.

De Toro, Michel. *Larousse des débutantes*. París: Larousse, 1963.

Diccionario Enciclopédico de Términos Técnicos. Inglés-Español Español- Inglés. Nueva York: McGraw-Hill, 1980.

Diccionario Enciclopédico Océano. Barcelona: Océano, 1993.

- Diccionario Jurídico en Cuatro Idiomas. Español-alemán-francés-
inglés.* Madrid: Editorial Civitas, 1987.
- Diccionario Océano de sinónimos y antónimos.* Barcelona: Océano, 1993.
- García Díaz, Rafael. *Diccionario Técnico inglés-español.* México:
LIMUSA, 1993.
- García Pelayo, Ramón. *Diccionario Francés-Español Español-Francés.*
México: Editorial Larousse, 1971.
- García-Pelayo y Gross, Ramón. *Pequeño Larousse Ilustrado.* México:
Ediciones Larousse, 1976.
- García-Pelayo y Gross, Ramón y Micheline Durand. *Vocabulario Práctico
Larousse. Técnico Científico Inglés-Español.* México: Larousse,
1983.
- Gili Gaya, Samuel. *Diccionario de sinónimos.* Barcelona: Bibliograf
S.A., 1987.
- IMF Glossary. English-French-Spanish.* Washington, D.C.: International
Monetary Fund, 1986.
- Lafling, Shelley Vance. *Something to Crow About: A Concise Collection
of American Idioms for Everyday Use.* Washington, D.C.: United
States Information Agency, 1993.
- Larousse Illustrated International: Encyclopedia and Dictionary.* New
York: World Publishing, 1972.
- Merriam Webster's Collegiate Dictionary.* USA.: Merriam-Webster
Incorporated, 1993.
- Moliner, María. *Diccionario de uso del español.* Madrid: Gredos, 1977.
Dos tomos.
- Morales, Felicia M., ed. *Glosario de Términos Financieros y Contables.
Español-Inglés Inglés-Español.* San José: Cámara de Comercio
Americana, 1984.
- Navas Gutiérrez, Rogelio. *Inglés Jurídico. Derecho Comparado y
Diccionario Español-Inglés.* Cuadernos Jurídicos No.2. San José:
Colegio de Abogados de Costa Rica, 1989.

- Plano, Jack. *Diccionario de Relaciones Internacionales*. México: LIMUSA, 1991.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1984.
- Robb, Louis A de. *Diccionario Términos Legales*. Español-Inglés e Inglés-Español. México: Editorial Limusa, 1986.
- Sajon, Rafael. *Vocabulario: polivalente, multilingüe y razonado en la terminología usual de la protección de menores*. Montevideo, Uruguay: Instituto Interamericano del Niño, 1973.
- Sánchez Benedito, Francisco. *Diccionario Conciso de Modismos Inglés-Español-Inglés*. Madrid: Editorial Alhambra, S.A., 1985.
- Seco, Manuel. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1994.
- Spears, Richard A. *Dictionary of Phrasal Verbs and Other Idiomatic Verbal Phrases*. USA.: National Textbook Company, 1993.
- Tesauro OIT. Ginebra: Oficina Internacional del Trabajo, 1991.
- The American Heritage Dictionary*. Second College Edition. Boston: Houghton Miffling Company, 1976.
- The New American Roget's College Thesaurus in Dictionary Form*. Nueva York: A Signet Book New American Library, 1978.
- Torrents Dels Prats, Alfonso. *Diccionario de dificultades del inglés*. Barcelona: Editorial Juventud, S.A., 1976.
- Vanson, George N., and Marilyn R. Frankenthaler, Ph.D.J.D. *Spanish English Legal Terminology Terminología español-inglés en el área legal*. Ohio: South-Western Publishing Co., 1982.
- Webster's New Dictionary Synonyms*. Springfield: Merriam-Webster, 1984.
- Wiener, Solomon. *Manual de modismos americanos más comunes*. Nueva York: Regents Publishing Company, Inc., 1981.
- Williams, Edwin B. *The Williams Spanish and English Dictionary*. New York: Charles Scribner's Sons, 1978.

III. ÁREA DE LENGUAJE Y TRADUCTOLOGÍA

- Álvarez Calleja, María Antonia. *Denotación y Connotación*. En *II Encuentros Complutenses en Torno a la Traducción*. Madrid, Universidad Complutense: Edición Margit Raders y Juan Conesa. 1990, pp.47-51.
- Arias, Juan. *¿Por qué traducimos tan mal los vocablos ingleses?* en *El Defensor del Lector*, *El País*, 25 de junio de 1995, página 14.
- Blecua, José M., ed. *Lingüística y significación*. Barcelona: Salvat Edits., 1973.
- Blumenthal, Joseph C., John E. Warriner and Mary E. Whitten. *English Workshop. Fifth Course*. USA.: Hartcourt Brace Jovanovich, 1973.
- Brinton E., E. Cruz, R. Ortiz y Ortiz, y C.White. *Translation Strategies. Estrategias para la Traducción*. London and Basingstoke: Macmillan Publishers Ltd., 1985.
- Catriona, Picken, ed. *The Translator's Handbook*. Londres: Aslib, 1985.
- Coseriu, Eugenio. *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos, 1977.
- Chavarría Aguilar, Oscar. *Reflexiones sobre la Traducción*. Letras 15-16-17, Heredia: Universidad Nacional, 1987.
- De la Cruz, Juan y Patricia Trainor. *Gramática Inglesa*. Madrid: Ediciones Cátedra, S.A., 1989.
- Dixson, Robert J. *Essential Idioms in English*. USA.: Regents Publishing Company Inc., 1971.
- Fernández, Angel R. , Salvador Hervas y Valerio Báez. *Introducción a la Semántica*. Madrid: Cátedra, 1979.
- Fernández Cristal, Purificación. *Estudios de Traducción. Primer Curso Superior de Traducción. Inglés/Español*. Universidad de Valladolid: Instituto de Ciencias de la Educación, 1992.

- Escobal, Javier Jr., Max Daggett y Berta Savariego, Ph.D. *Bilingual Skills for Commerce and Industry and Guide for Translators. Prácticas bilingües para el comercio y la industria y guía para traductores.* Ohio:South-Western Publishing Co., 1984.
- Forum. English Teaching Forum. Volume XXIX. No.2. April,1991 Editorial y pág.53.
- Haliday, MAK. *An Introduction to Functional Grammar.* Great Britain: Edward Arnold, 1985.
- Haensch, Günther., Lothar Wolf, Stefan Ettinger y Reinhold Werner. *La lexicografía.* Madrid: Editorial Gredos, S.A., 1982.
- Hernández P., Dora M. *El Diccionario y el significado de las palabras en el contexto.* Cartago: ITCR, 1979.
- Krohn, Robert. *English Sentence Structure.* Ann Arbor, Michigan: The University of Michigan Press, 1973.
- Lado, Robert. *Lingüística Contrastiva. Lenguas Culturales.* Traducción de Joseph A. Fernández. Madrid: Ediciones Alcalá, 1973.
- Lázaro, Fernando. *Curso de Lengua Española. Manuales de Orientación Universitaria*
- Martinet, André. *Función y dinámica de las lenguas.* Madrid: Editorial Gredos, 1989.
- MLA *Handbook For Writers or Research Papers, Theses, and Dissertations.* USA.: The Modern Language Association of America, 1977.
- Newmark, Peter. *A Textbook of Translation.* United Kingdom: Prentice Hall International Ltd., 1988.
- O' Driscoll, James. *Penguin Basic English Grammar.* Londres: Penguin Group, 1988.
- Pazos J., Ethel. *Frecuentes errores en el uso del español.* San José, Costa Rica: Euroamericana de Ediciones(CR)S.A., 1991.
- Orellana, Marina. *La traducción del inglés al castellano.* Guía para el traductor. Santiago de Chile,1986.

- Sáenz, Andrés. *Para traducir y comer pescado...Suplemento Culturales*. San José, Costa Rica: La Nación, 25 de noviembre de 1995.
- Sager, Juan C. *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1990.
- Ulrych, Margherita. *Teaching Translation in the Advanced EFL Class*. English Teaching Forum. April 1986. pp.315-317.
- Vásquez-Ayora, Gerardo. *Introducción a la Traductología*. USA: Georgetown University, 1977.
- Wandruszka, Mario. *Nuestros Idiomas: Comparables e Incomparables*. Madrid: Editorial Gredos, 1969.
- Wishon, George E., and Julia M. Burks. *Let's Write English*. Complete Book. New York: American Book Company. Phillipines: Litton Educational Publishing Inc., 1968.

IV. AREA DE TRABAJO INFANTIL

- Agüero, Miguel A. De. *Entretenimiento 5B*. En La República, San José, Costa Rica. Sábado 2 de marzo de 1996.
- Bequele A. , Boyden J. *Lucha contra el trabajo infantil*. Ginebra: OIT., 1990.
- Brenes Vargas, Margarita. *El niño deambulante y su influencia en el desarrollo emocional*. San José, Costa Rica: Tesina UIA, 1992.
- Chruden, Herberth J. y Arthur W. Sherman. *Administración de Personal*. México: Cía Editorial Continental, S.A., de C.V., 1987.
- Contra explotadores de niños*. Traducción del artículo publicado en el "New Times International" en La Nación, el sábado 3 de junio de 1995.
- García Méndez, Emilia y María del Carmen Banchi. *Ser Niño en América Latina*. De las necesidades a los derechos. Buenos Aires: Editorial Galerna, 1991.

- Revista Centroamericana de Ciencias de la Salud. San José: Programa Centroamericano de Ciencias de la Salud, 1978. Vol. II.
- Rodgers G., y G. Standing. *Trabajo infantil, pobreza y subdesarrollo*. Ginebra: 1983.
- San Martín Castellanos, Ulpiano. *Explotación laboral infantil*. pp.11-19 En *Menores*, Año 4 No.4, Madrid, España: julio-agosto 1987.
- Seminario Regional tripartito latinoamericano sobre la abolición del trabajo infantil y la protección de los niños que trabajan. Nota sobre las labores. Quito, 13-17 de mayo de 1991. Ginebra, 1991.
- Treguear L., Tatiana. *Diagnóstico situacional de la menor trabajadora de y en la calle: área metropolitana San José*. San José, Costa Rica: UNICEF-PROCAC, 1990.
- Treguear Lemo, Tatiana. "La prostitución en niñas adolescentes: Una expresión de violencia sexual institucionalizada". San José: ILANUD, 1993.
- Valverde O., Luis A. *Niños de la Calle de San José, Costa Rica*. Utah, E.U.: Utah State University, 1988.
- Varela Quirós, Ivannia. *45 mil niños en alto riesgo*. En *Nacionales de La República*. 5 de febrero de 1996, p.5A.

V. ATLAS

- Atlas Geográfico Mundial*. León: Editorial Everest S.A., 1988.
- Atlas Universal Planeta*. Barcelona: Editorial Alambra, 1982.
- Guía del Mundo*. 1993-1994. Instituto del Tercer Mundo. Director: Roberto Remo Bissio., 1992.